

ZUR ROLLE DES DEUTSCHEN AUS DER SICHT  
VON STUDIERENDEN IN FINNLAND

Eine Umfrage unter den Studierenden der  
Universitäten Jyväskylä und Tampere

Magisterarbeit  
Virpi Vainio

Universität Jyväskylä  
Institut für moderne und klassische Sprachen  
Deutsche Sprache und Kultur  
Dezember 2008

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Virpi Vainio	
Työn nimi – Title Zur Rolle des Deutschen aus der Sicht von Studierenden in Finnland Eine Umfrage unter den Studierenden der Universitäten Jyväskylä und Tampere	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Joulukuu 2008	Sivumäärä – Number of pages 110 + 5 liitettä
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Monikielisyys on yksi Euroopan unionin tavoitteista ja unioni tukeekin kielten opiskelua ja kansainvälistä liikkuvuutta erilaisten ohjelmien avulla. Kieliopinnot ovat osa yliopisto-opintoja, ja monella alalla myös opiskellaan vierailta kielillä. Yhä useampi korkeakouluopiskelija suorittaa osan opinnoistaan vaihto-opiskelijana ulkomaisessa korkeakoulussa.</p> <p>Tämän opinnäytetyön tavoitteena on selvittää monikielisyyden, erityisesti saksan kielen, roolia opinnoissa suomalaisissa yliopistoissa. Työssä luodaan katsaus sekä Euroopan että Suomen tieteen kielten historiaan ja saksan kielen aseman kehitykseen tieteen kielenä. Kyselytutkimuksen avulla selvitettiin suomalaisten yliopisto-opiskelijoiden asenteita ja mielipiteitä monikielisyyttä ja saksan kieltä kohtaan, keskittyen nimenomaan akateemiseen kielenkäyttöön. Lisäksi tutkittiin, kuinka paljon saksaa käytetään opinnoissa, mitkä tekijät motivoivat suomalaisia opiskelijoita lähtemään vaihto-opiskeluun saksankielisiin maihin ja kuinka tärkeänä he pitävät saksan kielen taitoa tulevan työelämänsä kannalta.</p> <p>Kyselytutkimus on osa laajempaa, kansainvälistä EurAG-projektia (European Academic German) jonka tavoitteena on tutkia saksan kieltä suullisena tieteen kielenä. Kysely lähetettiin touko-kesäkuussa 2008 n. 20 000 Jyväskylän yliopiston, Tampereen yliopiston sekä Tampereen teknillisen yliopiston opiskelijalle.</p> <p>Katsaus saksan kielen asemaan maailmassa osoittaa, että samalla kun englantia yhä laajemmin käytetään kansainvälisenä <i>lingua francana</i>, on saksan kielen merkitys kansainvälisenä tieteen kielenä vähentynyt. Euroopan unionissa Saksa on kuitenkin puhutuin äidinkieli sekä yksi eniten opiskelluista vieraista kielistä. Myös Suomessa saksa on perinteisesti paljon opiskeltu kieli, vaikkakin sen opiskelu on viime vuosina vähentynyt. Suomalaisten yliopisto-opiskelijoiden keskuudessa Saksa on suosituin vaihto-opiskelumaa ja vuosittain sadat suomalaisopiskelijat suuntaavatkin opiskelemaan saksankielisiin maihin.</p> <p>Kyselyyn vastasi 3519 opiskelijaa. Tulokset osoittivat, että monikielisyyttä opinnoissa pidetään tärkeänä erityisesti työelämän vaatimusten vuoksi. Opinnoissa tarvitaan lähinnä suomea ja englantia, saksan kielen merkitys on vähäinen. Opiskelijat uskovat kuitenkin hyötyvänsä saksan kielen taidoista tulevassa työelämässään. Kielitaidon kartuttaminen onkin suurin motivaatiotekijä saksankielisessä maassa opiskeluun, jonka aikana erityisesti suullisen saksan kielen taidon merkitys korostuu.</p>	
Asiasanat – Keywords Mehrsprachigkeit, Deutsch als Wissenschaftssprache, Austauschstudium, Umfrage	
Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto	
Muita tietoja – Additional information	

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung</b> .....	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Internationale Stellung des Deutschen</b> .....	<b>5</b>
2.1	Rolle der Sprachen in der Gesellschaft .....	5
2.1.1	Deutsch als Amtssprache .....	8
2.1.2	Numerische Stärke .....	9
2.1.3	Ökonomische Stärke .....	11
2.1.4	Kulturelle Stärke .....	12
2.1.5	Stellung des Deutschen in der Europäischen Union .....	13
2.2	Lernen des Deutschen als Fremdsprache in Europa .....	14
<b>3</b>	<b>Europäische Wissenschaftssprachen und Rolle des Deutschen im Wandel der Geschichte</b> .....	<b>16</b>
3.1	Sprachen der Wissenschaft in Europa .....	17
3.2	Sprachen der Wissenschaft und Bildung in Finnland .....	21
3.2.1	Deutsch in Forschung und Bildung bis zum zweiten Weltkrieg .....	22
3.2.2	Deutsch in Forschung und Bildung nach dem zweiten Weltkrieg .....	24
<b>4</b>	<b>Finnlands Sprachensituation und die Stellung des Deutschen in der finnischen Schulbildung</b> .....	<b>28</b>
4.1	Lernen der Sprachen in der Schule und gymnasialen Oberstufe .....	29
4.2	Deutsch in der finnischen Schulbildung in den letzten Jahrzehnten .....	30
<b>5</b>	<b>Rolle der Fremdsprachen und des Deutschen für finnische Universitätsstudierende</b> .....	<b>32</b>
5.1	Fremdsprachenstudien als Teil finnischer Universitätsausbildung .....	33
5.2	Finnlands Verbindungen zu den deutschsprachigen Ländern .....	35
<b>6</b>	<b>Internationalisierung der Universitäten</b> .....	<b>36</b>
6.1	Mobilitätsprogramme der Europäischen Kommission für Studierende .....	37
6.2	Studentische Mobilität aus finnischer Sicht .....	38
6.3	Deutschsprachige Länder als Zielländer finnischer Studierender .....	39
<b>7</b>	<b>Zur Umfrage Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium</b> .....	<b>42</b>
7.1	EurAG-Projekt .....	42
7.2	Material und Methode .....	44
7.2.1	Fragebogen .....	46
7.2.2	Analysieren der Ergebnisse .....	49
<b>8</b>	<b>Ergebnisse und Diskussion der Umfrage</b> .....	<b>51</b>
8.1	Rücklauf .....	51
8.2	Hintergrundinformationen zu den Informanten .....	52
8.2.1	Universität und Geschlecht .....	52
8.2.2	Muttersprache und Geburtsjahr .....	54
8.2.3	Fakultät und Studienfach .....	56
8.3	Mehrsprachigkeit im Studium .....	57
8.3.1	Meinungen über Mehrsprachigkeit .....	61
8.3.2	Verwendung der Sprachen im Fachstudium .....	66

8.3.3	Verwendung des Deutschen im Fachstudium .....	68
8.4	Rolle des Deutschen im Studium.....	70
8.4.1	Deutschfertigkeiten .....	70
8.4.2	Gründe für das Deutschlernen.....	74
8.4.3	Bedeutung der Deutschkenntnisse für Studium und Beruf .....	79
8.4.4	Gebrauch des Deutschen im Studium in Finnland .....	83
8.5	Studium in einem deutschsprachigen Land .....	85
8.5.1	Motivationen für das Studium in einem deutschsprachigen Land.....	87
8.5.2	Zieluniversitäten .....	91
8.5.3	Antrittsjahr und Dauer des Austauschstudiums .....	93
8.5.4	Verwendung des Deutschen in akademischen Situationen.....	95
<b>9</b>	<b>Zusammenfassung .....</b>	<b>100</b>
	<b>Literatur .....</b>	<b>103</b>
	<b>ANHANG 1: Fragebogen DE</b>	
	<b>ANHANG 2: Fragebogen FI</b>	
	<b>ANHANG 3: Fragebogen EN</b>	
	<b>ANHANG 4: Begleitbrief</b>	
	<b>ANHANG 5: Tabelle C/14</b>	

## 1 Einleitung

In Finnland wird immer weniger Deutsch gelernt (Puustinen 2008, 8-10; Saarinen 2008, 12-13). Die deutsche Sprache, die in Finnland noch vor einigen Jahrzehnten eine wichtige Rolle als Wissenschaftssprache spielte, hat längst ihre Stellung verloren und wird mehr und mehr zu einer „kleinen“ Sprache im akademischen Bereich. Globalisierung und europäische Integration scheinen die Stellung des Englischen als *Lingua franca* in allen Lebensbereichen zu festigen. Auf der anderen Seite ist die Förderung der Mehrsprachigkeit erklärtes Ziel des Europarats sowie Voraussetzung und Folge internationaler Mobilität. Fremdsprachenkurse sind ein obligatorischer Teil des Universitätsstudiums und in vielen Fächern wird fremdsprachige Fachliteratur gelesen.

In der vorliegenden Arbeit konzentriere ich mich auf die Rolle des Deutschen im Studium an finnischen Universitäten. Ziel dieser Pro Gradu Arbeit ist es, die Rolle von Mehrsprachigkeit im Studium zu untersuchen, wobei besonders auf das Deutsche als Wissenschaftssprache eingegangen wird. Die Begriffe *Wissenschaftssprache* und *akademische Sprache* werden in vorliegender Arbeit synonym verwendet für Sprache in Forschung und Lehre.

Zuerst soll ein Überblick über die internationale Stellung des Deutschen im Verhältnis zu den anderen Sprachen in der Welt gegeben werden. Dies ist nicht möglich, ohne den Blick auf die Geschichte der gesellschaftlichen Rolle von Einzelsprachen zu richten. Der Fokus vorliegender Untersuchung liegt dabei speziell auf der Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache sowohl in der Welt, als auch in Finnland. Mit Hilfe eines geschichtlichen Überblicks möchte ich herausarbeiten, welche Stellung das Deutsche als Wissenschaftssprache früher hatte, und was die Gründe für den Rückgang der Bedeutung des Deutschen und die Entwicklung des Englischen zur *Lingua franca* in der Wissenschaft sind.

Das Fremdsprachenlernen in der Schule spielt eine wichtige Rolle dafür, welche Sprachen im Studium gebraucht werden. Andererseits spielt auch die Stellung einer Sprache als Wissenschaftssprache eine wichtige Rolle für die allgemeine Stellung einer Sprache in der Gesellschaft. Aus diesem Grund ist die Stellung des Deutschen als Fremdsprache im Verhältnis zu anderen Fremdsprachen in der finnischen Schule relevant für das Thema dieser Arbeit und wird hier sowohl aus der geschichtlichen als auch aus der gegenwärtigen Perspektive behandelt.

Ein Studienaufenthalt in einem anderen Land ist inzwischen ein wichtiger Teil des Studiums vieler finnischer Studierender und jährlich nehmen Tausende von Studierenden an verschiedenen Austauschprogrammen teil (Korkala 2008, 23). Deutschland ist hierbei schon lange eines der beliebtesten Zielländer finnischer Studierender. Im sechsten Kapitel wird die Internationalisierung der Universitäten besprochen, die u. a. durch Förderprogramme der Europäischen Kommission zur Unterstützung studentischer Mobilität vorangetrieben wurde und wird. Speziell wird dabei auf Mobilitätsprogramme für Studierende in Finnland und die Stellung der deutschsprachigen Länder als Zielländer finnischer Austauschstudierender eingegangen.

Im empirischen Teil vorliegender Arbeit wird die Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache heute aus der Sicht von Studierenden in Finnland vorgestellt. Mit Hilfe einer Umfrage wurden Antworten auf folgende Fragen gesucht:

- Welche Rolle spielt Mehrsprachigkeit im Studium an finnischen Universitäten tatsächlich? Ist Englisch in allen Fächern die einzige wichtige Fremdsprache oder spielen auch andere Sprachen noch eine Rolle für die Studierenden und welcher Art ist sie?
- Welche Motivationen haben finnische Studenten für ein Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land?
- Welche Rolle spielt die deutsche Sprache im Studium finnischer Studenten und für wie wichtig erachten sie Deutsch in ihrem zukünftigen Arbeitsleben?

Auf diese Fragen wurden mit Hilfe der Umfrage „Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium“ Antworten gesucht. Die Befragung ist Teil des internationalen EurAG-Projektes (European Academic German; s. [www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG](http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG)) und wurde im Mai und Juni 2008 durchgeführt.

## **2 Internationale Stellung des Deutschen**

Die Stellung der deutschen Sprache im Verhältnis zu den anderen Sprachen in der Welt und die Stellung des Deutschen als Wissenschaftssprache ist von vielen Wissenschaftlern untersucht und in zahlreichen Arbeiten und Artikeln vorgestellt worden (z. B. Ammon 1991; 1993; 1998; 1999; 2000; Ehlich 2002; Földes 2000; Skudlik 1990; Ylönen & Miettinen 1992). Wegen der großen Relevanz des Themas in dieser Arbeit wird in diesem Kapitel ein kurzer Überblick über die Faktoren der internationalen Stellung einer Sprache und über die Stellung des Deutschen gegeben.

### **2.1 Rolle der Sprachen in der Gesellschaft**

Wie Putzer schreibt, ist „*die Sprache das wichtigste Instrument der menschlichen Kommunikation*“. Für einen Menschen ist Sprache ein Symbol der Identität und Instrument der mentalen Entwicklung, mit der Wissen aufgenommen wird, Eindrücke und Erfahrungen verarbeitet und Gedanken gestaltet werden. (Putzer 2006, 54; Clyne 2007; 6). Sprache ist aber nicht nur Symbol der persönlichen sondern auch ein Symbol der kollektiven Identität und seit Jahrhunderten ist sie eines der wichtigsten Merkmale einer Nation gewesen (Kraus 2004, 98ff; Offe 2004, 11). Als Symbol der nationalen Identität ist Sprache ein „*Instrument, um Gemeinschaft zu konstituieren, Zugehörigkeit zu signalisieren und nicht Zugehörige als solche zu erkennen und auszugrenzen*“ (Putzer 2006, 5). Seit zweihundert Jahren ist Europa in Nationalstaaten geteilt. Charakteristisch für die Nationalstaaten ist, dass es eine dominante Sprache, Nationalsprache gibt. Deshalb ist die Sprache sowohl in der nationalen als auch in der internationalen Politik kein kleines Thema und wie z. B. die Geschichte Frankreichs oder die

Geschichte der Kolonialpolitik gezeigt hat, ist die Sprache in zahlreichen Fällen als Machtfaktor verwendet worden und eine Streitfrage in der Politik gewesen. (Z. B. Siguan 2001, 51; Putzer 2006, 54; Takala & al 2000, 231.)

Die internationale Kommunikation ist heute Alltag, und wie Jäntti (2002, 298f) schreibt, ist eine *Lingua franca*<sup>1</sup> unter der Vielfalt von Sprachen und Kulturen notwendig. Welche Sprache in der internationalen Kommunikation verwendet wird, hängt von der internationalen Stellung einer Sprache ab. Die Stellung einer Sprache im Verhältnis zu den anderen Sprachen kann in verschiedenen *Kommunikationsbereichen* betrachtet werden. Oft werden diese Kommunikationsbereiche auch als *Domänen* bezeichnet (Ammon 1991, 17; Lauren et al 2004, 7; Johansson & Pyykkö 2005, 14). Diese können zum Beispiel Wirtschaft, Diplomatie, Massenmedien oder Wissenschaft sein. Es ist möglich, dass dieselbe Sprache in unterschiedlichen Domänen eine unterschiedliche internationale Stellung hat. Wenn eine Sprache zum Beispiel eine wichtige Rolle als Sprache der Diplomatie spielt, kann eine andere Sprache eine stärkere internationale Stellung in den Wissenschaften haben. (Ammon 1991, 17.) Eine starke internationale Stellung der Sprache symbolisiert die starke Stellung der Sprachgemeinschaft in der Gesellschaft (Ammon 1991, 2) und deswegen haben die Sprachgemeinschaften ein natürliches Interesse an der Förderung der eigenen Muttersprache (Ammon 2003, 199).

Die Stellung einer Sprache als Verkehrssprache<sup>2</sup> unter den o. g. Domänen kann mit Hilfe der Anzahl ihrer Verwendung in internationalen *Kommunikationssituationen* untersucht werden. Eine hohe internationale Stellung erreicht eine Sprache, in der viele internationale Kommunikationssituationen stattfinden. (Ammon 1993, 39; 1991, 16). Diese Kommunikationseignisse sind unmöglich zu zählen und werden deswegen mit groben Indikatoren konkretisiert. Als Beispiele für diese Indikatoren

---

<sup>1</sup> Heute wird mit dem Begriff „*Lingua franca*“ die Verkehrssprache eines größeren mehrsprachigen Raums gemeint (Duden 1996, 956). Ursprünglich war *Lingua franca* die erste bekannte *Pidginsprache*, die im Mittelalter als Handelssprache des Mittelmeerraums diente. „*Franca*“ bedeutete „fränkisch“. (Skudlik 1990, 23.) *Pidginsprache* ist eine Mischsprache, in der mehrere Sprachen vereinfacht und kombiniert werden (Häkkinen 1996, 53).

<sup>2</sup> Mit dem Begriff *Verkehrssprache* wird eine Sprache gemeint, die als Kommunikationssprache dient, nicht aber für alle Sprecher die Muttersprache ist. (Ammon 1993, 38-40.)

werden unter anderen die Gesamtzahl der Muttersprachler, die Gesamtzahl der Fremdsprachensprecher und, in der Wissenschaft, die Anzahl wissenschaftlicher Publikationen verwendet (Ammon 1991, 16-17).

Die Stellung einer Sprache in der Gesellschaft ist von der internationalen Stellung der Sprache als Verkehrssprache abhängig. Das bedeutet zum Beispiel, dass eine internationale Sprache viel öfter von anderen Sprachgemeinschaften als Fremdsprache gelernt wird als eine Sprache, die nur von einer Nation verwendet wird (Ammon 1991, 1-2; 1993, 40.) *„Die wohl wichtigsten Orientierungspunkte sowohl der Curriculumspolitik als auch der individuellen Sprachwahl sind zum einen die Traditionen des Fremdsprachenlernens im jeweiligen Land und zum andern die Stellung der Sprachen in der Welt, der für das Fremdsprachenlernen in Betracht kommenden Sprachen“.* (Ammon 2008, 12.)

Die heutige globale Gesellschaft, vermehrte Mobilität und die Entwicklung der Kommunikationstechnologien stellen Herausforderungen an die Sprachenpolitik<sup>3</sup> und sind auch in der Europäischen Union ein aktuelles Thema. Takala et al. (2000, 235) definieren den Begriff *Sprachenpolitik* nach Bugarski (1992) als die sprachliche Kommunikation in der Gesellschaft betreffende Politik. Das heißt, dass die Sprachenpolitik das Organisieren der Verhältnisse zwischen der Gesellschaft und der Sprache oder den Sprachen mit Hilfe bewusster Maßnahmen ist (Johansson & Pyykkö 2005, 16). Clyne (2007, 5) definiert Sprachenpolitik nach Kaplan & Baldauf<sup>4</sup> als *„einen Korpus von Ideen, Gesetzen, Regelungen, Regeln und Praxen, die die sprachlichen Veränderungen in einer Gesellschaft, Gruppe oder in einem System durchsetzen sollen* (Clyne 2007, 5).

Die Begriffe *Sprachenpolitik* (Engl. Language Policy) und *Sprachenplanung* (Engl. language planning) werden oft als Synonyme verwendet (Cooper 1989, 29; Takala et al 2000, 231). Für *Sprachenplanung* gibt es mehrere Definitionen (Cooper 1989,

---

<sup>3</sup> In dieser Arbeit wird der begriff „Sprachenpolitik“ und nicht „Sprachpolitik“ verwendet, weil es nicht um nur eine Sprache geht, sondern um Mehrsprachigkeit und die Stellung einer Sprache im Verhältnis zu anderen Sprachen. (Vgl. Ammon 2003, 195.)

<sup>4</sup> Kaplan, R & Baldauf, R. 1997. Language Planning from Practice to Theory. Clevedon: Multilingual Matters.

30-31). Sprachenplanung, die ein Teil der Sprachenpolitik ist, bedeutet die Planung und Ausführung der konkreten Maßnahmen der Sprachenpolitik (Johansson & Pyykkö 2005, 16). Laut Cooper ist das Ziel der Sprachenplanung eine konkrete soziale Veränderung (Engl. social change) und nach Takala et al. (2000, 232-234) wird die Sprachenplanung in der Praxis als ein sehr vielseitiges Teilgebiet der angewandten Linguistik verstanden. Die Sprachenplanung kann in weitere Gebiete aufgeteilt werden. *Statusplanung* (Engl. Status planning) bezieht sich auf die Stellung einer Sprache in einer Gesellschaft oder in einem Staat. Als Beispiel nennen Takala et al. (2000, 241) Finnlands Sprachgesetz von 1922, mit dem Finnisch und Schwedisch den Status der Nationalsprachen bekamen. Clyne (2007, 5) definiert Statusplanung nach Kloss (1969)<sup>5</sup> als „die Klärung der Stellung von Sprachen zueinander“.

Mit dem Begriff *Korpusplanung* (Engl. corpus planning) wird dagegen die Planung der linguistischen Aspekte einer Sprache gemeint. Diese können nach Takala et al. z. B. Neuerungen in der Terminologie oder die Standardisierung der Grammatik einer Sprache sein. (Takala et al 2000, 240-241 nach Kaplan & Baldauf 1997). Als Beispiel nennt Ammon (2003, 195) die Rechtschreibreform des Deutschen.

### **2.1.1 Deutsch als Amtssprache**

In der Sprachenpolitik werden die Sprachen in *offizielle Sprachen*<sup>6</sup> beziehungsweise *Nationalsprachen* und *Minderheitssprachen* geteilt. Wenn eine Sprache die offizielle Sprache oder Nationalsprache eines Landes ist, dient sie auch als *Amtssprache* im öffentlichen Dienst und wird in der Schule gelernt. (Ammon 1991, 52-54.) Wenn eine Sprache den offiziellen Status in zwei Staaten hat, wird sie oft auch als Kommunikationssprache in bilateralen Kontakten verwendet (ebd.) Wenn ein Staat institutionell mehrsprachig ist, werden diese Sprachen als gleichwertige Kommunikationsinstrumente betrachtet (Kraus 2004, 119).

---

<sup>5</sup> Kloss, Heinz. 1969. Research Possibilities in Group Bilingualism. Québec: International Centre for Research on Bilingualism.

<sup>6</sup> Die Termini *Amtssprache* und *offizielle Sprache*, *Staatssprache* oder *Nationalsprache* werden meistens als synonym verwendet. (Ammon, 1991, 54)

Als offizielle Amtssprache auf nationaler Ebene dient Deutsch in fünf Staaten; Deutschland, Österreich, Liechtenstein und der Schweiz sowie in Luxemburg (Ammon 1991, 58). Zusätzlich dient Deutsch als regionale Amtssprache in Belgien und Italien (Ammon 1991, 65; Combuchen 2008, 53).

In den internationalen Organisationen wird Deutsch als Amtssprache nicht viel verwendet. Nach den Beispielen von Siguan sind die offiziellen Sprachen der NATO und OECD Englisch und Französisch und der EFTA nur Englisch. In der UNO sind die offiziellen Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch und Arabisch, aber in der Praxis werden in den Büros der Vereinten Nationen und der UNESCO Englisch und Französisch verwendet. (Siguan 2001, 148.) Die Sprachverwendung in der EU wird im Kapitel 2.1.5 diskutiert.

### **2.1.2 Numerische Stärke**

Der Grundfaktor, der die internationale Stellung einer Sprache beeinflusst, ist die *numerische Stärke*, d. h. die Sprecherzahl der Muttersprachler. Laut Ammon sind nur die *„zahlenstärkeren Sprachen diejenigen, die in der internationalen Kommunikation eine bedeutsame Rolle spielen“*. Wenn die Gesamtzahl der Muttersprachler groß ist, gibt es auch mehr internationale Kontakte und größere Möglichkeiten, dass die Sprache als Fremdsprache von den anderen Muttersprachlern gelernt wird. Dieser Aspekt ist nicht bedeutungslos, weil internationale Kommunikationssituationen in einer Sprache nur dann vorkommen können, wenn sie als Fremdsprache gebraucht wird. (Ammon 1991, 17; 32-34; 2008, 12-13).

Weltweit gibt es heute über 4000 Sprachen, nach einigen Schätzungen sogar mehr als 7000, die von ca. 6,5 Milliarden Menschen gesprochen werden. Die Menge der Zahlen hängt davon ab, was als eine Sprache zählt; manchmal ist es nicht so klar, ob es sich um eine Sprache oder einen Dialekt handelt (Ehlich 2002, 394). Die numerisch stärksten Sprachen der Welt waren nach Ammon im Jahr 2005 folgende: auf Platz eins war Chinesisch mit fast 880 Millionen Erstsprachlern gefolgt von Hindi und Urdu mit über 400 Millionen Sprechern. An dritter und vierter

Stelle standen Spanisch und Englisch, beide mit mehr als 300 Millionen Muttersprachlern. Nach dieser Reihenfolge stand Deutsch auf dem 11. Platz.

	<b>Erstsprachler</b>	<b>Erst- +Zweisprachler</b>
Chinesisch	873	1051
Hindi+Urdu	425	588
Spanisch	322	382
Englisch	309	508
Arabisch	206	246
Portugiesisch	177	192
Bengali	171	211
Russisch	145	255
Japanisch	122	123
Deutsch	95	123
Französisch	65	115
Indonesisch	23	163

**Tabelle 1:** Sprecherzahlen der großen Sprachen in der Welt in Mill. 2005. (Quelle: Ammon 2008, 13 nach Ethnologue 2005.)

Ungefähr 3,5 % von den Sprachen der Welt, d.h. nach *Ethnologue* (2005) ca. 239 Sprachen<sup>7</sup>, werden in Europa gesprochen. Die meisten (fast 70 %) dieser Sprachen gehören zur indoeuropäischen Sprachfamilie. (Ehlich 2002, 396-397; Siguan 2001; 17) Die zehn meistgesprochenen Sprachen in Europa 2002 sind laut Ehlich (2002, 396) der Rangfolge nach in Tabelle 2 angegeben. Deutsch<sup>8</sup> mit 97 Millionen Sprechern folgt nach der größten Gruppe Russisch auf dem zweiten Platz. Englisch kommt erst an fünfter Stelle nach dem Italienischen und Französischen. Nur Russisch wird von mehr als 100 Millionen Sprechern gesprochen (ebd.).

<sup>7</sup> Die Schätzungen über die Zahl der Sprachen Europas liegen zwischen 200 und 300. (Johansson & Pykkö, 10)

<sup>8</sup> In dieser Arbeit wird kein Unterschied zwischen den Varietäten (Wiesinger 2004, 38) des Deutschen (in Österreich und in der Schweiz) gemacht, sondern nur vom Deutschen gesprochen.

<b>Sprache</b>	<b>Sprecher</b>
Russisch	120
Deutsch	97
Italienisch	61
Französisch	60,6
Englisch	58
Spanisch	38,9
Ukrainisch	37,4
Polnisch	37
Rumänisch	20,4
Niederländisch	15

**Tabelle 2:** Größten Sprachen Europas in Mill. 2002 (Ehlich 2002, 396.)

Weltweit ist Deutsch keine weit verbreitete Sprache, aber im europäischen Rahmen ist es nach dem Russischen die numerisch stärkste Sprache (Ehlich 2002, 396). Die Verbreitung einiger anderer Sprachen rund um die Welt verstärkt ihre Stellung als internationale Kommunikationssprache. Zum Beispiel sind das Englische in Asien und Afrika oder das Spanische in Lateinamerika und Portugiesisch in Brasilien, oft als Folge der Kolonialpolitik, weltweit verbreitet. (z. B. Ehlich 2002, 393; Chesterman 2005, 116-117; Pahta 2004, 2.)

### **2.1.3 Ökonomische Stärke**

Die numerische Stärke ist aber nicht immer der entscheidende Faktor. Die *ökonomische Stärke* der Sprache, d. h. die *Wirtschaftskraft* der Sprachgemeinschaften, spielt eine immer wichtigere Rolle für ihre internationale Stellung. Eine starke Wirtschaftskraft ermöglicht internationale Kontakte, wie zum Beispiel Handelsverbindungen und Tourismus oder Auslandsstudien und Studienangebote für Ausländer im eigenen Land. (Ammon 1991, 47.) Je größer der Markt einer Sprache, desto attraktiver ist die Sprache für Fremdsprachenlerner. Die ökonomische Stärke wird normalerweise mit Hilfe des Bruttosozialprodukts der Sprachgemeinschaft oder mit Hilfe des Anteils am Weltimport oder –export von Waren und Dienstleistungen gemessen. Die hohe

ökonomische Stärke ist typisch für die Sprachen der Länder, in denen Wirtschaft und Technik hoch entwickelt sind. (Ammon 1991, 47-51; 2008, 13f.)

Weltweit ist Englisch deutlich die ökonomisch stärkste Sprache. Deutsch folgt nach dem Japanischen auf dem dritten Platz. Z. B. Chinesisch, die numerisch größte Sprachgruppe der Welt, kommt erst auf Rang fünf nach dem Spanischen. (Ammon 2008, 15). Wenn die Rangfolge im europäischen Rahmen betrachtet wird, bekommt Deutsch den ersten Platz. Nach dem Deutschen folgt Französisch, auf Platz drei Englisch und danach Italienisch und Spanisch auf den Plätzen vier und fünf. (Ehlich 2002, 400.)

Als die Sprache der wirtschaftlichen Kommunikation der internationalen Betriebe dient aber immer öfter Englisch. Nach Clyne (2007, 15) haben Fusionierungen und internationale Investoren sowie internationales Personal dazu geführt, dass Englisch auch in den deutschsprachigen Ländern immer mehr verwendet wird.

#### **2.1.4 Kulturelle Stärke**

Als einen der wirkungsvollsten Aspekte, der die internationale Stellung einer Sprache beeinflusst und ihre Attraktivität als Fremdsprache erhöht, nennt Ammon (2008, 16f) ihre kulturelle Stärke. Diese kann zum Beispiel mit Hilfe des Anteils naturwissenschaftlicher und schöngeistiger Publikationen sowie des Anteils der Literaturnobelpreise gemessen werden (ebd.). Im Hinblick auf die Anzahl der Nobelpreisträger kommt Englisch auf den ersten Platz. Deutsch liegt nach dem Französischen zusammen mit dem Spanischen auf Platz drei. (Ammon 2008, 17-18.)

### **2.1.5 Stellung des Deutschen in der Europäischen Union**

Als die Europäische Union 1958 gegründet wurde, war die Idee, dass die offiziellen Sprachen der Mitgliedsländer auch offizielle Sprachen der EU sein sollten. Damals waren die vier offiziellen Sprachen Französisch, Deutsch, Niederländisch und Italienisch. Heute (2008), nach der Osterweiterung, hat die europäische Union 27 Mitgliedstaaten<sup>9</sup> und insgesamt 23 Sprachen<sup>10</sup> haben die Stellung einer offiziellen Amtssprache in der EU. Alle Sprachen sind nach der EU-Sprachenpolitik gleichwertig und laut der Charta der Grundrechte der EU wird „*die Vielfalt der Kulturen, Religionen und Sprachen von der EU geachtet*“ und „*die Diskriminierung aus sprachlichen Gründen ist verboten*“ (Portal der Europäischen Union 2008a; Online). Zum Schutz der größeren und kleineren Minderheitssprachen und Kulturen wurde die europäische Charta der Regional- und Minderheitssprachen gegründet, deren wirklicher Wert jedoch zuweilen bezweifelt wird (Siguan 201, 142).

In der Praxis macht die Sprachenvielfalt die Arbeit in der Europäischen Union kompliziert. Das Recht der EU-Bürger, die offiziellen Dokumente in der Landessprache lesen zu können und sich an den Tätigkeiten in der Landessprache beteiligen zu können, bedeutet Herausforderungen für die Übersetzer und Dolmetscher. (Siguan 2001, 145.) Die meistgesprochenen Sprachen auf EU-Konferenzen und Versammlungen sind Englisch, Französisch und Deutsch. Alle offiziellen Sprachen haben auch den Status einer offiziellen Arbeitssprache, aber in der Praxis dienen in der innergemeinschaftlichen Kommunikation der EU als *Lingua franca* zwei Sprachen: Englisch und Französisch. (Johansson & Wiberg 2005, 34-35; Ammon 2003, 195; Siguan 2001, 145f; Clyne 2007, 17.)

---

<sup>9</sup> Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, die Slowakei, Slowenien, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern. (Portal der europäischen Union 2008b; Online.)

<sup>10</sup> Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Irisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch, Ungarisch (Portal der europäischen Union 2008c; Online).

## **2.2 Lernen des Deutschen als Fremdsprache in Europa**

Die Sprachenpolitik wird auf nationaler Ebene organisiert, aber mit Hilfe unterschiedlicher Regelungen und Projekte beeinflusst die Europäische Union die Sprachenpolitik der Mitgliedstaaten. Die Idee der vier Freiheiten, d. h. die Mobilität der Personen, Güter, Dienstleistungen und des Kapitals, ist auch ein Teil der Sprachenpolitik der Europäischen Union. Im Rahmen unterschiedlicher Programme investiert die europäische Kommission jährlich Millionen von Euros in Austauschprogramme und unterschiedliche Projekte, die die Motivation für das Sprachenlernen unterstützen.

Mehrsprachigkeit ist die Grundidee der Sprachenpolitik in der Europäischen Union. In *der neuen Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit* wird der Begriff folgenderweise spezifiziert: „*Unter Mehrsprachigkeit versteht man sowohl die Fähigkeit einer Person, mehrere Sprachen zu benutzen, als auch die Koexistenz verschiedener Sprachgemeinschaften in einem geografischen Raum.*“ (Eine neue Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit 2005, 3.) Im Bereich der Mehrsprachigkeit hat die Europäische Kommission drei Ziele: 1. die Förderung des Sprachenlernens und der Sprachenvielfalt in der Gesellschaft, 2. die Förderung einer gesunden, multilingualen Wirtschaft und 3. gleichwertige Rechte für alle EU-Bürger, die sie betreffenden EU-Gesetze, Verfahren und Informationen in der Sprache des Heimatlandes lesen zu können. Das sprachpolitische Ziel der Kommission ist, dass alle EU-Bürger neben der Muttersprache zwei Fremdsprachen können. (Eine neue Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit 2005, 3-5.)

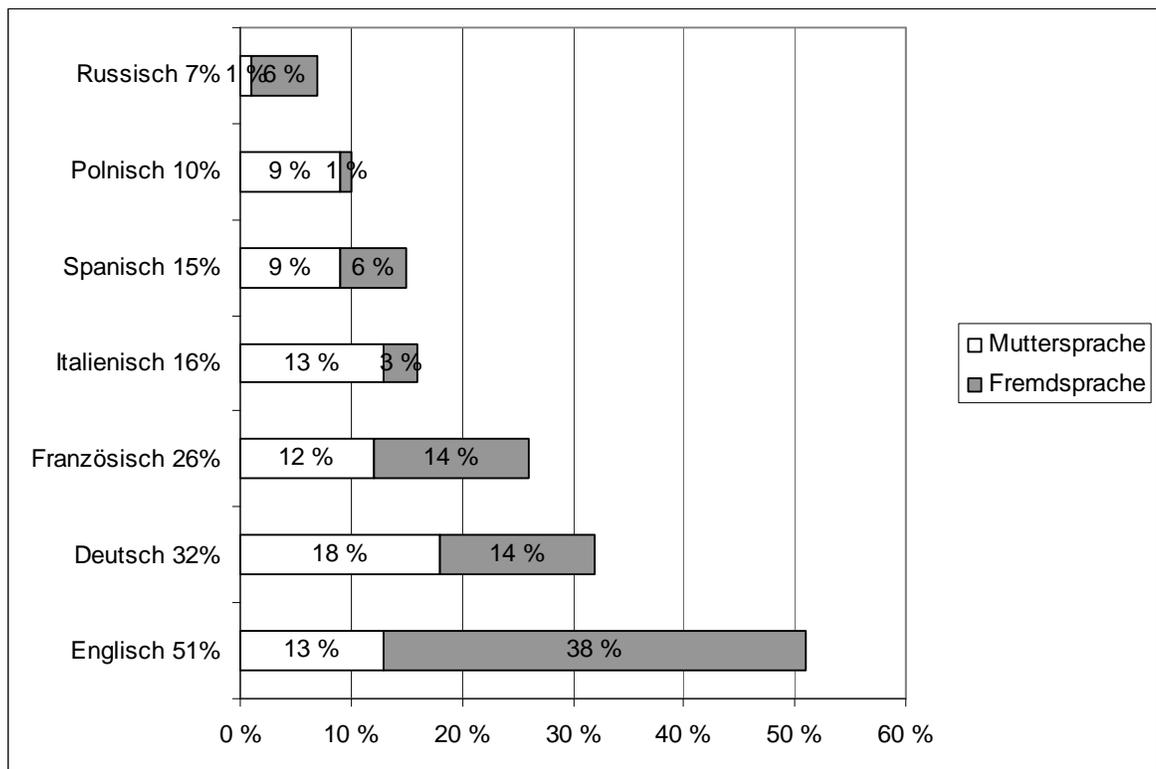
Abbildung 1 illustriert die Sprachensituation unter den sieben meistgesprochenen Sprachen in der EU 2005 und zeigt, dass die Europäische Union noch weit von den Zielen der Mehrsprachigkeit entfernt ist. Diese Zahlen entstammen dem Bericht der Eurobarometer-Umfrage, die 2005<sup>11</sup> durchgeführt wurde. Diese Umfrage zeigte, dass 56 % der Befragten der Meinung waren, dass sie eine Fremdsprache gut genug beherrschen, um eine Unterhaltung durchführen zu

---

<sup>11</sup> Die Umfrage „Europeans and their languages“ wurde 2005 unter 28 694 Menschen der 15 EU-Mitgliedstaaten und in Bulgarien, Rumänien, Kroatien und der Türkei durchgeführt. Die Ergebnisse von den Sprachkenntnissen gründen sich auf die persönlichen Einschätzungen der Befragten.

können und 28 % sprachen zwei Fremdsprachen. 44% der Befragten beherrschten außer ihrer Muttersprache keine Fremdsprachen. (Europeans and their languages 2006, 8.)

Nach derselben Eurobarometer-Umfrage sind die meistgesprochenen Fremdsprachen der EU-Bürger die Staatsprachen der bevölkerungsreichsten Mitgliedstaaten, die auch gleichzeitig die meistgesprochenen Muttersprachen in der EU sind. Deutsch ist die meistgesprochene Muttersprache der EU, aber Englisch ist deutlich die weitest verbreitete Fremdsprache in Europa: 38 % der EU-Bürger mit einer anderen Muttersprache können sich in Englisch unterhalten. Nach dem Englischen folgen Deutsch mit 14 %, Französisch mit 14 %, Spanisch mit 6 % und Russisch mit 6 % (Abb. 1.). Als nützlichste Sprachen wurden in dieser Umfrage erstens Englisch (68 %), zweitens Französisch (25 %) und drittens Deutsch (22 %) bezeichnet. (Europeans and their languages 2006, 7f.)



**Abbildung 1:** Die meistgebrauchten Sprachen 2005 der EU (Quelle: Europeans and their languages 2006; 12)

Englisch ist in der Welt weit verbreitet und wird am häufigsten als erste Fremdsprache gelernt. Krumm vergleicht Englischkenntnisse in der heutigen Gesellschaft mit einem „*Führerschein*“, der wie die Beherrschung eines PC „zur *Grundausrüstung*“ gehöre und den man deshalb „*gar nicht zu den Fremdsprachen rechnen sollte*“, (Krumm 2004, 30.) Sowieso hat das Deutsche in Europa, laut Krumm (2004, 28) als zweite oder dritte Fremdsprache „*einen relativ festen Platz*“. Während Französisch als Fremdsprache in Westeuropa am häufigsten nach dem Englischen gelernt wird, ist besonders in Ost- und Mitteleuropa die Stellung des Deutschen als Fremdsprache heute immer noch stark. Als Beispiel dient Ungarn, in dem nach Földes (2000, 196f) die Rolle des Deutschen als Fremdsprache nach dem Rückgang des Russischen in den 1990er Jahren deutlich angestiegen ist, wenngleich auch hier Englisch noch stärker an Bedeutung gewonnen hat.

### **3 Europäische Wissenschaftssprachen und Rolle des Deutschen im Wandel der Geschichte**

„*Wissenschaft die sich nicht mitteilt, ist wertlos*“, schreibt Skudlik (1990, 25). Die Wissenschaft ist international und in der heutigen Gesellschaft stehen die neusten Forschungsergebnisse, dank der technologischen Entwicklung, häufig in Realzeit weltweit zur Verfügung.

Englisch dient heute sowohl in Wirtschaft und Diplomatie als auch immer öfter in den Wissenschaften als *Lingua franca*. Diese Tendenz ist nicht nur in der Welt, sondern auch in den deutschsprachigen Ländern zu beobachten (z. B. Földes 2000, 194.). Vor einigen Jahrzehnten diente aber Deutsch noch als eine der wichtigsten Sprachen in den Wissenschaften, obwohl es niemals dieselbe Stellung *Lingua franca* erreicht hat, die Englisch in vielen Bereichen heute hat. (Siguan 2001, 126.) Um die Stellung und Entwicklung des Deutschen als Sprache der Wissenschaften in der Welt und besonders in Finnland verstehen zu können, ist ein Blick in die Geschichte der Wissenschaftssprachen nötig.

### **3.1 Sprachen der Wissenschaft in Europa**

Englisch hat seine Stellung als Weltsprache der Wissenschaften erst im 20. Jahrhundert erreicht und das ist, im Vergleich zu der langen Geschichte der Wissenschaften, eine relativ kurze Zeit. Lange davor, über Jahrhunderte, hatte Latein die Rolle einer *Lingua franca* in der europäischen Wissenschaft. Die Ausbreitung des Lateins begann schon in den Zeiten des Römischen Reiches, als es neben dem Griechischen die wichtigste Handels-, Verkehrs- und Wissenschaftssprache war. Die geistige Elite des römischen Imperiums sprach Latein und Griechisch und als sich das Römische Imperium ausdehnte, verbreitete sich neben der römischen Kultur und Gesellschaftsordnung auch die lateinische Sprache in die eroberten Gebiete, verdrängte die lokalen Sprachen und es wurden in einem großen Teil des Reiches die regionalen Varianten des Lateinischen gesprochen. Latein war nicht nur Wissenschaftssprache, sondern auch Verwaltungssprache und alle offiziellen Dokumente, z. B. Kaufverträge, wurden auf Latein verfasst. (Vgl. Laihiala-Kankainen 1993, 104-105; Skudlik 1990, 11.) Das Christentum spielte eine wichtige Rolle für die Erweiterung des Lateinischen. Die Sprachen der Kirche waren das Hebräische, das Griechische im östlichen Teil des Imperiums und das Lateinische im Westen. Rom war das politische Zentrum des römischen Reichs und Latein wurde auch die beherrschende Sprache der Kirche. (Skudlik 1990, 9-10).

Vom Zerfall des Römischen Reiches an wurde das antike Wissen (z. B. der Heilkunde) zunächst von byzantinischen Wissenschaftlern bewahrt, während im lateinischen Westen nur Teile des Wissens gerettet werden konnten. Im Zuge der Eroberung Alexandrias (642 u. Z.) durch die Araber setzte die arabische Rezeption mit Sammlung und Übersetzung des antiken griechischen und byzantinischen Wissens ins Arabische ein (arabisches Mittelalter, 7. - 13. Jahrhundert). Im lateinischen Mittelalter (5. - 15. Jahrhundert) war der Einfluss des Arabischen groß und viele antike Klassiker wurden von Mönchen nicht nur aus dem Griechischen,

sondern auch über den Umweg des Arabischen wieder zurück ins Lateinische übersetzt. (Eckhart 1994<sup>12</sup>, zitiert nach Ylönen 1999, 85-86)

Latein war bis zum 8. Jahrhundert die meistgesprochene Sprache in West-Europa (Laihiala-Kankainen 1993, 104). Als die zahlreichen regionalen Umgangssprachen sich weiterentwickelten, war es endlich nur ein kleiner Teil der Bevölkerung, der gebildet war und Latein konnte. Die Stellung des Lateins als eine der wichtigsten Sprachen der Wissenschaften und Bildung dauerte aber auch in der Renaissance an und in bestimmten Fachgebieten, z. B. in Medizin und Biologie, sind die Nomenklaturen (Anatomie, Taxonomie) bis heute lateinisch.

Im Zeitalter der Aufklärung (vom 17. bis 18. Jahrhundert) wurden die Volkssprachen zunehmend respektiert und drangen in die Schulen und sogar in wissenschaftliche Publikationen vor. Das klassische Latein empfand man als zu schwer und langsam zu lernen, und die Sprachen der neuen Wissenschaften waren schon im 17. Jahrhundert Französisch und Englisch. Latein diente aber immer noch als Publikationssprache für die Wissenschaftler, die eine kleinere Volkssprache als Muttersprache hatten und nicht Französisch oder Englisch konnten. (Laihiala-Kankainen 1993, 217-220.)

Im 17. und 18. Jahrhundert wurde Französisch zur Sprache der Bildung und Kultur in ganz Europa. Als Folge der Kolonialpolitik war Frankreich die führende Nation Europas und spielte eine wichtige Rolle in der ganzen Welt. Der Hof Ludwigs XIV, des Sonnenkönigs, diente als Vorbild des europäischen Adels und Bürgertums. Das ganze Europa orientierte sich an der Mode und Kultur von Paris und Französisch war besonders unter dem Adel hochgeschätzt. Französisch war die kultivierte Sprache, die alle Gebildete, auch in Deutschland, sprechen wollten: „*Man spricht nur unsere Sprache. Das Deutsche ist nur für die Soldaten und die Pferde*“, schrieb Voltaire im Jahre 1750 vom Hofe Friedrichs II in Potsdam (Stedje 1989, 143; Skudlik 1990, 18).

---

<sup>12</sup> Eckhart, Wolfgang U. 1994. Geschichte der Medizin. 2. Auflage. Berlin-Heidelberg: Springer.

Am längsten verblieb Latein als Sprache der Wissenschaften in Deutschland. Erst im 19. Jahrhundert, als Folge der deutschen Nationalbewegung, wurde Deutsch in den deutschsprachigen Ländern und im Verlauf der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auch in vielen anderen Ländern die Sprache der Wissenschaften. (Vgl. Laihiala-Kankainen, 217-220; Ammon 1999, 668.) Wie Ammon mehrere andere Autoren zitiert, war „*Deutsch [...] vor allem, wenn nicht ausschließlich, Weltsprache in der Wissenschaft*“ (Ammon 1999, 672). Besonders in den angewandten Naturwissenschaften waren die deutschen Universitäten hoch qualifiziert. Die deutsche Philosophie mit z. B. Kant, Hegel und Marx erhöhten den Respekt vor den deutschen Universitäten (Siguan 2001, 122). Der größte Teil der wichtigsten Publikationen in den Fächern Biologie, Chemie, Physik, Medizin und Mathematik wurden sowohl in Deutschland und Frankreich als auch in Russland und in den USA auf Deutsch publiziert und in vielen Fächern wurde mehr aus deutschsprachiger Literatur zitiert als aus der Literatur irgendeiner anderen Sprache. In vielen Ländern, nicht nur in Europa sondern auch zum Beispiel in Japan, wurde Deutsch als fakultative, oder sogar als obligatorische Sprache, gelernt. Gleichzeitig spielten aber Englisch und Französisch wichtige Rollen in der Welt; Englisch besonders als Handelssprache und Französisch vor allem in der Diplomatie. (Ammon 1999, 668-672.)

Am Anfang des 20. Jahrhunderts hatte Deutschland die Stellung als ein leitendes Land der Wissenschaften. Mehrere Nobelpreisträger vom Ende des 19. bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts kamen aus den deutschsprachigen Ländern und außerdem hatten „*die meisten nicht-deutschsprachigen Nobelpreisträger auch mehr oder weniger intensive Beziehungen zu den deutschsprachigen Ländern*“ (Ammon, 1999, 671). Bibliographien für viele Fächer erschienen in Deutschland und auch nicht-deutschsprachige Wissenschaftler in anderen Ländern publizierten ihre wissenschaftlichen Arbeiten gern auf Deutsch. (Ammon 1999, 670.)

Im 20. Jahrhundert ging die große Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache besonders infolge des 2. Weltkriegs aber zunehmend verloren. Gleichzeitig mit dem Aufstieg der Bedeutung der USA, stieg die Bedeutung des Englischen. Als Beispiel nennt Ignatius die Zahl der Nobelpreisträger in den Bereichen Medizin und

Physiologie: Während von den Nobelpreisträgern zwischen 1901-20 nur einer aus den USA kam, stammten alle anderen aus Europa und sogar vier aus Deutschland. 1921-40 kamen bereits sechs aus den USA oder aus Kanada und nur drei aus Deutschland. Von 1940-60 verstärkte sich diese Tendenz weiter: 21 Nobelpreisträger kamen aus den USA oder Kanada, während nur noch einer aus Deutschland stammte. (Ignatius 2000, 571.) Dieselbe Tendenz wird von Ammon am Beispiel von Sprachen der häufigsten Literaturnobelpreise veranschaulicht: schon von den 1920er Jahren an haben die Literaturnobelpreisträger immer öfter auf Englisch geschrieben. ( Ammon 2008, 17.)

Heute dient Englisch sowohl in Forschung und Lehre als auch in vielen anderen Gebieten als *Lingua franca*. Als historische Gründe nennt Chesterman (2005, 115-117) die leitende Rolle eines englischsprachigen Landes in den drei wichtigen Phasen der Weltpolitik: Im 18. und 19. Jahrhundert hatte England als Kolonialmacht die leitende Rolle und Englisch breitete sich in Nord-Amerika, Australien, Neuseeland, Afrika und im Pazifik-Gebiet aus. Auch die industrielle Revolution begann in England und verbreitete sich im 19. Jahrhundert besonders in den USA. Als die dritte Phase nennt Chesterman die wirtschaftliche und militärische Übermacht der USA im 20. und zu Beginn des 21. Jahrhunderts. (ebd.)

Ammon erklärt die dominierende Rolle des Englischen als Wissenschaftssprache aus der politischen Entwicklung des 20. Jahrhunderts. Laut ihm sind die Ursachen des Rückgangs der Bedeutung der deutschen Sprache mit dem

„wirtschaftlichen Ruin der deutschsprachigen Länder in zwei Weltkriegen, der Vernichtung großer Teile der deutschen und österreichischen Intelligenz durch den Nationalsozialismus, dem *brain drain* in die USA und der wirtschaftlichen Überlegenheit der englischsprachigen Länder, die über weit größere Ressourcen für Wissenschaft und Forschung verfügen als die Länder irgendeiner anderen Sprache“

zu erklären (Ammon 1999, 679).

Heute hat Deutsch seine Stellung als weltweite Wissenschaftssprache verloren. Mit Hilfe der Anteile der Sprachen an den naturwissenschaftlichen Publikationen konkretisiert Ammon (1999, 673-674) die Stellung des Deutschen als

Wissenschaftssprache von 1890 bis 1996. Während der Anteil deutschsprachiger Publikationen der Welt im Jahr 1920 über 40 % betrug, war er 1996 nur noch 1,2 %. Demgegenüber ist der Anteil der englischsprachigen Publikationen von ca. 30 % bis 82,5 % gestiegen. (ebd.) Dieselbe Entwicklung ist an der durchschnittlichen Anzahl zitierter Literatur ablesbar (Ammon 1999, 678). Schon Ende der 1980er Jahre war Englisch in der Welt, aber auch in Deutschland, eine sehr wichtige Sprache, in vielen Fächern sogar wichtiger als Deutsch. (Ammon 1999, 681).

Im Folgenden soll auf die Sprachen der Forschung und Lehre sowie die Rolle des Deutschen in Finnland eingegangen werden.

### **3.2 Sprachen der Wissenschaft und Bildung in Finnland**

Die Geschichte der finnischen Wissenschaftssprachen folgt im großen und ganzen der Geschichte der Wissenschaftssprachen in Europa, obwohl die geographische Lage zwischen Schweden und Russland sowie die damit verbundene politische Geschichte auch die Geschichte der Wissenschaftssprachen Finnlands beeinflusst haben. Finnen studierten nur selten im Mittelalter und noch bis zum 20. Jahrhundert war ein Studium wenig üblich. Die Verbindungen mit den deutschsprachigen Ländern haben lange Traditionen: akademische Verbindungen zu den deutschsprachigen Ländern gab es jedoch schon im Mittelalter. Die Zentrale Stadt der Reformation, Wittenberg, war auch für finnische Studierende vom 16. Jahrhundert bis 18. Jahrhundert die wichtigste Stadt. (Nuorteva 2003, 15; Jäntti 2002, 299.) Der berühmteste Finne, der in Wittenberg studierte, war Mikael Agricola, der das Neue Testament ins Finnische übersetzte. Die mittelalterliche Wissenschaft Finnlands konzentrierte sich lange auf Theologie und Philosophie und die Sprache der humanistischen Kultur war in Finnland, wie im ganzen Europa, Latein. (Nuorteva 2003, 15-16.) Die erste Universität Finnlands wurde 1640 in Turku gegründet und in der Akademie Turku (finn. *Turun akatemia*) waren die Schwerpunkte der Fremdsprachenlehre Latein und die „biblischen Sprachen“. Schon am Ende des 17. Jahrhunderts aber setzte das Lernen des Französischen, Deutschen und Italienischen auch in Finnland ein. (Nuorteva 2003, 20.)

Die Rolle des Schwedischen darf nicht vergessen werden, wenn es um die Sprachen der Forschung und Bildung in Finnland geht. Bis 1809 war Finnland ein Teil von Schweden, aber noch lange danach, eigentlich bis heute, spielt Schwedisch eine wichtige Rolle im finnischen Bildungssystem. Die ersten schwedischsprachigen Dissertationen wurden an der Akademie Turku im 18. Jahrhundert verteidigt (Urpilainen 2001, 193) und bis zum 19. Jahrhundert war Schwedisch neben dem Lateinischen die Sprache der Ausbildung in Finnland. Die erste finnischsprachige Oberschule (finn. *Oppikoulu*)<sup>13</sup> wurde 1850 gegründet und die erste finnischsprachige Dissertation wurde schon 1858 verteidigt, aber in den wissenschaftlichen Publikationen wurde Finnisch erst am Ende des 19. Jahrhunderts üblich und setzte sich erst in den 1920er Jahren völlig durch (Nuorteva 2003, 48-49).

Vor dem 20. Jahrhundert studierten meistens nur die Kinder der höheren gesellschaftlichen Schichten und diese hatten oft Schwedisch als Muttersprache. Erst nach 1880 begann das Studieren in Finnland effektiver zu werden, die Anzahl der Studierenden an der Universität Helsinki, die damals die einzige Universität in Finnland war, wuchs deutlich und mehr Dissertationen wurden geschrieben (Nuorteva 2003, 48-49.) Gleichzeitig mit der wachsenden Zahl der Oberschulen in Finnland wuchs auch die Anzahl der Schüler und Studierenden aus „nicht-akademischen“ Familien und immer mehr Schüler und Studierende hatten Finnisch als Muttersprache. (ebd.)

### **3.2.1 Deutsch in Forschung und Bildung bis zum zweiten Weltkrieg**

Während Russisch in den Zeiten der Autonomie (1809-1917) wegen der kulturellen und Handelsbeziehungen mit Russland als eine wichtige Fremdsprache erachtet wurde, hatte Deutsch die Stellung der wichtigsten Fremdsprache in Finnland vom

---

<sup>13</sup> Vor der Begründung der Grundschule in den 1970er Jahren war die Oberschule (finn. *Oppikoulu*) die staatliche, kommunale oder private höhere Schule. Dazu gehörten die fünf- oder sechsjährige mittlere Schule (finn. *Keskikoulu*) und die auf das Hochschulstudium vorbereitende, dreijährige gymnasiale Oberstufe. In die Oberschule wurden die Schüler durch eine Aufnahmeprüfung akzeptiert. (Wikipedia: Online).

ersten Weltkrieg bis in die 1950er Jahre inne. (Jäntti 2002, 306-307; Piri 2001, 114. Hiedanniemi, 1980, 23; Maijala 2007, 156).

Schon vor dem ersten Weltkrieg hatten hunderte von Finnen an den Universitäten und technischen Hochschulen Deutschlands studiert (Hietala 2002, 530). Gegen die Jahrhundertwende stieg die Stellung der deutschsprachigen Länder in der Forschung weltweit. Auch Finnland orientierte sich sowohl politisch als auch kulturell an Deutschland und die vielen kulturellen Verbindungen zwischen Finnland und Deutschland verstärkten die Stellung der deutschen Sprache. (Kiuasmaa 1982, 209; Maijala 2007, 156; Hiedanniemi 1980, 23.) Als Beispiel nennt Piri (2001, 105), dass am Ende der 1930er Jahre von den Professoren der Universität Helsinki nur fünf oder sechs Englisch konnten, alle anderen sprachen und schrieben auf Deutsch.

Die wissenschaftliche Entwicklung in Mitteleuropa wurde in Finnland genau verfolgt, und bis in die 1930er Jahre besuchten viele finnische Professoren verschiedener Fächer die Universitäten in Deutschland und Österreich. Die Forscher in den Bereichen der Theologie, Geschichte, Philosophie, Naturwissenschaften und besonders Medizin machten ihre Weiterbildung gern an den Universitäten in Deutschland und Österreich. (Hiedanniemi 1980, 23.) Die beliebtesten Zieluniversitäten der finnischen Forscher befanden sich z. B. in Berlin, München, Göttingen, Heidelberg, Leipzig und Wien. (Hietala 2002, 531.) Die hohe Anzahl der deutschsprachigen Kursbücher waren Ausdruck für die bedeutende Rolle der deutschen Sprache: z. B. an der Universität Helsinki, wo Deutsch als obligatorische Sprache bis zum zweiten Weltkrieg in allen Fakultäten gelernt wurde, waren im Studienjahr 1934-35 von den 60 fremdsprachigen Kursbüchern der Medizinischen Fakultät sogar 45 auf Deutsch, 3 auf Französisch und nur eins auf Englisch. Von den Kursbüchern der allgemeinen Geschichte war die Hälfte auf Deutsch. (Hietala 2002, 531; Ignatius 2000, 570.) Die finnischen Biologen hatten schon vom 19. Jahrhundert an ihre wichtigsten Forschungsergebnisse in deutschen wissenschaftlichen Publikationen auf Deutsch veröffentlicht (Lagerspetz 2000, 235).

Von den 1920er Jahren an waren aber in anderen Bereichen der Kultur auch Einflüsse der angloamerikanischen Länder zu beobachten. Hiedanniemi erwähnt zum Beispiel, dass der größte Teil der ausländischen Filme schon in den 1920er Jahren aus den USA nach Finnland kam (Hiedanniemi 1980, 23). Auch die deutsche Literatur sowie deutschsprachige Übersetzungsliteratur verloren zum Ende der 1930er Jahre ihre vorrangige Stellung an die englischsprachige Literatur. (Hiedanniemi 1980, 84)

Die starke internationale Stellung des Deutschen war auch in der finnischen Schulbildung zu sehen. Vor Begründung der Einheitsschule in den 1970er Jahren lernten nicht alle Kinder Fremdsprachen, sondern das Fremdsprachenlernen begann normalerweise erst in der Oberschule, die nicht alle Kinder besuchten. Latein und Griechisch waren bis in die 1940er Jahre die traditionellen Fremdsprachen. Zusätzlich wurden die sogenannten „neuzeitlichen“ Sprachen, z. B. Russisch, Deutsch und Französisch gelernt. (Piri 2001, 113). Deutsch dominierte als erste Fremdsprache vom ersten Weltkrieg bis zum Jahre 1946 (Jäntti 2002, 299) und wurde zwischen 1918-1946 in allen staatlichen Schulen und im größten Teil der Privatschulen als erste Fremdsprache gelernt. Es dauerte aber noch bis Ende der 1950er Jahre, dass Englisch die dominierende Rolle übernahm. (Alanne 1961, 28).

### **3.2.2 *Deutsch in Forschung und Bildung nach dem zweiten Weltkrieg***

Nach dem zweiten Weltkrieg verstärkte die englischsprachige Wissenschaft ihre Stellung in der Welt und gleichzeitig auch in Finnland. Schon in den 1920er Jahren wurde ein Teil der Forschungen in Finnland auf Englisch publiziert und mit zunehmendem Fortschritt der amerikanischen Forschung begannen auch die finnischen Wissenschaftler, immer öfter auf Englisch zu publizieren. Während die Studienreisen vor den 1940er Jahren selten in die englischsprachigen Länder zielten, fuhren die finnischen Forscher danach immer öfter nach England und später auch in die USA. Trotzdem publizierten einige Forscher auch weiterhin auf

Deutsch, z. B. Arvo Ylppö, der seine erste Publikation erst 1947 auf Englisch publizierte. (Ingnatius 2000, 570-572.)

Das abnehmende Prestige des Deutschen ist deutlich an der Entwicklung des Fremdsprachenlernens an finnischen Schulen zu beobachten. Als das Fremdsprachenlernen nach dem 2. Weltkrieg in den Studienplänen der finnischen Oberschulen „aus politischen Gründen“ erneuert wurde, wurde die zweite Nationalsprache obligatorisch und die Stellung des Englischen und Russischen als erste Fremdsprachen verstärkt. (Piri 2001, 113; Kiuasmaa 366f) Zum ersten Mal übernahm Englisch die Stellung der wichtigsten Fremdsprache in den finnischen Schulen 1957 (Jäntti 2002, 298). Tabelle 1 illustriert den radikalen Rückgang des Deutschen als erster Fremdsprache und den Aufstieg des Englischen vom Anfang der 1960er bis zum Anfang der 1970er Jahre. Während 1962 noch 42,6 % der Oberschüler Deutsch als erste Fremdsprache lernten, war der Prozentanteil zwölf Jahre später nur noch 8,4 %. Im selben Jahr lernten aber schon sogar 90,7 % der 267 956 Oberschüler Englisch als erste Fremdsprache. (Kieliohjelmakomitean mietintö 1978, 17; Piri 2001, 113-114.) Im Hinblick auf die absolvierten Abiturexamen war laut Alanne dieselbe Entwicklung nach dem zweiten Weltkrieg zu beobachten (Alanne 1961, 28; Jäntti 2002, 299).

Herbst	Englisch	Deutsch	Französisch	Latein	Russisch	Anzahl der finnischen Oberschüler insgesamt = 100 %
	%	%	%	%	%	
1962	56,9	42,6	0,1	0,3	0,1	194 098
1964	58,5	42,6	0,2	0,9	0,1	208 800
1965	60,3	38,6	0,2	0,7	0,2	214 039
1966	63,6	35,5	0,2	0,6	0,1	224 038
1969	74,8	24,3	0,2	0,5	0,2	260 589
1970	78,9	20,2	0,2	0,5	0,2	267 956
1971	82,5	16,6	0,2	0,5	0,2	278 557
1972	85,9	13,2	0,2	0,4	0,3	277 376
1973	88,7	10,3	0,2	0,5	0,3	261 534
1974	90,7	8,4	0,2	0,4	0,3	218 406

**Tabelle 3:** Lernen der Fremdsprachen als erster Fremdsprache an finnischen Oberschulen von 1962-1974 (Quelle: Kieliohjelmakomitean mietintö 1978, 47)

Deutsch blieb aber immer noch die beliebteste zweite, dritte oder vierte Fremdsprache der Oberschüler. Während 1962 87 % aller Oberschüler Deutsch als zweite, dritte oder vierte Fremdsprache lernten, betrug ihr Anteil 1974 noch 77 %. (Piri 2001, 113-114.) Nach dem Deutschen gehörten Englisch, Französisch und Latein zu den beliebtesten Fremdsprachen (ebd).

In der Praxis waren alle Schulen während der 1970er Jahre zum Einheitsschulsystem übergetreten und alle Schüler lernten zwei Fremdsprachen von 1977 an (Piri 2001, 134). Der Grundstein für die heutige Schulsprachenpolitik wurde in den 1970er Jahren gelegt, als die damaligen Ziele für das Fremdsprachenlernen festgelegt wurden. Wie heute (Sinkkonen 1998, 47), basierte die Sprachplanung schon in den 1970er Jahren auf Bedarfsanalysen, in denen der Fremdsprachenbedarf sehr gründlich und vielseitig untersucht wurde. Laut Piri wurden in den Zielen für die Fremdsprachenlehre der finnischen Einheitsschule sowohl die kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Beziehungen Finnlands als auch der Fremdsprachenbedarf des Individuums berücksichtigt. (Piri 2001, 118-122)

Die damaligen Ziele der Fremdsprachenlehre enthielten exakte prozentuale Anteile der Erwachsenen, die in bestimmten Fremdsprachen eine bestimmte Stufe<sup>14</sup> erreichen sollten. Die Idee war, dass alle Erwachsenen (d. h. die 20-63-Jährigen) die zweite Nationalsprache und Englisch können sollten und ein Teil der Bevölkerung außerdem Kenntnisse in Deutsch, Russisch und Französisch haben sollten. Es wurde geplant, dass diese Ziele von 2010 – 2020 zu verwirklichen seien. Die politischen, kulturellen und Handelsbeziehungen zwischen Finnland auf der einen und der BRD und der DDR auf der anderen Seite stärkten die Bedeutung der Deutschkenntnisse. (Piri 2001, 121-123). In den Bereichen der Industrie, des Handels und der Dienstleistungen wurden Schwedisch, Englisch und Deutsch als wichtigste Fremdsprachen erachtet. Danach folgten Russisch und Französisch.

---

<sup>14</sup> Die vier Stufen: erittäin hyvä taito = sehr gute Kenntnisse, hyvä taito = gute Kenntnisse, tyydyttävä taito = befriedigende Kenntnisse, välttävä taito = genügende Kenntnisse (Piri 2001, 133).

(Kieliohjelmakomitean mietintö 1978, 73-78; Piri 2001, 123). Im Großen und Ganzen waren die Ziele für die Ausbildung folgende:

- Für alle Erwachsene Kenntnisse in Finnisch, Englisch und Schwedisch
- Für 30 % der Erwachsenen Kenntnisse in Deutsch und Russisch (5-10 % sehr gute, 5 % gute, 10 % befriedigende und 5-10 % genügende Kenntnisse).
- Für 15-20 % der Erwachsenen Kenntnisse in Französisch

(Numminen & Piri 1998; 10-11; Piri 2001, 133; Hall 2007, 6; Kieliohjelmakomitean mietintö 1978)

Nach Kieliohjelmakomitean mietintö von 1978 war Englisch schon in den 1970er Jahren die wichtigste Fremdsprache im Studium und insgesamt 50-70 % der fremdsprachigen Literatur an den Hochschulen war auf Englisch. Studierende aller Fächer brauchten fremdsprachige Literatur, obwohl die Anzahl der Gastvorlesungen und fremdsprachigen Literatur vom Studienfach abhängig war. Am wenigsten wurde in den humanistischen und sozialwissenschaftlichen Fächern auf Englisch studiert, denn sowohl Deutsch als auch Schwedisch hatten hier einen Anteil von sogar 29 % der fremdsprachigen Fachliteratur. (Kieliohjelmakomitean mietintö 1978, 81.)<sup>15</sup>

Von den 1970er Jahren an waren also die heutigen Ziele der Europäischen Kommission schon die Ziele der finnischen Bildungspolitik: es wurden zwei Sprachen als obligatorische Fächer in der Schule gelernt: die zweite Nationalsprache und Englisch. Das Angebot der anderen Sprachen war in den Kommunen zu entscheiden (Piri 2001, 115f; Sajavaara 2006, 227f.)

Zwischen 1980 und 1990 wurde die finnische Ausbildung von vielen Komitees und Arbeitsgruppen geplant, die Sprachenpolitik wurde weiterentwickelt und auch die Stellung der außereuropäischen Sprachen, z. B. Chinesisch oder Japanisch, sowie die bisher weniger gelernten europäischen Sprachen besonders an den Hochschulen verstärkt. (Piri 2001, 144ff).

---

<sup>15</sup> Das Thema und die detaillierten Ziele sind gründlich in der finnischen Sprachenpolitik (*Suomen kieliohjelmapolitiikka*, 2001) von Riitta Piri behandelt worden.

1995 trat Finnland der Europäischen Union bei und die Ziele der EU wurden auch die Ziele der finnischen Ausbildung: die Schwerpunkte waren unter anderem lebenslanges Lernen, Mehrsprachigkeit und Kulturkenntnisse. (Piri 2001, 198.) Mit Hilfe des KIMMOKE-Projekts (1996 – 2001) wurde versucht, das Fremdsprachenlernen vielseitiger und effektiver zu gestalten und das Angebot der Fremdsprachen in den Schulen zu erweitern. (Opetushallitus 2001, 9.)

#### **4 Finnlands Sprachensituation und die Stellung des Deutschen in der finnischen Schulbildung**

Laut Piri (2002, 23), ist „*der Sprachunterricht in der Gesamtschule und der gymnasialen Oberstufe immer noch der Grundstein aller Sprachkenntnisse*“. Auch Elsinen (2000, 41) erwähnt, dass die Hochschulstudierenden oft die Sprachen weiter studieren, die sie schon früher angefangen haben. Aus diesem Grund soll im Folgenden ein Überblick über das Fremdsprachenlernen an der finnischen Einheitsschule (Klassen 1 – 9) und der gymnasialen Oberstufe mit besonderem Augenmerk auf der Rolle des Deutschen gegeben werden. Um die Rolle der Fremdsprachen für die Finnen verstehen zu können, wird zuerst die heutige Sprachensituation Finnlands kurz vorgestellt.

Im Vergleich zu den Zeiten der Begründung der Einheitsschule in den 1970er Jahren hat sich die Welt geändert, und unter dem Einfluss der Globalisierung und der internationalen Mobilität ist die finnische Gesellschaft internationaler und mehrsprachiger geworden. Trotzdem ist Finnland im Vergleich zu vielen anderen europäischen Ländern sowohl sprachlich als auch kulturell ein relativ homogenes Land. Zwar werden im heutigen Finnland mehr als hundert Sprachen als Muttersprache gesprochen, aber die Anzahl der Sprecher dieser Sprachen ist sehr klein und sogar 92 % der fast 5.3 Millionen Finnen sprechen Finnisch als Muttersprache. Im Jahr 2005 wohnten 114 000 ausländische Staatsangehörige in Finnland, von denen jedoch 10 000 Finnisch als Muttersprache hatten. Von diesen ausländischen Staatsangehörigen kommen die meisten, und zwar fast 40 %, aus Russland, Estland oder aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion. (Sajavaara

2006, 224.) Schwedisch, die zweite Nationalsprache Finnlands, wird von ca. 290 000 Finnen als Muttersprache gesprochen (Suomen tilastokeskus 2007a; Online). Der größte Teil der schwedischsprachigen Bevölkerung wohnt an den Süd- und Westküsten sowie auf Åland und kulturell sind die Unterschiede zwischen schwedisch- und finnischsprachigen Einwohnern nicht sehr groß. Die in der Staatsverfassung genannten Minoritätssprachen Finnlands sind Samisch, Romani und die finnische Gebärdensprache. (Vgl. Nuolijärvi 2005, 283f)

#### **4.1 Lernen der Sprachen in der Schule und gymnasialen Oberstufe**

In der heutigen finnischen Schulbildung werden Fremdsprachen folgenderweise gelernt: A1 ist die erste obligatorische Fremdsprache, die in der Klasse 1-6 beginnt. Normalerweise beginnt das Fremdsprachenlernen in der 3. Klasse, aber nach SUKOL (2008; Online) lernten im Jahr 2006 8,5 % der Schüler die A1-Sprache schon ab der ersten und 13,6 % ab der zweiten Klasse. A2 ist die zweite, aber fakultative, in Klassen 1-6 angefangene Fremdsprache. B1 beginnt in Klassen 7-9 und sie ist entweder die zweite Nationalsprache oder Englisch. In der Praxis wird als B1 meistens Schwedisch gelernt. Falls sowohl Englisch als auch Schwedisch schon in den Klassen 1-6 angefangen worden sind, können beide in den Klassen 7-9 weiter als A-Sprache gelernt werden. B2 ist die in den Klassen 7-9 angefangene fakultative Sprache und die B3-Sprache kann als fakultative Sprache ab der gymnasialen Oberstufe gelernt werden. (Opetushallitus 2001, 18.)

Obwohl die Sprachkenntnisse der Finnen wegen des obligatorischen Fremdsprachenlernens auf der einen Seite besser werden, sieht es auf der anderen Seite aber gleichzeitig so aus, dass trotz der vielen Diskussionen über Globalisierung und Mehrsprachigkeit die Tendenz zu einer Einseitigkeit des Fremdsprachenlernens in den letzten Jahren zunimmt. Die Ziele des KIMMOKE-Projekts sind nicht erreicht worden<sup>16</sup>. Die Kenntnisse des Englischen sind zwar besser geworden, aber die Kenntnisse anderer Sprachen, auch der Nationalsprache Schwedisch, haben abgenommen. Besonders die fakultativen

---

<sup>16</sup> Ausführliche Ergebnisse des KIMMOKE-Projekts werden im Abschlussbericht „Kielienopetuksen monipuolistamis- ja kehittämishanke 1996-2001 KIMMOKE“ vorgestellt.

Sprachen, darunter Deutsch, werden in den Schulen immer weniger gelernt. (z. B. Sajavaara et al 2007, 32; Sajavaara 2006, 234ff; Saarinen 2008, 12-13).

#### **4.2 Deutsch in der finnischen Schulbildung in den letzten Jahrzehnten**

Tabelle 4 illustriert die Entwicklung der A1-Sprachen der finnischen Schulen zwischen 1996 und 2006. Laut der letzten Statistiken lernten fast 92 % von den Schülern der Klasse drei Englisch als A1-Sprache. Von den Fremdsprachen lag Deutsch im Jahr 2006 nach dem Englischen auf dem zweiten Platz, aber die Anzahl der Schüler ist mit nur einem Prozent sehr gering.

<b>A1-Sprache</b>	<b>1996</b>	<b>1998</b>	<b>2000</b>	<b>2002</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>
<b>Englisch</b>	86,9	87,7	89,1	89,7	90,5	89,5	91,7
<b>Schwedisch</b>	3,1	2,0	1,5	1,5	1,2	1,1	1,1
<b>Finnisch</b>	4,6	4,8	5,2	5,3	5,5	5,5	5,2
<b>Deutsch</b>	4,0	2,9	2,2	2,0	1,6	1,4	1,1
<b>Französisch</b>	1,1	1,6	1,1	1,0	0,9	0,8	0,7
<b>Russisch</b>	0,2	0,2	0,2	0,1	0,2	0,2	0,2

**Tabelle 4:** Entwicklung der **A1**-Sprachen 1996-2006 in der Klasse 3. Die Zahlen sind in Prozent aller Schüler der 3. Klassen angegeben. (Quellen: Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2003, Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2006, SUKOL 2008)

Die folgende Tabelle 5 zeigt, dass Deutsch meistens nach dem Englischen und Schwedischen als fakultative A2-Sprache gewählt wird. Das Angebot der fakultativen A-Sprachen (A2) ist in letzten zehn Jahren in vielen Kommunen rückläufig gewesen, was besonders die Stellung des Deutschen beeinflusst hat. In insgesamt 115 Gemeinden ist das Angebot des Deutschen als fakultativer A2-Sprache zwischen 2000-2005 eingestellt worden und laut Saarinen (2008, 12-13) boten 2006 noch 99 Gemeinden Deutsch als A2-Sprache an. Gleichzeitig konzentriert sich das vielseitigere Fremdsprachenangebot immer mehr auf die größeren Städten (ebd.). Laut SUKOL (2008; Online) lernten insgesamt 27,3 % der Schüler in der Klasse 5 eine fakultative A2-Sprache.

A2-Sprache	1996	1998	2000	2002	2004	2005	2006
Englisch	10,4	10,2	9,7	8,8	8,7	8,3	8,2
Schwedisch	6,0	6,6	7,0	8,4	8,1	7,7	7,9
Finnisch	0,4	0,5	0,4	0,2	0,2	0,3	0,8
Deutsch	16,9	16,2	14,4	12,3	9,6	8,6	7,2
Französisch	2,8	3,1	3,0	3,3	2,8	2,9	2,7
Russisch	0,2	0,5	0,4	0,3	0,2	0,3	0,3

**Tabelle 5:** Entwicklung der A2-Sprachen 1996-2006 in der Klasse 5. Die Zahlen sind in Prozent von allen Schülern der 5. Klassen gerechnet. (Quellen: Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2003, Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2006, SUKOL 2008)

Trotz des Rückgangs der Deutschlernenden spielt Deutsch an finnischen Schulen immer noch eine wichtige Rolle als Fremdsprache. Insgesamt wurde Deutsch 2005 als A1- und A2-Sprache von 9,6 % von allen Grundschulern gelernt. Gleichzeitig lernten 98,7 % Englisch und 8,3 % Schwedisch. (Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2006, 28).

B2-Sprache	2001		2002		2003		2004		2005	
	Schüler	%								
Englisch	234	0,2	234	0,2	271	0,2	158	0,1	227	0,2
Schwedisch	51	0,0	56	0,0	74	0,1	336	0,3	255	0,2
Finnisch	0	0,0	0	0,0	2	0,0	0	0,0	0	0,0
Französisch	7808	6,3	7897	6,3	8864	6,9	8588	6,6	7110	5,4
Deutsch	11 535	9,4	11 871	9,5	11 206	8,7	10 266	7,9	8 752	6,6
Russisch	775	0,6	719	0,6	866	0,7	892	0,7	798	0,6
Samisch	25	0,0	15	0,0	2	0,0	14	0,0	7	0,0
Latein	739	0,6	665	0,5	685	0,5	704	0,5	686	0,5
Etwas anderes	313	0,3	495	0,4	740	0,6	866	0,7	756	0,6
Schüler der Klassen 7-9 insgesamt	123 186		125 524		128 450		130 487		132 306	

**Tabelle 6:** B2-Sprachwahlen in den Klassen 8-9 der finnischen Einheitsschule zwischen 2001 und 2005. Die Prozentanzahlen sind von allen Schülern der 8-9 Klassen gerechnet (Quelle: Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2006, 29)

Weil das Lernen des Deutschen meistens während der Klassen 7-9 als B2-Sprache angefangen wird, wird in Tabelle 6 die Entwicklung der B2-Sprachen während des 21. Jahrhunderts veranschaulicht. Auch als B2-Sprache ist die Anzahl der Deutschlernenden etwas gesunken: während 2001 noch mehr als 9 % Deutsch als B2-Sprache lernten, betrug ihr Anteil 2005 nur noch 6,6 %. Trotzdem wurde immer noch meist Deutsch als B2-Sprache gewählt.

Es ist zu berücksichtigen, dass die Wahl einer B2-Sprache insgesamt von 1998 bis 2005 rückläufig war (Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2006, 29). Trotzdem lernten laut der letzten Statistiken vom Herbstsemester 2007 insgesamt 13 % der 199 100 Schüler der Klassen 7-9 Deutsch entweder als A- oder B-Sprache. (Tilastokeskus 2008d; Online.)

Dieselbe Tendenz ist auch in der gymnasialen Oberstufe zu beobachten: Während 2000 noch fast die Hälfte (48,6 %) der Studierenden drei Fremdsprachen lernten, war die Anzahl fünf Jahre später 43,4 %. Englisch war für fast alle Schüler der gymnasialen Oberstufe die A-Sprache (99,4 %). A-Deutsch lernten 2005 10,3 %, A-Schwedisch 7,0 % und A-Französisch 2,3 % aller Schüler, die die gymnasiale Oberstufe absolvierten. Als B2- und B3-Sprache war Deutsch im selben Jahr die beliebteste Sprache der gymnasialen Oberstufe: 17,8 % der Schüler, die die gymnasiale Oberstufe 2005 absolvierten, lernten Deutsch, während Französisch 10 %, Spanisch 3,6 % und Russisch nur 1,7 % lernten. (SUKOL 2008; Online).

## **5 Rolle der Fremdsprachen und des Deutschen für finnische Universitätsstudierende**

In diesem Kapitel wird zuerst auf die Rolle der Fremdsprachenstudien in der Universitätsausbildung eingegangen. Das Studium und der Sprachgebrauch in der Wissenschaftswelt sind aber nicht die einzigen Motivationen für das Fremdsprachenlernen an der Universität, sondern besonders der Sprachgebrauch in der Arbeitswelt spielt hier eine wichtige Rolle. Deswegen wird auch ein Blick auf die wirtschaftlichen Kontakte zwischen Finnland und den deutschsprachigen Ländern geworfen.

## **5.1 *Fremdsprachenstudien als Teil finnischer Universitätsausbildung***

Seit den 70er Jahren ist das Fremdsprachenlernen an den finnischen Universitäten in den Sprachzentren konzentriert und die obligatorischen Fremdsprachen- und Kommunikationskurse<sup>17</sup> sind ein Teil der Hochschul- und Universitätsausbildung. Diese Sprachstudien gründen sich auf das Gesetz der Sprachkenntnisse für Hochschulabsolventen (Finlex; Online: 794/2004 § 6)<sup>18</sup>. Dieses Gesetz verordnet, dass Hochschulabsolventen im Beruf ausreichende Sprachkenntnisse in Finnisch und Schwedisch sowie ausreichende Kenntnisse in zumindest einer Fremdsprache haben sollen, um der Entwicklung des eigenen Fachs folgen und in einer internationalen Umgebung arbeiten zu können. (ebd.)

Die Menge und der Umfang der obligatorischen Sprachkurse hängen vom Ausbildungsfach ab und die Lehrprogramme der Sprachenstudien werden von der Fakultät und dem Sprachzentrum zusammen geplant. Die Kurse werden nach den Stufen des Europäischen Referenzrahmens beschrieben. (Pyykkö et al. 2007, 138.) Die Ziele der Studien am Sprachzentrum sind laut Elsinen (2000, 39), Sprachkenntnisse einerseits für das Studium und andererseits für ihr zukünftiges Arbeitsleben zu erwerben.

Das Angebot der Sprachkurse hängt von der Universität ab und in den meisten Fällen sind die Sprachkurse an die Fachstudien gebunden (Sajavaara 1998, 97). Außerdem stützen die Sprachzentren die Idee des lebenslangen Lernens und bieten eine Möglichkeit, das Lernen einer Fremdsprache erst an der Universität zu beginnen. Als Beispiel für die Vielfalt der Sprachkurse könnte das Sprachzentrum

---

<sup>17</sup> D. h. Pakolliset kieli- ja viestintäopinnot

<sup>18</sup> 1) suomen ja ruotsin kielen taidon, joka julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta annetun lain (424/2003) 6 §:n 1 momentin mukaan vaaditaan valtion henkilöstöltä kaksikielisessä viranomaisessa ja joka on tarpeen oman alan kannalta; sekä

2) vähintään yhden vieraan kielen sellaisen taidon, joka mahdollistaa oman alan kehityksen seuraamisen ja kansainvälisessä ympäristössä toimimisen.

der Universität Jyväskylä genannt werden, das Kontaktunterricht in 15 Sprachen und Material für Selbststudien in 30 Sprachen anbietet. (JyU 2008a; Online.)

Die begrenzte Dauer der Sprachkurse sowie effektives Lernen der Fachsprache und akademischer Kommunikation sind charakteristisch für die Sprachenstudien an den Universitäten (Elsinen 2000, 41). Außerdem basieren die Fremdsprachenstudien an der Universität weitgehend auf Freiwilligkeit und die Sprachkurse werden meistens neben dem Fachstudium absolviert. Deswegen spielt die Motivation eine große Rolle für das Sprachenlernen an der Universität. Laut Elsinen (2000, 67) studiert man wahrscheinlich nicht, wenn man keinen persönlichen Wert darauf legt. Die Bedeutung der Sprachkenntnisse ist nach Elsinen aus der Sicht von Studierenden groß und wegen der Internationalisierung des Studiums und Arbeitslebens werden Sprachkenntnisse für wichtig erachtet. Ihre Forschung zeigte, dass Deutsch auch von den Universitätsstudierenden als eine der wichtigsten Fremdsprachen gewählt wurde, obwohl dieselben Sprachen für wichtig erachtet wurden, die die Studierenden in der Schule gelernt hatten. (Elsinen 2004, 82-83.)

Neben traditionellem Sprachenunterricht werden auch Kurse angeboten, die fachliche Inhalte und Sprachenlernen kombinieren. Für Deutsch werden diese sog. CLIL-Kurse (content and language integrated learning) an der Universität Jyväskylä zum Beispiel in Zusammenarbeit mit den Fächern Geschichte, Pädagogik, Philosophie, Politikwissenschaft, Soziologie und Musikwissenschaft angeboten (Matthies 2007, 8f). Diese Kurse verbessern nicht nur die Sprach- und Fachkenntnisse sondern erhöhen laut Matthies auch „*fachlich-wissenschaftliche und interkulturelle Kompetenz*“ (ebd. 10) und dienen deswegen z. B. auch als gute Vorbereitung für ein Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land.

Nach Sajavaara & Salo (2007, 239f) zeigen verschiedene Bedarfsanalysen<sup>19</sup> den wachsenden Bedarf an Sprachkenntnissen im Arbeitsleben. Für akademisch

---

<sup>19</sup> Z.B. Huhta, M. 1999: Language and Communication skills in Industry and Business – Report for Prolang Finland. Helsinki: National Board of Education; Karjalainen, S & Lehtonen, T (Hrsg). 2005, *Että osaa ja uskaltaa kommunikoida – akateemisissa ammateissa tarvittava kielitaito työntekijöiden*

Ausgebildete ist Englisch die wichtigste Sprache, aber z. B. in den Betrieben der technologischen Industrie, des Handels, Verkehrs und der chemischen Industrie werden vielseitige Sprachkenntnisse benötigt. Englisch reicht nicht immer aus und der Bedarf am Chinesischen ist beispielsweise zunehmend. (ebd.)

## **5.2 Finnlands Verbindungen zu den deutschsprachigen Ländern**

Wie Jäntti (2002, 310) feststellt, nimmt der Bedarf an deutscher Sprache in Finnland, trotz der Entwicklung der Wissenschaftssprachen, nicht ab. Seit den Zeiten der Hanse hat Finnland wirtschaftliche Beziehungen zum deutschsprachigen Raum und diese kulturellen und geschäftlichen Verbindungen leben noch heute und sind sogar stärker geworden. (Jäntti 2002, 306f.) 2007 wohnten in Finnland mehr als 4000 Menschen, die Deutsch als Muttersprache hatten (Tilastokeskus 2007b; Online). Die Deutsche Schule Helsinki, die Unterricht von der Vorschule bis zur gymnasialen Oberstufe anbietet, wurde schon 1881 gegründet und ist die älteste internationale Schule in Finnland. (DSH Online 2008). Hierzu finden sich mehrere deutschsprachige Kindergärten in ganz Finnland (Deutsche Botschaft Helsinki; Online). Außerdem fördert das Goethe-Institut die deutsche Sprache und Kultur in Finnland.

Vom Aspekt der beruflichen und akademischen Bildung sind die Geschäftsverbindungen zwischen Finnland und Deutschland besonders interessant. Deutschland ist nämlich der wichtigste Handelspartner Finnlands. 2007 hatte Deutschland zusammen mit Russland die Stellung des wichtigsten Importlands, beide mit einem Anteil von 14,1 %. Als Exportland hatte Deutschland den höchsten Prozentsatz mit 10,9 %. Erst danach folgen die Nachbarländer Schweden mit 10,7 % und Russland mit 10,2 %. (Tullihallitus 2007, 7.)

<b>Total 2007 Mio. Euro (%)</b>	<b>Export 65 484,1 = 100%</b>	<b>Import 59 493,9 = 100%</b>
Deutschland	10,9 %	14,1 %
Schweden	10,7 %	10,0 %
Russland	10,2 %	14,1 %
USA	6,4 %	3,5 %
Groß-Britannien	5,8 %	4,9 %
Niederlande	5,6 %	4,6 %
Frankreich	3,4 %	3,6 %
China	3,3 %	7,5 %

**Tabelle 7:** Finnlands wichtigste Handelspartner 2007 (Quelle: Tullihallitus 2007, 7)

Es sind aber nicht nur Geschäftsleute, die nach Deutschland fahren, sondern die Finnen reisen auch in der Freizeit gerne nach Deutschland; 2007 war Deutschland das sechstbeliebteste Zielland finnischer Freizeittouristen (Tilastokeskus 2007c; Online). Die deutschen Touristen kommen auch gerne nach Finnland: Nach den Touristen der Nachbarländer Russland, Schweden und Estland sind die Deutschen die viertstärkste Touristengruppe in Finnland (Rajahaastattelutkimus 2008).

Im Vergleich zu Deutschland spielen Österreich und die Schweiz nicht so große Rollen für den finnischen Außenhandel. Trotzdem waren im Jahr 2006 ca. 40 Unternehmen in Österreich tätig und gleichzeitig betrieben 300 finnische Unternehmen regelmäßigen Handel mit österreichischen Firmen (Botschaft von Finnland; Online.)

## **6 Internationalisierung der Universitäten**

In diesem Kapitel wird auf die Internationalisierung der Universitäten in Bezug auf ein Austauschstudium eingegangen. Zuerst werden die von der Europäischen Kommission unterstützten Programme und danach die studentische Mobilität aus finnischer Sicht vorgestellt.

## **6.1 Mobilitätsprogramme der Europäischen Kommission für Studierende**

Das Erasmus-Programm, das im Jahr 1987 gegründet wurde, ist heute das größte Austauschprogramm für europäische Hochschulstudierende. Mehr als 1,5 Millionen Studierende haben sich bisher daran beteiligt. Beteiligt am Erasmus-Programm sind alle Mitgliedstaaten der Europäischen Union<sup>20</sup> und zusätzlich noch Norwegen, Island, Liechtenstein und die Türkei mit insgesamt 90 % aller europäischen Hochschulen. Momentan wird die Beteiligung der Schweiz und einiger Balkanländer diskutiert. Seit 2007 gehört Erasmus zu dem Programm für lebenslanges Lernen (Lifelong Learning Programme LLP 2007-2013), das das Dachprogramm für alle Bildungs- und Berufsbildungsprogramme der Europäischen Kommission ist. Die Idee des Programms für lebenslanges Lernen ist, Einzelpersonen in ganz Europa in allen Phasen ihres Lebens anspruchsvolle Lernmöglichkeiten zu bieten. Das LLP-Programm besteht aus vier Einzelprogrammen: Comenius (für Schulen), Erasmus (für Hochschulbildung), Leonardo da Vinci (für berufliche Aus- und Weiterbildung) und Grundtvig (für Erwachsenenbildung). (Europäische Kommission 2008; Online.)

Sowohl Finnland als auch Deutschland, Österreich und die Schweiz beteiligten sich von Beginn an am so genannten Bologna-Prozess, der im Jahre 1999 eingeleitet wurde. Die Erklärung zum Bologna-Prozess wurde in Kooperation der Unterrichtsministerien der 29 europäischen Staaten gemacht. Alle teilnehmenden Länder verpflichteten sich dazu, bis 2010 die Ziele der Bologna-Erklärung umzusetzen und sich am Aufbau eines europäischen Hochschulraums zu beteiligen. Heute ist die Erklärung von insgesamt 46 europäischen Staaten unterzeichnet worden (2007). Das Ziel dieser Erklärung ist, eine vergleichbare Ausbildungsstruktur in allen Unterzeichnerstaaten zu schaffen. Damit kann die Mobilität der Arbeitskräfte zwischen den europäischen Ländern erleichtert werden. (Hochschulrektorenkonferenz; Online.)

---

<sup>20</sup> Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, die Slowakei, Slowenien, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern. (Portal der Europäischen Union 2008b.)

Für das Universitätspersonal bedeutet die Bologna-Erklärung viele Neuerungen, aber die Studenten ziehen aus der Reform vielleicht den größten Nutzen. Das Studieren im Ausland sollte nach der Bologna-Erklärung noch leichter werden. In dieser Erklärung wurde zum Beispiel vereinbart, dass nach der Reform sowohl die zweistufigen Bachelor- und Magisterstudiengänge als auch die Bewertungen der Studienleistungen in diesen Ländern einander entsprechen. Die Folgen der Erklärung werden jedoch auch kritisiert; Matthies (2007, 3f) bezweifelt, dass die Erklärung positive Einflüsse auf die Förderung der Mehrsprachigkeit haben wird und befürchtet, dass der Bologna-Prozess die Rolle des Englischen verstärken und in eine Einseitigkeit der Sprachen und Kulturen führen könnte.

## **6.2 *Studentische Mobilität aus finnischer Sicht***

Als die ersten finnischen Studierenden im 14. Jahrhundert an den Universitäten Mitteleuropas studierten war Europa trotz der vielen Kriege und Konflikte relativ offen, und es gab eine vorherrschende Schriftsprache, Latein, die das Studium im Ausland erleichterte. Der größte Teil der Studierenden waren damals Mönche. (Floor 1991, 123; Nuorteva 2003, 13.)

Heute ist es wegen der Vielfalt der Austauschprogramme leicht für die finnischen Studierenden, ein Austauschsemester im Ausland zu verwirklichen. Im Prinzip hat jeder Student, der einen Teil seines Studiums im Ausland absolvieren möchte, die Möglichkeit dazu. In einigen Fächern ist ein Auslandsaufenthalt sogar ein obligatorischer Teil des Studiums. Die Möglichkeiten hängen auch nicht von der ökonomischen Situation des Studenten ab, man bekommt dieselben Studienunterstützungen im Ausland wie in Finnland (Kela 2008; Online). In vielen Austauschprogrammen bekommt man sogar noch ein zusätzliches Auslandsstipendium. Die im Ausland absolvierten Studien werden von der Heimuniversität anerkannt.

Außer dem Erasmus-Programm gibt es auch andere Austauschprogramme, die an den Universitäten variieren können. Zusätzlich haben die finnischen Universitäten

noch zahlreiche Partneruniversitäten und -hochschulen rund um die Welt<sup>21</sup>. 2007 nutzten 43 % der finnischen Austauschstudierenden das Erasmus-Programm, 23 % nutzten eigene Mobilitätsprogramme der Hochschulen, 13 % organisierten ihr Austauschstudium selbstständig (sog. *free mover*) und 7 % gingen ins Ausland über das skandinavische Nordplus-Programm. 77 % der nach Finnland kommenden Austauschstudierenden benutzten das Erasmus-Programm. (Korkala 2008, 7.)

Die Motivationen für ein Auslandsstudium haben sich während der Jahrhunderte allerdings verändert. Es gibt keine einheitliche Schriftsprache mehr und das Fremdsprachenlernen ist heute ein wichtiges Motiv für das Auslandsstudium. Aufgrund der Bedarfsanalyse des EUROMOBIL-Projekts schreibt Ylönen (2006, 179), dass die Sprache des Gastlandes zu lernen und das Hauptfach studieren zu können die größten Motivationen der finnischen Studierenden für das Studium in einem deutschsprachigen Land sind. Es wird aber in vielen Ländern studiert, und die Sprache ist nicht die einzige Motivation. Die Studierenden möchten auch Auslandserfahrungen sammeln und sehen, wie das Leben in einem anderen Land aussieht. Viele Studenten möchten ein „Zwischenjahr“ einlegen und dadurch Abwechslung in ihr Studium und Leben bringen. Während des „Zwischenjahrs“ werden oft solche Kurse studiert, die man nicht an der Heimatuniversität belegen kann. Ein Austauschsemester ist eine Möglichkeit, eine andere Kultur zu erleben. Die Studierenden wollen Lebenserfahrung sammeln und sehen, wie sie selbst in der neuen Umgebung zurechtkommen. Für sie ist es wichtig, sich zu entwickeln und ihr Weltbild zu erweitern. (Taajamo 1999, 32-33.)

### **6.3 Deutschsprachige Länder als Zielländer finnischer Studierender**

Ammon (1999, 682) erwähnt, dass die Studierenden aus den Hochtechnologieländern, wie den USA, oder aus den Wachstumsländern Ostasiens immer weniger in Deutschland studieren wollen. Trotz der hohen

---

<sup>21</sup> s. Jyväskylän yliopisto: Kahdenväliset kohteet, Tampereen yliopisto: Kahdenväliset vaihtohjelmat, TUT's Partner Universities. (JyU 2008b; Online, TaU 2008a; Online, TTU 2008; Online.)

Studiengebühren machen sie ihren Austausch lieber in den englischsprachigen Ländern. Laut Ammon ist dieselbe Tendenz auch bei Studierenden aus den lateinamerikanischen Ländern sowie aus Indien und Indonesien zu beobachten. (ebd.) Für die Finnen ist Deutschland aber das beliebteste Zielland.

Fast jeder vierte (22,8 %) finnische Universitätsstudierende absolviert einen Teil des Studiums im Ausland (Korkala 2008, 13). Nach dem Bericht *Internationale Mobilität an Universitäten und Hochschulen 2007*<sup>22</sup> gingen im Jahr 2007 insgesamt 8232 finnische Studenten ins Ausland, um zumindest drei Monate an einer ausländischen Hochschule oder Universität zu studieren. Davon waren 4476 Universitätsstudenten. Gleichzeitig begannen 8415 ausländische Studierende ein Austauschstudium an einer finnischen Universität oder Hochschule. Obwohl die Anzahl der finnischen Austauschstudierenden nach dem o. g. Bericht im Jahr 2007 bedeutend (um 400 Studierende) sank, ist sie trotzdem im Vergleich mit dem Jahr 2000 um 20 % gestiegen. Die vier beliebtesten Zielländer der finnischen Austauschstudenten sind Deutschland, Großbritannien, Spanien und Schweden. Finnland empfängt außerdem den größten Teil der Austauschstudenten aus Deutschland, Frankreich, Spanien und Polen. Ein Austauschstudium dauert durchschnittlich fünf Monate. (Korkala 2008, 6ff.)

2007 kooperierten die finnischen Hochschulen mit insgesamt 115 Ländern, von denen 36 in Europa, 29 in Asien, 24 in Afrika, 21 in Amerika oder der Karibik, und 5 in Ozeanien lagen (Korkala 2008, 23-26). In Tabelle 8 sind die Zahlen der finnischen Austauschstudierenden in den 20 beliebtesten Zielländern angegeben. Unter den finnischen Universitätsstudierenden ist Deutschland das beliebteste Zielland. Im Jahre 2007 machten 739 finnische Hochschulstudierenden (ca. 9 % von allen Austauschstudierenden der Hochschulen) einen Austausch in Deutschland (s. Tabelle 8.). Davon waren 466 Universitätsstudierende. Auch Österreich liegt mit 284 finnischen Austauschstudierenden (ca. 3,5 % von allen Austauschstudierenden der Hochschulen) unter den ersten zehn Plätzen.

---

<sup>22</sup> Der Bericht „Kansainvälinen liikkuvuus yliopistoissa ja ammattikorkeakouluissa 2007“ (*Internationale Mobilität an Universitäten und Fachhochschulen 2007*) konzentriert sich auf die Auslandsaufenthalte, die zumindest drei Monate dauern. (Korkala 2008, 5.)

Insgesamt studierten 2007 somit 12,4 % der Austauschstudierenden finnischer Hochschulen in einem deutschsprachigen Land.

Zielland	Universitäts-Studierende	Fachhochschule-Studierende	Austausch-Studierende Insgesamt
Deutschland	466	273	739
Großbritannien	309	323	632
Spanien	305	325	630
Schweden	417	188	605
Frankreich	316	131	447
USA	287	160	447
die Niederlande	149	217	366
China	107	233	340
Österreich	177	107	284
Russland	158	91	249
Italien	124	83	207
Kanada	105	84	189
Australien	115	62	177
Belgien	73	95	168
Dänemark	79	60	139
Tschechische Rep.	84	51	135
Ungarn	67	64	131
Thailand	25	102	127
Japan	47	78	125
Irland	56	65	121

**Tabelle 8:** Die beliebtesten Zielländer der finnischen Hochschulstudierenden 2007<sup>23</sup>

Die Beliebtheit verschiedener Länder unterscheidet sich zwischen den Universitätsstudierenden und Fachhochschulstudierenden etwas (s. Tabelle 8). In beiden Gruppen liegt Deutschland aber auf einem hohen Platz. Während Deutschland das beliebteste Zielland finnischer Universitätsstudierender ist, liegt es unter den Fachhochschulstudierenden auf dem dritten Platz nach Spanien und Großbritannien (vgl. Tabelle 8). Ein Grund für den Erfolg der deutschsprachigen

<sup>23</sup> Quelle: Korkala 2008, 23: Kansainvälinen liikkuvuus yliopistoissa ja ammattikorkeakouluissa. Taulukko 15. Korkeakoulujen 20 tärkeintä yhteistyömaata 2007.

Länder als Zielländer finnischer Studierender ist sicherlich, dass es so viele Kontakte zwischen den finnischen Hochschulen und den Hochschulen der deutschsprachigen Länder gibt.

## **7 Zur Umfrage Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium**

Die bisherigen Forschungen zur Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache konzentrierten sich vorwiegend auf die schriftliche Publikationssprache (vgl. u.a. Ammon 1998, Skudlik 1990), während mündliche akademische Kommunikation ein weniger erforschter Bereich ist. Oft ist es aber gerade die mündliche Kommunikation, die im akademischen Bereich sowohl für die Studierenden als auch für den Lehrkörper eine große Rolle spielt. Ein Studienaustausch dauert normalerweise eine relativ kurze Zeit von nur drei bis zehn Monaten. Es ist sowohl für die Austauschstudierenden als auch für den Lehrkörper ein großer Vorteil, wenn die Studierenden von Anfang an die Vorlesungen und Seminare verstehen und sich an mündlichen Diskussionen aktiv beteiligen können. (Schneider & Ylönen 2008, 139f.) Die vorliegende Umfrage ist ein Teil des EurAG-Projekts in dem besonders die akademische, mündliche Kommunikation untersucht wird. Im nächsten Kapitel werden das EurAG-Projekt sowie die Ziele und Methoden dieser Untersuchung diskutiert.

### **7.1 EurAG-Projekt**

Das Ziel des EurAG-Projekts (European Academic German) ist u. a., die Rolle nationaler Sprachen und lokaler Praktiken im akademischen Diskurs im Studium und Wissenschaftsbetrieb des mehrsprachigen Europas zu untersuchen. Als Beispiel einer „nicht-englischen“ Sprache wird Deutsch verwendet. Das Projektvorhaben wurde in Zusammenarbeit mit fünf Universitäten in drei europäischen Ländern geplant. Beteiligt an der Ausarbeitung des Projektplans waren die Universitäten Jyväskylä und Tampere in Finnland, die Universitäten Leipzig und Halle in Deutschland sowie die Universität Debrecen in Ungarn. (Schneider & Ylönen 2008, 141f.)

Das Projekt soll in drei Stufen durchgeführt werden: 1. soziolinguistische Umfragen unter Studierenden und akademischem Personal in Finnland, Ungarn und Russland zur Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache, 2. eine Sammlung empirischer Belege für das Deutsche als mündlicher Wissenschaftssprache und Erstellung eines Korpus und 3. quantitative und qualitative Korpusstudien zu kommunikativen Praktiken des Deutschen als Wissenschaftssprache zum Beispiel in verschiedenen Ländern, Disziplinen, Textsorten etc. (Schneider & Ylönen 2008, 141f.)

Die vorliegende Pro-Gradu-Arbeit ist ein Teil der ersten Stufe, in der neben Einstellungen zur Mehrsprachigkeit auch die Rolle des Deutschen als mündlicher Wissenschaftssprache untersucht werden soll. In meiner Pro-Gradu-Arbeit konzentriere ich mich auf die Umfrage unter Studierenden in Finnland. Der Schwerpunkt der Befragung lag auf der mündlichen Kommunikation und ein Ziel war herauszufinden, in welchen Situationen die Studierenden der finnischen Universitäten Deutsch brauchten und welche Erfahrungen sie im Gebrauch des akademischen Deutschen hatten. Außerdem wurden Motivationen für ein Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land untersucht.

In der zweiten Stufe des EurAG-Projekts soll aufgrund der in der ersten Stufe gesammelten Informationen ein Online-Korpus des mündlichen akademischen Deutschen zusammengestellt werden. Dieses Korpus soll audiovisuelle Aufnahmen authentischer akademischer Kommunikationsereignisse aus dem In- und Ausland enthalten. (Schneider & Ylönen 2008, 141f)

Das Korpus soll helfen, empirisch begründete Einblicke in die kommunikativen Praktiken des mündlichen Wissenschaftsdeutschen zu bekommen, und in der dritten Stufe des Projekts sollen diese mit Hilfe verschiedener quantitativer und qualitativer gesprächsanalytischer Methoden untersucht werden. Das Korpus soll aber nicht nur für wissenschaftliche Zwecke, sondern auch für den Einsatz in Sprachlehre und -lernen zusammengestellt werden. Es soll schließlich auch dazu dienen, „die Kriterien zur Beschreibung mündlicher Kompetenzen des Deutschen

*als Wissenschaftssprache für die Niveaus des europäischen Referenzrahmens (CEFR – Common European Framework of Reference for Language Training and Teaching) zu entwickeln“.* (Schneider & Ylönen 2008,142.)

Wegen der begrenzten Größe einer Pro-Gradu-Arbeit wird in im Folgenden nicht die gesamte Umfrage ausgewertet, sondern ich konzentriere mich auf die Rolle des Deutschen im Studium in Finnland und während eines Austauschstudiums in einem deutschsprachigen Land. Außerdem werden die Motivationen für das betreffende Austauschstudium diskutiert. Die Ergebnisse zu den kommunikativen Praktiken und zu Unterschieden im akademischen Diskurs in Finnland und den deutschsprachigen Ländern werden hier nicht behandelt.

## **7.2 Material und Methode**

Die Zielgruppen vorliegender Umfrage waren folgende: A) Studierende, die keine Deutschkenntnisse hatten und B) Studierende, die Deutschkenntnisse hatten. Die Gruppe B wurde weiter dreigeteilt: B1) waren Studierende, die gerade in einem deutschsprachigen Land studierten oder dort studiert hatten, B2) Studierende, die einen Austausch in einem deutschsprachigen Land planten und B3) Studierende, die Deutschkenntnisse hatten, aber weder einen Austausch in einem deutschsprachigen Land gemacht hatten noch planten.

Um möglichst viele Studierende verschiedener Fächer zu erreichen, wurde als Untersuchungsmethode eine schriftliche Online-Befragung gewählt. Mit Hilfe von Interviews wäre es zwar möglich gewesen, spezifischere Informationen zu erhalten, aber der Umfang des Materials wäre wesentlich beschränkter als bei einer schriftlichen Umfrage. Für diesen Zweck war es wichtiger, eine große Zahl von Antworten Studierender verschiedener Fächer zu erhalten. Während in Interviews die ausgewählte Gruppe nicht sehr groß sein kann und es schwieriger ist, die Ergebnisse zu verallgemeinern, bietet ein Online-Fragebogen die Möglichkeit repräsentativer Ergebnisse. Vor der Durchführung der Umfrage wurde der Online-Fragebogen mit Hilfe des Personals des Zentrums für angewandte Sprachforschung sowie einiger Studierender geprüft.

Der Online-Fragebogen wurde zwischen dem 14. und 16. Mai. 2008 via E-Mail allen Studierenden der Universität Jyväskylä (9422 Adressaten) und der Technischen Universität Tampere (7959 Adressaten) sowie an 3000 Studierende der Universität Tampere geschickt. Insgesamt wurden 20.381 Empfänger angeschrieben. Das heißt, dass Studierende aller Fakultäten und Studienfächer gleichwertig aufgenommen wurden. Die Universität Tampere begrenzte die Umfrage auf 3000 Studierende, weil es zu ihren Prinzipien gehört, keine Umfrage an alle Studierende zu schicken. Damit soll von der Universität Tampere aus abgesichert werden, dass die Studierenden auch später ein Interesse an der Beantwortung von Umfragen haben. In den 3000 Studierenden der Universität Tampere waren alle, die zum Zeitpunkt der Umfrage in einem deutschsprachigen Land studierten oder früher studiert hatten inbegriffen (365 Studierende). Eine Woche später (26. Mai – 17. Mai) wurde noch eine Erinnerung verschickt. Die Umfrage war vom 14. Mai bis 5. Juni zur Beantwortung im Internet offen. Um die Studierenden zu Antworten zu motivieren, wurde eine Verlosung von Kinokarten, die von dem Zentrum für angewandte Sprachforschung in Jyväskylä gesponsert wurde, organisiert.<sup>24</sup>

Die drei Universitäten wurden gewählt, weil die Universitäten Jyväskylä und Tampere am EurAG-Projekt beteiligt sind. Die Technische Universität Tampere wurde aufgenommen, um die Rolle von Mehrsprachigkeit und des Deutschen auch an technischen Fakultäten untersuchen zu können und den Gebrauch der Sprachen z. B. zwischen technischen, humanistischen u. a. Fakultäten vergleichen zu können. Außerdem gehören alle drei Universitäten zu der geplanten Universitäten-Allianz, die im April 2008 unterzeichnet wurde.

Für die Umfrage wurde das Programm *Webropol* ([www.webropol.com](http://www.webropol.com)) verwendet, weil es die Durchführung einer großen Umfrage ermöglicht. Dieses Programm hat auch den Vorteil, dass man die Umfrage in mehreren Sprachen anbieten kann. Die Umfrage zur *Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium* wurde den Studierenden in

---

<sup>24</sup> Siehe den Begleitbrief im Anhang

drei Sprachen angeboten: Finnisch, Englisch und Deutsch. Damit sollte sichergestellt werden, dass möglichst viele Studierende, auch die, die keine Finnischkenntnisse haben, antworten konnten. Weil es in der Befragung um die deutsche Sprache geht, wurde der Bogen auch auf Deutsch zur Verfügung gestellt.

### **7.2.1 Fragebogen**

Der Fragebogen enthält vorwiegend geschlossene und nur wenige offene Fragen, um die Antworten leichter auswerten zu können und einen möglichst hohen Rücklauf zu erzielen. Es war geplant, dass die Antworten der offenen Fragen eine Möglichkeit bieten, zusätzliche Information zu bekommen, wenn nötig. Bei der Verwendung eines geschlossenen Fragebogens können jedoch auch Probleme auftreten, die z. B. auf einer unterschiedlichen Interpretation der Fragen basieren. „Die befragte Person hat keine Möglichkeit Rückfragen zu stellen“ (Albert & Koster 2002, 32). Deswegen ist es sehr wichtig, dass die Fragen eines geschlossenen Fragebogens genau durchdacht sind. Um den Befragten eine Möglichkeit zu geben, ihre Antworten zu spezifizieren, steht nach mehreren Fragen ein Kommentarfeld. Diese Kommentare liefern gleichzeitig zusätzliche Informationen.

Laut Albert und Koster (2002, 32) kann die Rücklaufquote einer schriftlichen Befragung problematisch sein und die Länge des Fragebogens spielt eine wichtige Rolle. Je länger der Fragebogen ist, desto größer ist die Möglichkeit, dass er nicht zurückkommt (ebd.). Der Fragebogen vorliegender Studie ist relativ lang. Seine Länge ist aber begründet, denn da er an so viele Studierende geschickt wurde, war es sinnvoll zu versuchen, möglichst viel Information auf einmal zu bekommen. Das verwendete *Webropol*-Programm ermöglicht außerdem eine weitgehend automatisierte Auswertung der Antworten, so dass die Auswahl der Studierenden und die Menge der Fragen groß sein konnten.

Entscheidend bei schriftlichen Befragungen ist nach Albert und Koster (2002, 32) weiterhin, wie man den Fragebogen zurückbekommt. Ein Online-Fragebogen hat den Vorteil, die Postgebühren und die Mühe des traditionellen Versands zu sparen.

Der Fragebogen bestand aus sechs Teilen; von Teil A bis Teil F. Der Aufbau des Fragebogens ist in Tabelle 9 dargestellt und alle Antwortalternativen sind im deutschsprachigen Fragebogen als Anhang 1 zu sehen.

Teil A konzentrierte sich auf die Hintergrundfragen und die Aufgabe des Teils B war zu untersuchen, welche Einstellungen die Studierenden gegenüber Mehrsprachigkeit im Studium hatten und welche Sprachen sie in ihrem Fachstudium benutzten. Der Fragebogen wurde so geplant, dass alle Befragten die Teile A und B beantworten konnten während Teile C bis F sich wiederum an alle richtete, die irgendwelche Deutschkenntnisse hatten.

Im Teil C wurden die Deutschkenntnisse der Befragten untersucht und Teil D konzentrierte sich auf die Rolle des Deutschen in Studium und Beruf. In den Teilen E und E1 wurde nach der Motivation für ein Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land, bzw. um die Einstellungen gegenüber einem solchen möglicherweise geplanten Austausch, gefragt. Außerdem ging es um die Erfahrungen zum Sprachgebrauch während des Austauschstudiums.

Mit Hilfe der Teile E2, E3 und F wurde genauer auf die deutschsprachige Kommunikation im akademischen Diskurs eingegangen. Diese Teile konzentrieren sich auf die Erfahrungen der Studierenden zu diskursiven Praktiken im Gastland, auf Unterschiede in ihnen zwischen Finnland und dem Gastland sowie auf Probleme der mündlichen Sprachverwendung. Diese Teile werden in dieser Pro-Gradu-Arbeit nicht behandelt.

A. Hintergrundfragen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Geschlecht</li> <li>2. Geburtsjahr</li> <li>3. Muttersprache</li> <li>4. Universität</li> <li>5. Fakultät</li> <li>6. Studienfach</li> </ol>
B. Studium und Sprachfertigkeiten	<ol style="list-style-type: none"> <li>7. Wie viele Jahre haben Sie bisher studiert?</li> <li>8. Für wie wichtig erachten Sie Mehrsprachigkeit im Studium?</li> <li>9. Wie stehen Sie zu folgenden Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium?</li> <li>10. Welche Sprachen nutzen Sie in Ihrem Fachstudium?</li> <li>11. Haben Sie zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse?</li> </ol>
C. Eigene Deutschfertigkeiten	<ol style="list-style-type: none"> <li>12. Wie viel Deutsch haben Sie gelernt?</li> <li>13. Schätzen Sie bitte Ihre Deutschfertigkeiten ein.</li> <li>14. Warum lernen Sie Deutsch / haben sie Deutsch gelernt?</li> </ol>
D. Rolle des Deutschen in Studium und Beruf und Motivation für ein Austauschstudium	<ol style="list-style-type: none"> <li>15. Welche Bedeutung haben Deutschkenntnisse Ihrer Meinung nach in ihrem Studienfach?</li> <li>16. Wofür nutzen Sie Deutsch im Studium in Finnland?</li> <li>17. Studium in einem deutschsprachigen Land</li> </ol>
E1. Angaben zu Ihrem Studium in einem deutschsprachigen Land	<ol style="list-style-type: none"> <li>18. In welchem deutschsprachigen Land studieren Sie / haben Sie studiert?</li> <li>19. Wann haben Sie ihr Studium angetreten?</li> <li>20. Wie lange studieren / studierten Sie im Gastland?</li> <li>21. Warum haben Sie das Gastland als Studienland gewählt?</li> <li>22. An welchen Studienveranstaltungen nahmen / nahmen Sie an Ihrer Gastuniversität teil?</li> <li>23. Sind / waren die Studienveranstaltungen, in deutscher Sprache?</li> <li>24. Wofür nutzen / nutzten sie Deutsch während Ihres Austauschstudiums?</li> </ol>
E. Fragen zu Ihren Plänen für das Studium in einem deutschsprachigen Land	<ol style="list-style-type: none"> <li>18. Wenn Sie planen, in einem deutschsprachigen Land zu studieren, warum haben Sie das Gastland gewählt?</li> <li>19. Wie lange planen Sie, in einem deutschsprachigen Land zu studieren?</li> </ol>
E2. Vergleich des Studiums in Finnland und im Gastland	<ol style="list-style-type: none"> <li>25. Unterscheiden sich die Studienveranstaltungen in Finnland und in Gastland?</li> <li>26. Welche Unterschiede haben Sie festgestellt?</li> <li>27. Wie nützlich war Ihrer Meinung nach der auf Ihren Auslandsaufenthalt vorbereitende Sprachkurs?</li> </ol>
E3. Angaben zur mündlichen Kommunikation an der Gastuniversität	<ol style="list-style-type: none"> <li>28. Sagen Sie gern Ihre Meinung / Nehmen Sie gern an Diskussionen in Kursen, Seminaren, Vorlesungen usw. teil?</li> <li>29. Wenn Sie im Gastland selten oder nie an Diskussionen teilnehmen / teilnahmen, warum?</li> </ol>
F. Angaben zur mündlichen Kommunikation auf Deutsch?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wie leicht oder schwer fällt Ihnen das VERSTEHEN deutscher Muttersprachler?</li> <li>2. Wie leicht oder schwer fällt Ihnen das SPRECHEN auf Deutsch in Bezug auf die folgenden Aspekte?</li> </ol>

**Tabelle 9:** Aufbau des Fragebogens *Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium*

## 7.2.2 Analysieren der Ergebnisse

Eine Trennung qualitativer und quantitativer Analysen voneinander sei in der Praxis schwer und in einer Analyse werden oft beide Methoden ergänzend oder nebeneinander verwendet (Hirsjärvi 2004, 126-127.). Die Ergebnisse dieser Umfrage werden in vorliegender Studie vorwiegend quantitativ ausgewertet. Das Webropol-Programm bietet eine automatische Auswertung der quantitativen Daten. Für die Korrelation verschiedener Variablen war es aber nötig, auch SPSS und Excel zur Auswertung und Darstellung der Daten zu verwenden. Die offenen Antworten und Kommentare der Respondenten werden lediglich zur Erläuterung der Resultate herangezogen, nicht aber methodisch kontrolliert analysiert. Der größte Teil der Zitate, die in dieser Arbeit angeführt sind, sind wegen der großen Anzahl der finnischsprachigen Antworten Übersetzungen. Nach jedem Zitat sind Geschlecht (M = Mann, F = Frau), Geburtsjahr, Universität<sup>25</sup> und Studienfach bzw. Studienfächer angegeben.

Laut Hirsjärvi et al. (2004, 184f) ist es bei schriftlichen Umfragen unmöglich zu wissen, ob die Befragten die Fragen richtig verstanden haben und ob die Antworten gelungen sind. Es ist immer möglich, dass die Fragen oder Antwortalternativen missverstanden werden und solch mögliche Missverständnisse sind schwer zu kontrollieren. Obwohl die Umfrage „Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium“ sehr sorgfältig geplant wurde und nach dem Pilotieren noch überarbeitet wurde, zeigen einige Kommentare deutlich, dass nicht allen z. B. der Begriff *Mehrsprachigkeit* bekannt war.

Es ist zu vermuten, dass die Studierenden, die Deutsch konnten oder sich für Fremdsprachen interessierten, auch mehr Interesse an der Befragung hatten und teilnehmen wollten. Wegen des größeren Interesses beim Ausfüllen des Fragebogens haben sie sich vermutlich auch mehr Mühe gegeben. Die Rolle des Deutschen ist für Germanistikstudierende selbstverständlich und diese Studierenden beteiligten sich auch zahlreich an der Umfrage. Um irreführende

---

<sup>25</sup> JyU = Universität Jyväskylä, TaU = Universität Tampere, TTU = Technische Universität Tampere

Ergebnisse zu vermeiden ist die Anzahl der Germanistikstudierenden in mehreren Tabellen und Abbildungen separat angeführt.

Zahlreiche Kommentare der Respondenten bestätigen, dass der Online-Fragebogen nutzerfreundlich und leicht auszufüllen war. Die Studierenden hatten eine Möglichkeit, mit mir per E-Mail direkt Kontakt aufzunehmen, sollten Probleme beim Ausfüllen des Fragebogens auftreten. Es kamen aber nur ein paar E-Mails, wovon nur zwei Probleme beim Ausfüllen des Bogens betrafen. In Bezug auf die Größe der Erhebung, ca. 20 000 Rezipienten, ist das sehr wenig.

Eine Überraschung war, dass so viele Studierende auch die offenen Fragen beantworteten und sich viel Mühe beim Schreiben der Kommentare gaben. Diese freien Antworten, die ursprünglich nur für zusätzliche Information geplant waren, bieten jetzt eine gute Möglichkeit für eine spätere Vertiefung dieser Untersuchung. Aus der großen Anzahl der Kommentare ist zu schließen, dass Sprachen ein Thema sind, das die Studenten zu Kommentaren inspiriert. Im Folgenden werden einige Beispiele für Kommentare zur Befragung gegeben:

- *Kyselyyn oli nopea ja helppo vastata. Hyvä, että aihetta tutkitaan. Vaikuttaa mielenkiintoiselta!*  
Die Umfrage war schnell und leicht zu beantworten. Gut, dass dieses Thema untersucht wird. Es wirkt interessant!
- [...] *erittäin selkeä kysely [...]. Riittävästi vaihtoehtoja.*  
[...] eine sehr klare Umfrage [...]. Genug Alternativen.
- *Vastausvaihtoehdot eivät olleet ehkä parhaat mahdolliset, sillä olisin monesti halunnut vastata "melko helpoksi" tms. Nyt piti valita "jokseenkin vaikean" ja "helpon" välistä [...]*  
Die Antwortalternativen waren vielleicht nicht die bestmöglichen, denn oft hätte ich "ziemlich leicht" etc. antworten wollen. Jetzt war ich gezwungen zwischen "teilweise schwer" und "leicht" zu wählen [...]

Viele Studenten waren solidarisch und wollten mich beim Schreiben einer Graduarbeit unterstützen. Sie schrieben z. B. folgende Kommentare:

- *Tärkeä tutkimus, jaksua työhön ja hyvää kevättä!*  
Eine wichtige Studie. Viel Glück für die Arbeit und einen schönen Frühling!
- *Hyvä, että tästä aiheesta tehdään tutkimusta. Kysely kannusti jatkamaan saksankielen opiskelua.*  
Gut, dass dieses Thema untersucht wird. Die Umfrage ermutigte mich, Deutsch weiterzulernen.

- *Tsemppiä vaan gradun tekoon☺ Yritän saada omani myös valmiiksi, en onneksi siinä tarvitse saksankieltä☺*  
Viel Glück für das Schreiben der Gradu☺ Ich versuche auch, mit meiner eigenen Arbeit fertig zu werden, zum Glück brauche ich kein Deutsch dafür☺.

## **8 Ergebnisse und Diskussion der Umfrage**

In den folgenden Kapiteln werden die Ergebnisse der Umfrage „Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium“ vorgestellt. Die Gliederung der Ergebnisse folgt der Gliederung des Fragebogens. Zuerst werden Hintergrundinformationen zu den Befragten vorgestellt und danach die Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit im Studium und der Gebrauch der Sprachen im Fachstudium behandelt. Nach den Ergebnissen zur Mehrsprachigkeit werden die Einstellungen gegenüber dem Deutschen und die Rolle des Deutschen im Studium und Beruf diskutiert. Zum Schluss wird auf die Motivationen für das Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land und den Gebrauch des Deutschen während des Austauschstudiums eingegangen.

### **8.1 Rücklauf**

Der Fragebogen wurde vom 14. - 16. Mai 2008 via E-Mail an insgesamt rund 20 000 Studierende geschickt (9422 Studierende der Universität Jyväskylän, 7959 Studierende der Technischen Universität Tampere und 3000 der Universität Tampere). Außerdem wurde vom 26. - 27. Mai an alle Studierenden noch eine Erinnerung geschickt. Bis zum 5. Juni beteiligten sich insgesamt 3519 Studierende an der Umfrage. Die Rücklaufquote war insgesamt 17,26 %<sup>26</sup>. 3372 der Informanten beantworteten den Fragebogen auf Finnisch, 106 auf Englisch und 41 auf Deutsch. Von diesen 3519 Informanten machten fünf im Fragebogen keine

---

<sup>26</sup> Hier sind die misslungenen E-Mails abgezogen worden. Von den insgesamt 9662 E-Mail-Adressen der JyU-Studierenden funktionierten ca. 240 Adressen nicht. Der Grund dafür ist, dass die Liste der Adressen schon im Januar 2008 erhalten wurde. Da die Umfrage erst im Mai durchgeführt wurde, gab es auf der Liste einige Adressen von Studierenden, die ihre Studien schon im Frühling abgeschlossen hatten und deren E-Mail-Adressen nicht mehr funktionierten. Weil der Fragebogen von der Universität Tampere und von der Technischen Universität Tampere verschickt wurde, ist es unmöglich zu wissen, wie viele dieser E-Mail-Adressen nicht funktioniert haben. Von der TaU habe ich 33 Meldungen von misslungenen E-Mails bekommen. Von den TTU-Studierenden wird vermutet, dass alle, an die die Umfrage geschickt wurde, sie auch bekommen haben.

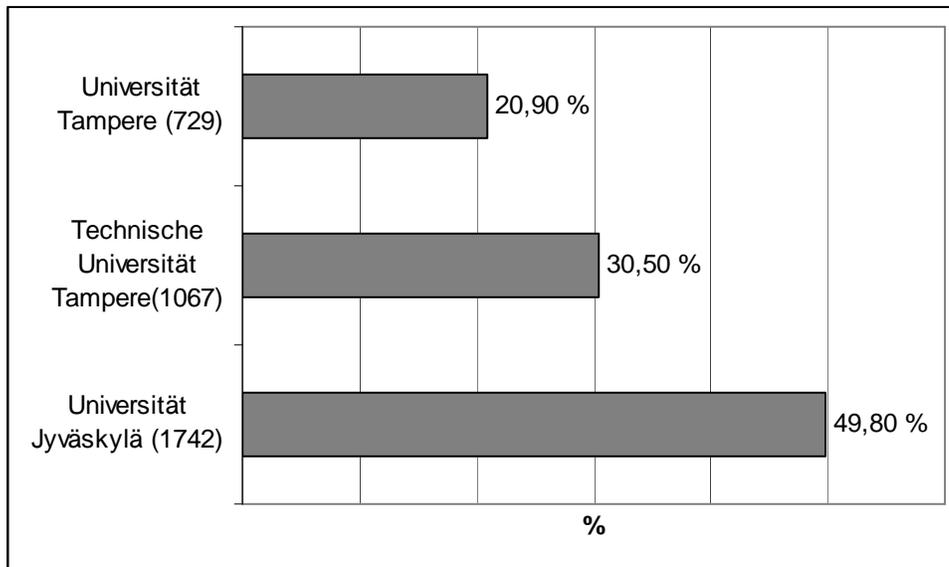
einzigste Angabe sendeten und einen leeren Fragebogen ein. Weil nicht alle Befragten auf alle Fragen antworteten, ist die Anzahl der gegebenen Antworten unter jeder Tabelle und Abbildung angegeben.

## **8.2 Hintergrundinformationen zu den Informanten**

In den Hintergrundfragen wurde 1. nach dem Geschlecht, 2. dem Geburtsjahr und 3. nach der Muttersprache sowie 4. nach der Universität, 5. der Fakultät und 6. in einer offenen Frage nach dem Studienfach gefragt.

### **8.2.1 Universität und Geschlecht**

Ungefähr die Hälfte der Informanten studierten an der Universität Jyväskylä (49,8 % bzw. 1742 Personen), während 30,5 % (1067 Personen) an der Technischen Universität Tampere und 20,7 % (729 Personen) an der Universität Tampere studierten (s. Abb. 2.). Hier muss berücksichtigt werden, dass bei den Universitäten Mehrfachnennungen möglich waren und einige Studierende nicht nur eine Universität, sondern zwei oder sogar drei Alternativen wählten. Von diesen Respondenten studierten insgesamt 14 an den Universitäten Jyväskylä und Tampere, fünf an der Universität Jyväskylä und der TU Tampere und 21 an der TU Tampere und der Universität Tampere. Ein Informant gab an, an allen drei Universitäten eingeschrieben zu sein. Da diese 41 Studierenden insgesamt nur 1,2 % ausmachen und die Aufschlüsselung der Hintergrundinformationen nach Universitäten (s. Abb. 2) und Geschlecht (s. Abb. 3) hier nur interessehalber durchgeführt wurde (und keinen Einfluss auf die weitere summarische Analyse der Folgeantworten hatte), wurden sie in den Abbildungen 2 und 3 nicht aussortiert. Die Diagramme 2 und 3 zeigen trotzdem zuverlässig die tendenziellen Verteilungen der Studierenden nach Universitäten und Geschlecht.



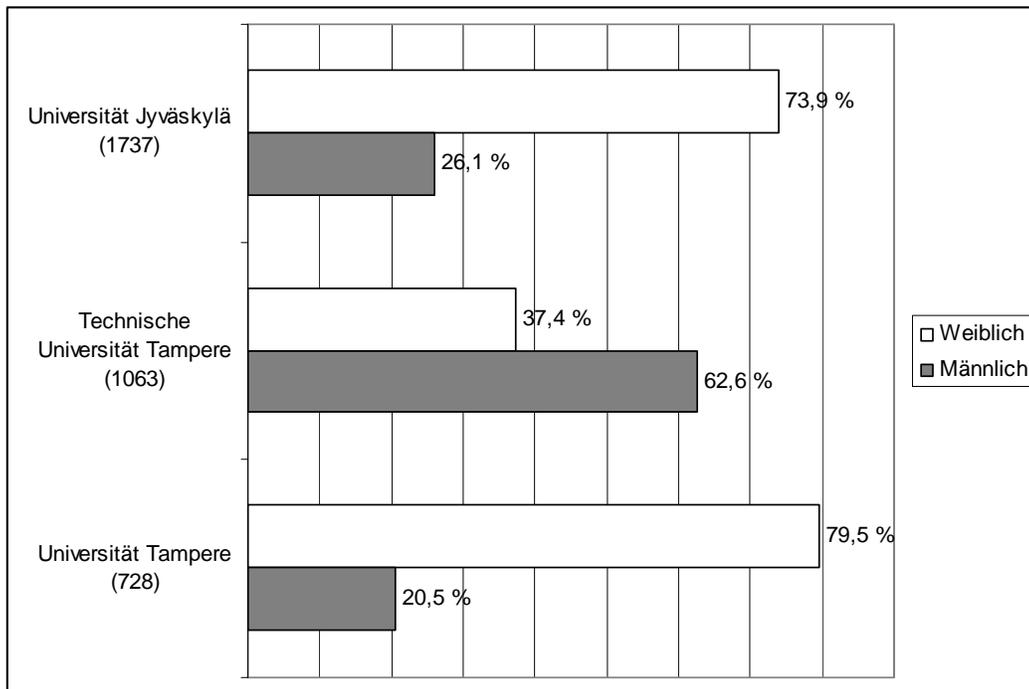
**Abbildung 2:** Universität. Anzahl gegebener Antworten 3496. Mehrfachnennungen möglich.

Die Rücklaufquoten der drei Zieluniversitäten fielen unterschiedlich aus: Von den 9422 Studierenden der Universität Jyväskylä antworteten 18,4 % (1737 Respondenten), von den 7959 Studierenden der Technischen Universität Tampere antworteten 13,4 % (n = 1063) und von den 3000 Studierenden der Universität Tampere antworteten 24,3 % (n = 728)<sup>27</sup>.

Von allen Informanten waren die meisten, 64 %, Frauen und zwar 2240. Männer waren also 36 % (1258 Informanten)<sup>28</sup>. Von den Universitäten Jyväskylä und Tampere beteiligten sich Frauen aktiver an der Umfrage als Männer. Von den Studierenden der Universität Jyväskylä waren nämlich fast 74 % (1283) Frauen und 26 % Männer (454). Von den Studierenden der Universität Tampere hatten 728 das Geschlecht angekreuzt und Frauen waren fast 80 % (579) und Männer ca. 20 % (149). Die Beteiligung der Technischen Universität Tampere erhöhte den Anteil der Männer, weil von den 1063 Informanten der Technischen Universität sogar 62,6 % männlich (665) und 37,4 % (398) weiblich waren (s. Abb. 3.)

<sup>27</sup> Bei Universitäten waren Mehrfachnennungen möglich

<sup>28</sup> Alle hatten ihr Geschlecht nicht angekreuzt: Die Zahl der gegebenen Antworten war insgesamt 3498.



**Abbildung 3:** Geschlecht (bei den Universitäten waren Mehrfachnennungen möglich: Diese gleichzeitig an mehreren Universitäten Studierenden sind in den Zahlen aller Universitäten inbegriffen.)

## 8.2.2 Muttersprache und Geburtsjahr

Nach der Muttersprache wurde mit Hilfe einer Auswahl an Sprachen gefragt. Als Alternativen wurden die Nationalsprachen Finnlands, die in der Staatsverfassung genannten Minoritätssprachen und Finnlands größte fremdsprachliche Gruppen (Suomen tilastokeskus 2007b; Online) angeboten (s. Anhang 1). Zusätzlich gab es eine Möglichkeit, weitere Muttersprachen in einem Kommentarfeld zu spezifizieren.

Diese drei in der Umfrage beteiligten Universitäten liegen im finnischsprachigen Gebiet Finnlands, was sich auch in den Ergebnissen vorliegender Arbeit widerspiegelt: fast alle (96 %) <sup>29</sup> hatten Finnisch als Muttersprache. Es ist zu vermuten, dass die Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit und der Rolle einzelner Sprachen im Studium aus der Sicht von Studierenden des schwedischsprachigen Gebiets oder aus der Nähe der russischen Grenze anders ausfallen könnten. Andere Muttersprachen wurden folgenderweise gewählt: Russisch von 26 Befragten, Englisch 20, Schwedisch 15, Deutsch 12, Chinesisch

<sup>29</sup> Anzahl gegebener Antworten bei Muttersprache 3476.

10, Estnisch 7, Türkisch 4, Französisch 3, Somali 3, Arabisch 2, Gebärdensprache 1, Persisch 1, Spanisch 1, Thai 1 und „eine andere Sprache“ 33 Mal. Die Informanten, die als Alternative „eine andere Sprache“ gewählt hatten, hatten folgende Sprachen in das Kommentarfeld geschrieben: viermal Ungarisch, je zweimal die Estnisch, Nepali, Polnisch, Telugu, Ukrainisch und je einmal Azerbaijani, Bengalisch, Chuaboo, Englisch, Hindi, Marathi, Italienisch, Litauisch, Malayalam, Slowakisch, Slowenisch, Kroatisch, Swahili, Tamilisch, Tschechisch. Außerdem wurden mehrere unterschiedliche Sprachkombinationen angegeben. Von einigen Informanten wurde die Frage falsch verstanden und sie gaben auch die Fremdsprachen, die sie gelernt hatten, hier an.

In der Frage A/2 wurde nach dem Geburtsjahr gefragt. In dieser Umfrage war der größte Teil der Informanten relativ jung, 80 % der Studierenden waren höchstens 29 Jahre alt, d. h. dass sie 1979 oder danach geboren waren. Die größte Gruppe (12,2 %) waren die 1985 geborenen und in diesem (2008) Jahr 23 Jahre alt werdenden Studierenden.

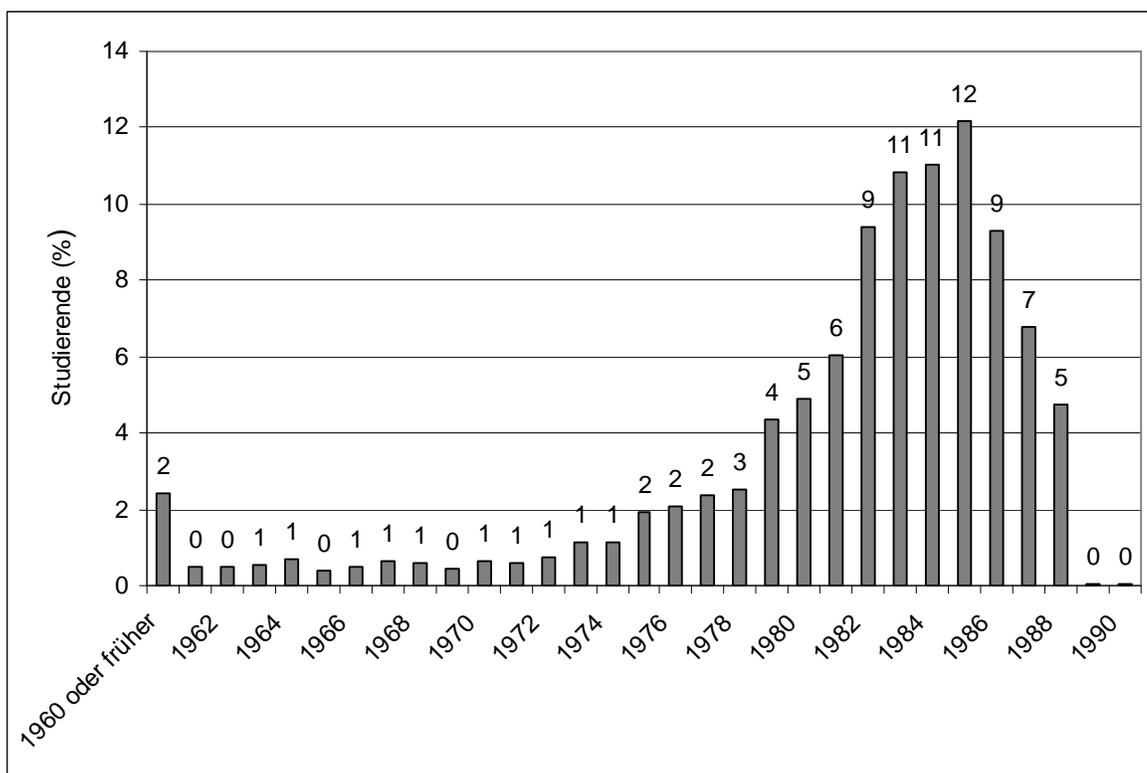
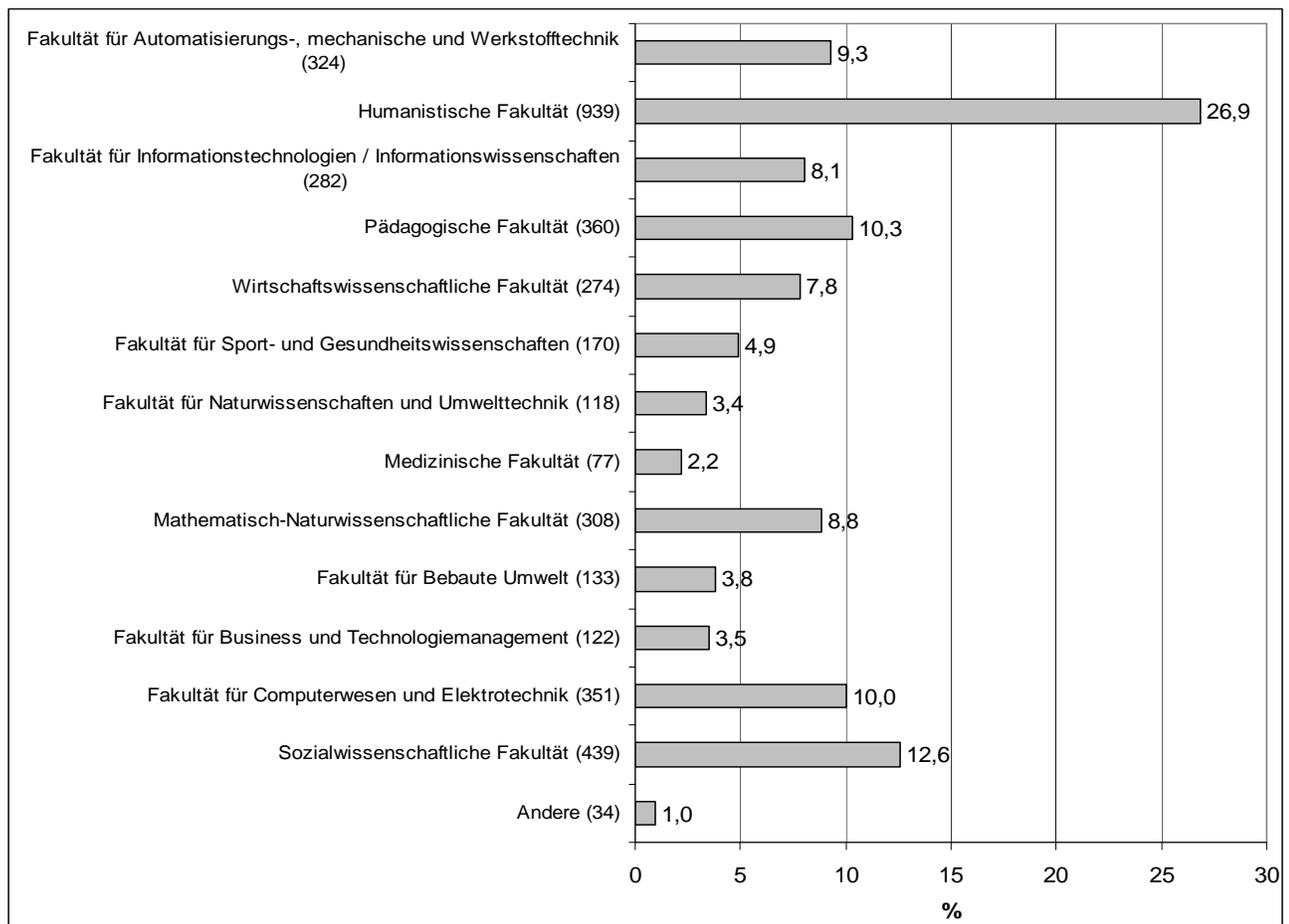


Abbildung 4: Geburtsjahr (Anzahl gegebener Antworten 3503)

### 8.2.3 Fakultät und Studienfach

In Tabelle 9 ist die Beteiligung der verschiedenen Fakultäten dargestellt. Der größte Teil, ca. 27 % der Informanten, studierte an der Humanistischen Fakultät. Die zweitgrößte Gruppe sind die Studierenden der Sozialwissenschaftlichen Fakultät mit einem Prozentanteil von 12,5 % und an der dritten Stelle liegt die Pädagogische Fakultät mit einer Anzahl von 10,3 %. Weil viele Studierende nicht nur in einer oder zwei, sondern sogar in drei oder vier Fakultäten studierten, waren Mehrfachnennungen in dieser Frage möglich. Insgesamt gab es 61 unterschiedliche Fakultätskombinationen.



**Abbildung 5:** Fakultäten. (Mehrfachnennungen möglich; Anzahl gegebener Antworten 3502)

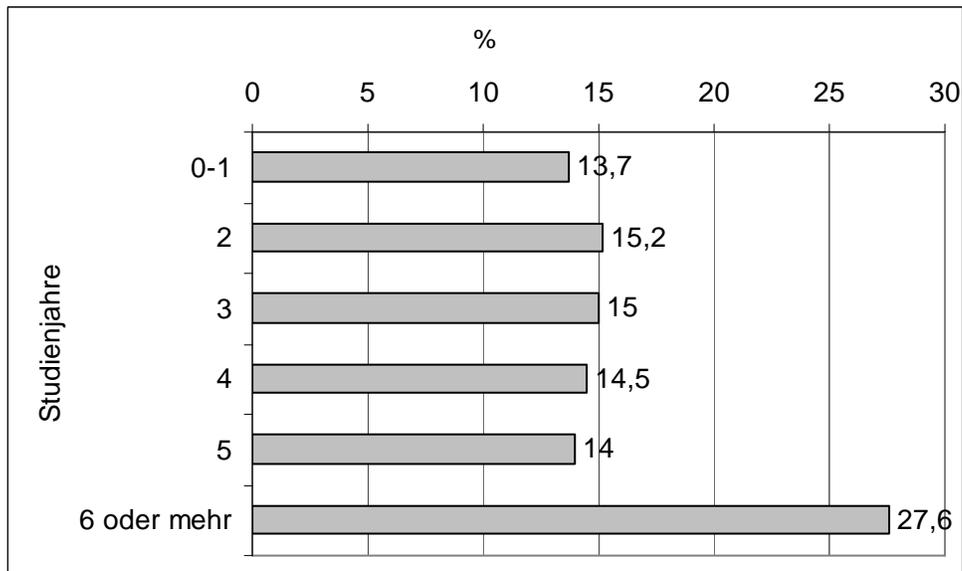
In diesen drei Universitäten gibt es eine Vielfalt von möglichen Studienfächern, und die möglichen Fächerkombinationen sind grenzenlos. Deswegen wurde nach dem

Studienfach bzw. den Fächern mit einer offenen Frage gefragt. Wegen der großen Erhebung werden die Ergebnisse jedes Fachs nicht getrennt analysiert. Für diesen Zweck ist aber relevant, wie viel Informanten Deutsch als Haupt- oder Nebenfach studierten, weil die Rolle des Deutschen im Studium für sie im Vergleich zu den anderen Studierenden selbstverständlich gewichtiger ist. Von allen Informanten wählten insgesamt 233 Studenten die Alternative „Ich studiere Deutsch als Haupt- oder Nebenfach“ in der Frage C12. An den Universitäten Jyväskylä und Tampere kann die deutsche Sprache und Kultur studiert werden und in Tampere noch die deutsche Übersetzungswissenschaft (JyU 2008c; Online; TaU 2008b; Online). Zusätzlich haben drei Informanten in dem Kommentarfeld den Studienblock „Deutsche Kulturstudien“ genannt, der an der Universität Jyväskylä von Studierenden aller Fachrichtungen absolviert werden kann.

### **8.3 Mehrsprachigkeit im Studium**

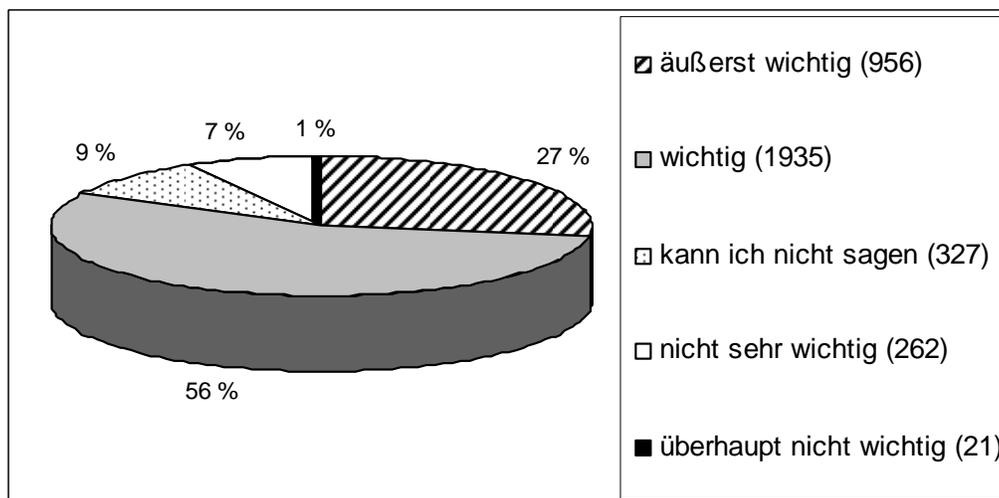
Ziel des Teils B war herauszufinden, welche Einstellungen die Studenten gegenüber Mehrsprachigkeit im Studium hatten und welche Sprachen sie in ihrem Fachstudium nutzten. Im Folgenden werden die Ergebnisse vorgestellt. Die betreffenden Fragen im Fragebogen (Teil B), konzentrierten sich nur auf die Fachstudien, und die in der Universitätsausbildung obligatorischen Sprach- und Kommunikationskurse wurden ausgeschlossen. Damit war beabsichtigt, ein möglichst informatives Bild über die tatsächliche Rolle der Sprachen im Fachstudium zu erhalten. Dieser Teil war an alle Studierende gerichtet, unabhängig davon, welche Sprachfertigkeiten sie hatten.

Zuerst wurden die Befragten darum gebeten, in Frage B/7 die bisherige Dauer ihres Studiums anzugeben. Es wurden sechs Alternativen von „0-1 Jahr“ bis mehr als „6 Jahre“ angeboten. Der größte Teil der Informanten, fast 28 % (963 Personen), hatten mehr als 6 Jahre an der Universität studiert. Das heißt, dass sie schon seit mehreren Jahren Erfahrungen mit dem Fremdsprachenbedarf im Studium hatten. 14 % (488 Personen) hatten fünf Jahre und 14,5 % (507 Personen) vier Jahre studiert. 15 % (522) hatten drei und 15,2 % (531) zwei Jahre studiert. 13,7 % (480) studierten seit einem Jahr an der Universität. (Abb. 6.)



**Abbildung 6:** Dauer des Studiums (Anzahl gegebener Antworten 3491)

Die Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit im Studium waren im Prinzip positiv. Die Frage B/8 „Für wie wichtig erachten Sie Mehrsprachigkeit im Studium“ beantworteten insgesamt 3501 Studierende, von denen 83 % entweder die Alternative „äußerst wichtig“ (27 %) oder „wichtig“ (56 %) wählten. Nur 7 % (262 Studierende) befanden Mehrsprachigkeit im Studium für nicht sehr wichtig und 1 % überhaupt nicht wichtig, während 9 % ihre Meinung nicht äußern konnten. (S. Abb. 7.)



**Abbildung 7:** Für wie wichtig erachten Sie Mehrsprachigkeit im Studium? (Anzahl gegebener Antworten 3501)

In den Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit gibt es zwischen den Fakultäten keinen großen Unterschied und es kann geschlossen werden, dass die Studierenden aller Fakultäten Mehrsprachigkeit für wichtig erachten. Am häufigsten wählten die Studierenden der Wirtschaftswissenschaftlichen, Humanistischen und Sozialwissenschaftlichen Fakultäten die Alternative „äußerst wichtig“ oder „wichtig“. Die Alternativen „nicht sehr wichtig“ oder „gar nicht wichtig“ wurden am häufigsten von Studierenden der Fakultäten für Bebaute Umwelt, Fakultät für Computerwesen und Elektrotechnik sowie der Fakultät für Informationstechnologien und Informationswissenschaften gewählt. (s. Tabelle 10.) Hier muss berücksichtigt werden, dass viele Studierende in mehreren Fakultäten studierten und hier vielleicht als Angehörige nur einer bestimmten Fakultät geantwortet hatten. Deswegen sind die die Fakultäten betreffenden Zahlen nur richtungsweisend. Eine Studentin kommentierte ihre Studienfächer in der offenen Frage A/6 zum Beispiel wie folgt:

- *Yrityksen taloustiede, laskentatoimi (tästä aion valmistua ja vastaan kysymyksiin tämän perusteella) Käännöstiede, saksa (tätä opiskelin yhden vuoden kunnes löysin omalle alalleni) (F, TaU, 1985)*  
Betriebswirtschaftswissenschaft, Rechnungswesen (darin werde ich meinen Abschluss machen und antworte auf dieser Grundlage). Übersetzungswissenschaften, Deutsch (das habe ich ein Jahr lang studiert bis ich mein Fach gefunden hatte)

<b>Fakultät</b>	<b>äußerst wichtig/ wichtig</b>	<b>kann ich nicht sagen</b>	<b>nicht sehr wichtig/ überhaupt nicht wichtig</b>	<b>Anzahl gegebener Antworten</b>
<b>Alle Fakultäten</b>	82,6 % (2891 Studierende)	9,3 % (327 Studierende)	8,1 % (283 Studierende)	100 % = 3501 Studierende
<b>Fakultät für Automatisierungs-, mechanische und Werkstofftechnik</b>	82 %	9 %	9 %	100 % = 323 Studierende
<b>Humanistische Fakultät</b>	90 %	7 %	3 %	100 % = 938 Studierende
<b>Fakultät für Informationstechnologien &amp; Informationswissenschaften</b>	75 %	12 %	13 %	100 % = 282 Studierende
<b>Pädagogische Fakultät</b>	78 %	11 %	11 %	100 % = 358 Studierende
<b>Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät</b>	91 %	4 %	6 %	100 % = 274 Studierende
<b>Fakultät für Sport- und Gesundheitswissenschaften</b>	84 %	8 %	8 %	100 % = 170 Studierende
<b>Fakultät für Naturwissenschaften und Umwelttechnik</b>	82 %	14 %	4 %	100 % = 118 Studierende
<b>Medizinische Fakultät</b>	84 %	7 %	9 %	100 % = 77 Studierende
<b>Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät</b>	74 %	15 %	11 %	100 % = 308 Studierende
<b>Fakultät für Bebaute Umwelt</b>	73 %	13 %	14 %	100 % = 132 Studierende
<b>Fakultät für Business und Technologiemanagement</b>	88 %	5 %	7 %	100 % = 120 Studierende
<b>Fakultät für Computerwesen und Elektrotechnik</b>	75 %	11 %	14 %	100 % = 351 Studierende
<b>Sozialwissenschaftliche Fakultät</b>	89 %	7 %	4 %	100 % = 438 Studierende

**Tabelle 10:** Bedeutung der Mehrsprachigkeit im Studium per Fakultät. Mehrfachnennungen möglich. (Anzahl gegebener Antworten 3501).

### **8.3.1 Meinungen über Mehrsprachigkeit**

- Monikielisys on „jees“ [...] (M, 1985, TaU, Medizin)  
Mehrsprachigkeit ist „jees“ [...]

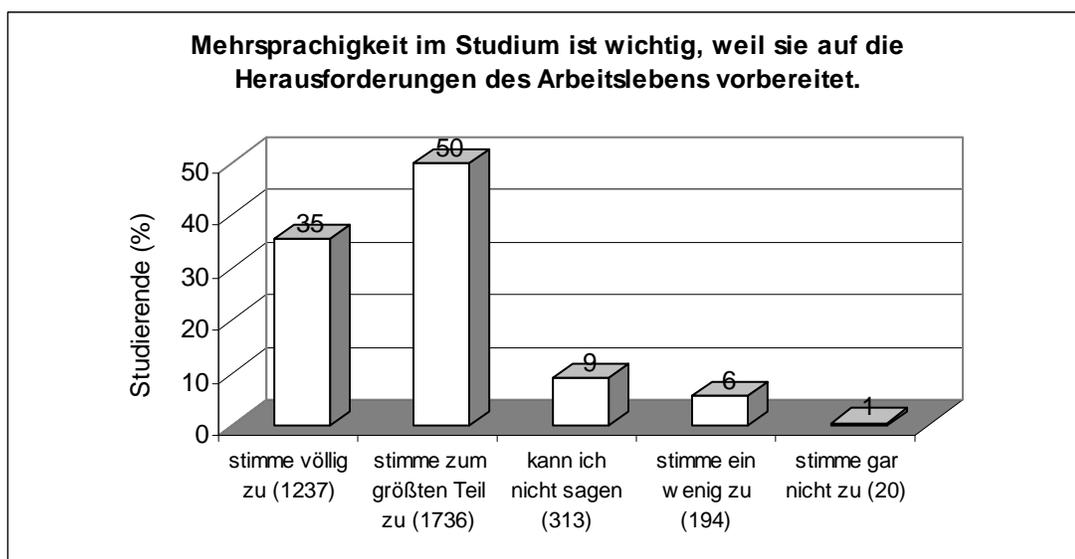
Um genauere Informationen über die Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit im Studium zu erhalten, wurden fünf Behauptungen vorformuliert (Frage B/9).

1. Mehrsprachigkeit ist wichtig, weil sie auf die Herausforderungen des Arbeitslebens vorbereitet.
2. Englisch als Fremdsprache reicht für mein Studium völlig aus, andere Sprachen haben keine Bedeutung in meinem Fach.
3. Mehrsprachigkeit ist im Prinzip wichtig, aber sie würde das Verstehen fachlicher Inhalte erschweren und die Studienzeit verlängern.
4. Ich wünschte mir mehrsprachigere Studien, aber das Angebot fehlt.
5. Das Angebot fremdsprachlicher Fachliteratur ist beschränkt.

Es wäre durchaus möglich gewesen, die Meinungen zur Mehrsprachigkeit mit einer offenen Frage zu untersuchen, aber wegen der großen Erhebung wurde die Menge der offenen Fragen begrenzt und stattdessen darum gebeten, die o. g. Meinungen über Mehrsprachigkeit mit Hilfe einer Skala von fünf Optionen „stimme völlig zu“, „stimme zum größten Teil zu“, „kann ich nicht sagen“, „stimme ein wenig zu“ und „stimme nicht zu“ zu bewerten. Ca. 3500 Studenten wählten eine passende Alternative zu diesen Behauptungen. Die Antworten sind in den Abbildungen 8 – 12 dargestellt.

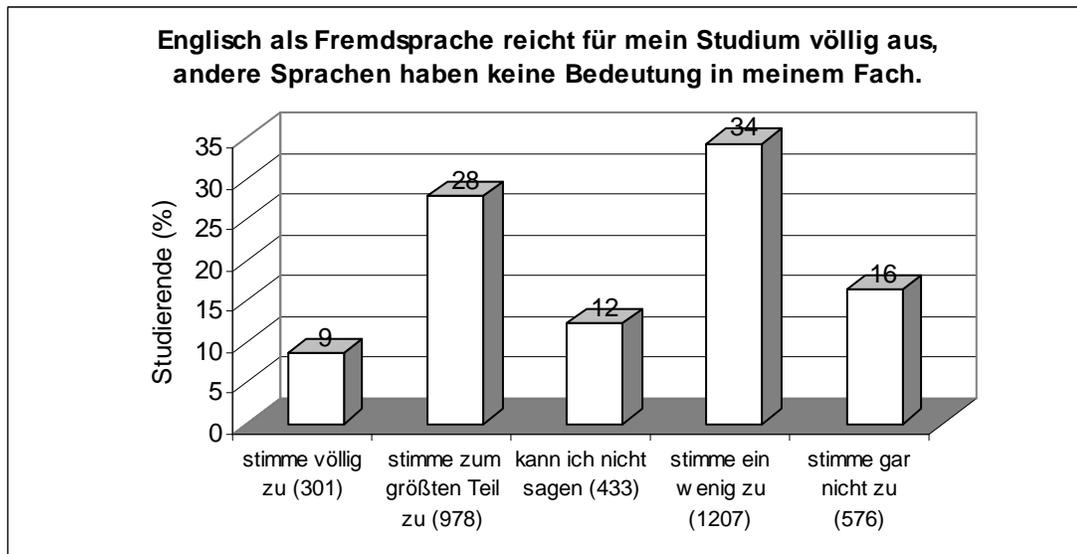
In der Untersuchung von Elsinen (2000) erachteten die Studierenden Sprachkenntnisse für wichtig und fanden sie sowohl im privaten als auch im Arbeitsleben für bedeutungsvoll und besonders wichtig für das Studium (Elsinen 2000, 110f). Die Ergebnisse der Umfrage „Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium“ sind gleichlaufend. Es kann geschlossen werden, dass die Studierenden den Fremdsprachen in den vorgenannten Sektoren *Studium* und *Beruf* insgesamt für wichtig halten.

In Abbildung 8 wird deutlich, dass die Universitätsstudenten eine Vorbereitung auf ein mehrsprachiges Arbeitsleben schon in der Studienzeit für wichtig erachten. Sogar 85 % der Informanten stimmten der Behauptung „Mehrsprachigkeit im Studium ist wichtig, weil sie auf die Herausforderungen des Arbeitslebens vorbereitet“ zu. 35 % wählten die Alternative „stimme völlig zu“ und 50 % stimmten zum größten Teil zu. 6 % stimmten hier ein wenig zu und 9 % konnten ihre Meinung nicht äußern. Nur 1 %, und zwar 20 Studenten, stimmten der Meinung nicht zu. (Abb. 8.)



**Abbildung 8:** Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium 1 (Anzahl gegebener Antworten 3500)

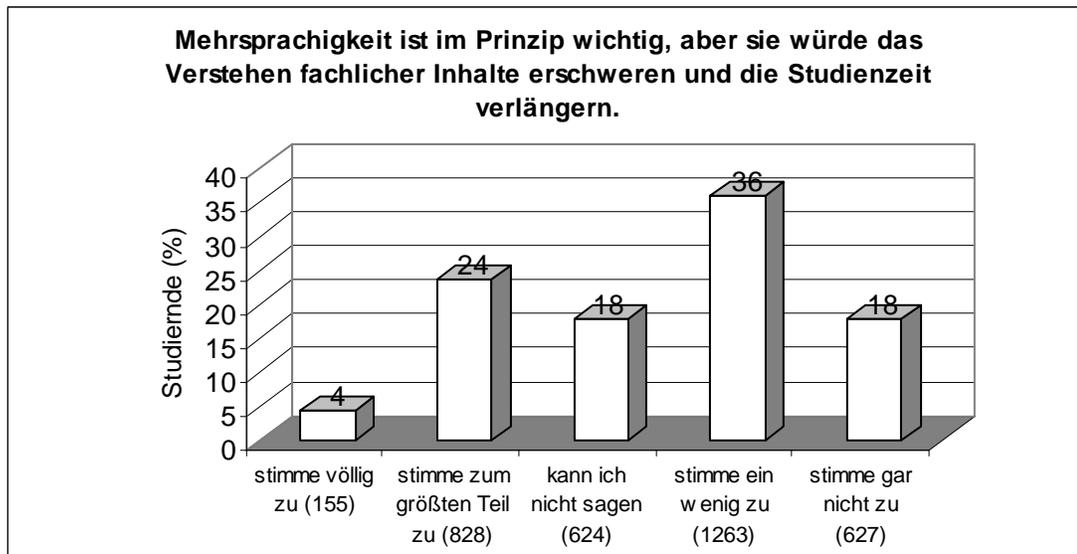
Die Einstellungen gegenüber der Bedeutung von Mehrsprachigkeit im Studium waren also generell sehr positiv (s. Tab. 10 und Abb. 8), aber die folgende Abbildung 9 zeigt, dass der Gebrauch von Fremdsprachen im Studium relativ oft nur Englisch bedeutete. Für sogar 37 % war Englisch die einzige wichtige Sprache im Fachstudium: 9 % wählten die Alternative „stimme völlig zu“ und 28 % „stimme zum größten Teil zu“ (Abb. 9). Trotzdem meinte die Hälfte der Informanten, dass Englisch als Fremdsprache nicht völlig für ihr Fachstudium ausreiche.



**Abbildung 9:** Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium 2 (Anzahl gegebener Antworten 3495)

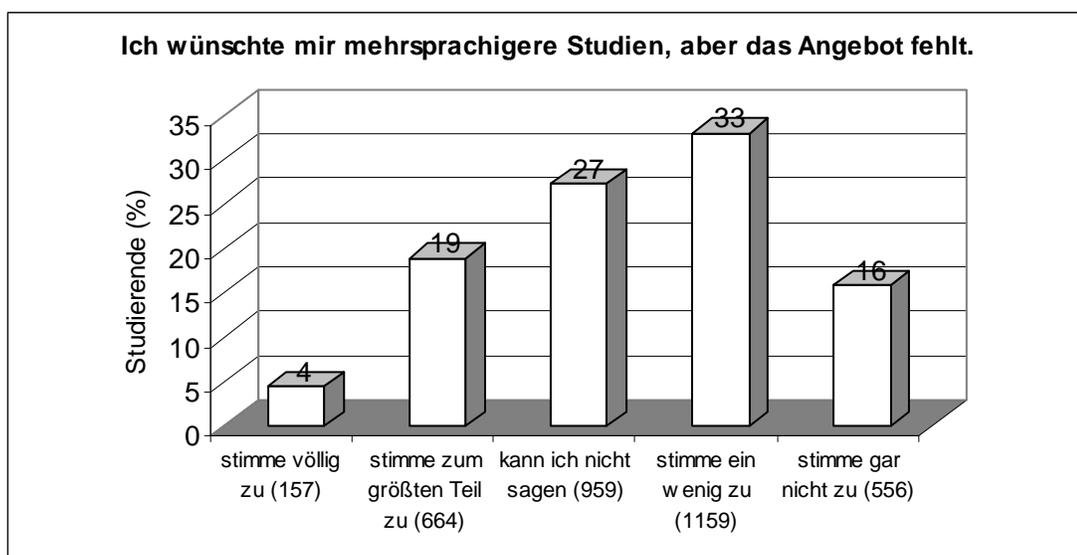
Auch die nächste Abbildung 10 zeigt tendenziell positive Einstellungen gegenüber Mehrsprachigkeit, obwohl viele Studierende auch die in der Behauptung genannten Probleme in Erwägung zogen.

Fast die Hälfte (46 %) stimmten der Behauptung „Mehrsprachigkeit ist in Prinzip wichtig, aber sie würde das Verstehen fachlicher Inhalte erschweren und die Studienzeit verlängern“ eher nicht zu (36 % „stimme ein wenig zu“ und 10 % „stimme nicht zu“) während mehr als ein Viertel der Meinung war, dass Mehrsprachigkeit das Verstehen fachlicher Inhalte erschwere und die Studienzeit verlängere (4 % „stimme völlig zu“ und 24 % „stimme zum größten Teil zu“). (Abb. 10.)



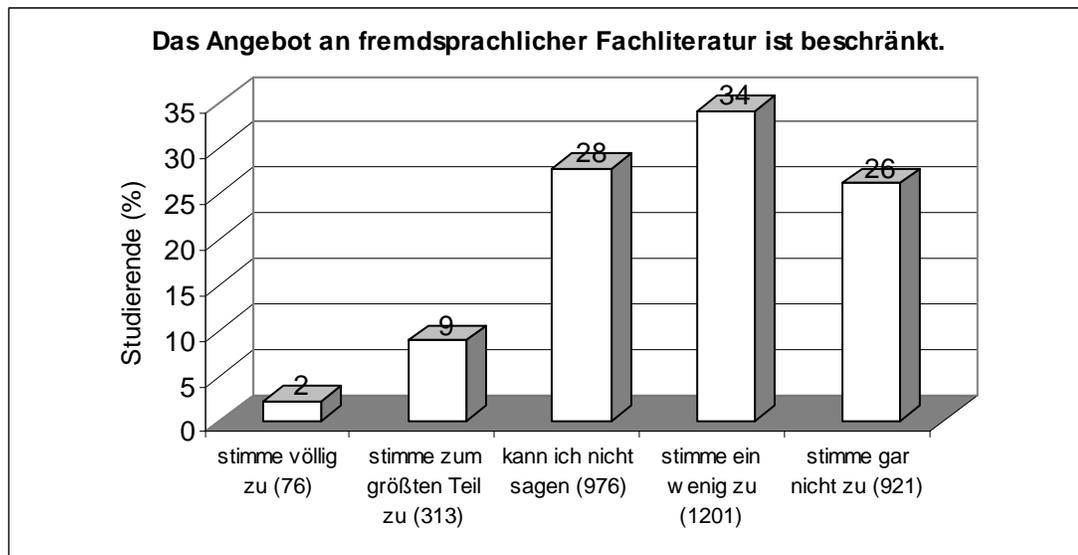
**Abbildung 10:** Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium 3 (Anzahl gegebener Antworten 3497)

Die vierte Behauptung „Ich wünschte mir mehrsprachigere Studien, aber das Angebot fehlt“ war etwas unspezifisch formuliert und besteht eigentlich aus zwei Fragen. Möglicherweise aus diesem Grund fanden relativ viele, mehr als ein Viertel, keine passende Antwort und kreuzten die Alternative „kann ich nicht sagen“ an. Fast die Hälfte (49 %) stimmten der Behauptung nicht oder nur ein wenig zu und 23 % stimmten völlig oder zum größten Teil zu. (Abb. 11.)



**Abbildung 11:** Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium 4 (Anzahl gegebener Antworten 3495)

Aus den Bewertungen der fünften Behauptung „Das Angebot an fremdsprachlicher Fachliteratur ist beschränkt“ ist zu schließen, dass die Informanten zum größten Teil zufrieden mit dem Angebot an fremdsprachiger Fachliteratur waren. Wie Abbildung 12 zeigt, fanden nur insgesamt 11 % das Angebot beschränkt, während 60 % der Behauptung ein wenig (34 %) oder gar nicht (26 %) zustimmten. Weitere annähernd 30 % konnten ihre Meinung nicht äußern. ( Abb. 12.)



**Abbildung 12:** Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium 5 (Anzahl gegebener Antworten 3487)

Nicht allen Informanten war der Begriff *Mehrsprachigkeit* bekannt. In mehreren Kommentaren wurde kritisiert, dass der Begriff im Fragebogen hätte spezifiziert werden müssen. Es ist möglich, dass diese Unklarheit in einigen Fragen die Menge der gewählten „kann ich nicht sagen“ Alternativen beeinflusst hat.

- *Minulle jäi vähän epäselväksi "monikielisyyden" määritelmä. Haettiin tällä siis sitä, että opiskelija on monikielinen, vai että opintoja voi tehdä kahdella tai useammalla kielellä?* (F, 1980, JyU, Schwedisch, Finnisch, Literatur)  
Mir blieb die Definition des Begriffs *Mehrsprachigkeit* etwas unklar. War gemeint, dass der Student/die Studentin mehrsprachig ist oder dass das Studium in zwei oder mehreren Sprachen absolviert werden kann?
- *Häiritä, kun en ihan tiennyt, mitä "monikielisyydellä opinnoissa" tarkoitetaan... Luultavasti kumminki tajusin oikein? Saas nähdä,* (F, 1988, JyU, Schwedisch, Französisch, Pädagogik)  
Es störte, dass ich nicht sicher war, was mit *Mehrsprachigkeit im Studium* gemeint war. Vermutlich habe ich es korrekt verstanden. Wir werden sehen.

### **8.3.2 Verwendung der Sprachen im Fachstudium**

Um noch weiter die Rolle der Mehrsprachigkeit im Studium zu untersuchen, wurde die Frage B/10 „welche Sprachen nutzen Sie in ihrem Fachstudium in Finnland“ an alle Adressaten gerichtet. Es wurden acht Sprachen als Alternativen angeboten (s. Fragebogen im Anhang) und mit Hilfe einer Skala von fünf Optionen (meistens – gar nicht) wurde nach der Häufigkeit des Gebrauchs der Sprachen im Studium gefragt. Außerdem wurde eine Möglichkeit angeboten, die verwendeten Sprachen selbst zu spezifizieren.

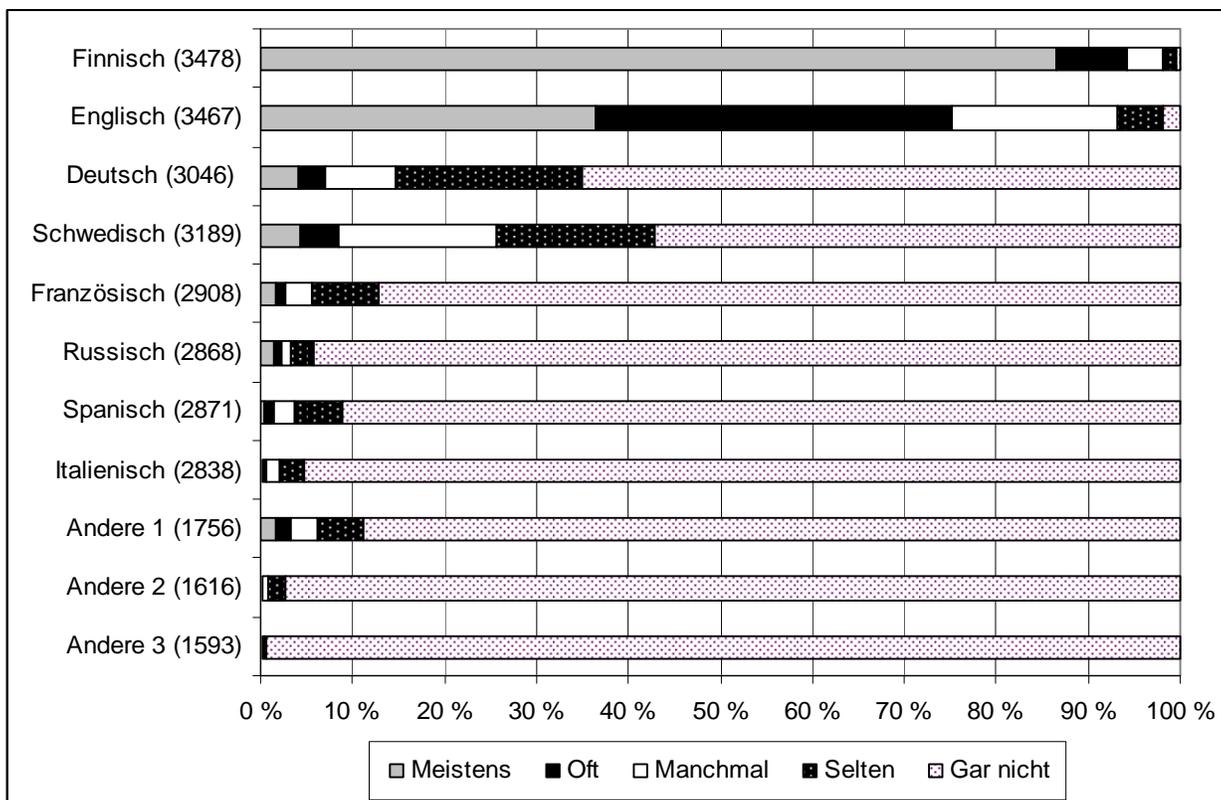
Die Verwendung verschiedener Sprachen im Fachstudium ist in Abbildung 13 dargestellt. In den drei Universitäten wird meistens auf Finnisch studiert. 94,3 % nutzten Finnisch meistens oder oft. Die Ergebnisse im Hinblick auf die Fremdsprachen waren nicht überraschend: von den Fremdsprachen wurde Englisch am häufigsten im Fachstudium benutzt, und zwar von 75,2 % aller Informanten meistens oder oft, während nur weniger als 2 % es gar nicht nutzten. Die Ergebnisse in Bezug auf das Schwedische, das die zweite Nationalsprache Finnlands ist, sind interessant: obwohl Schwedisch als obligatorische Sprache sowohl in der Schule als auch an der Universität gelernt wird, ist die Benutzung im Fachstudium relativ niedrig. Nur 3,3 % nutzten Schwedisch meistens und 3,1% oft. Immerhin 13 % nutzten Schwedisch manchmal aber mehr als die Hälfte, und zwar 56,3 %, nutzten es nur selten oder gar nicht.

Von den Fremdsprachen ist Deutsch, trotz der geringen Verwendung, nach dem Englischen die meistverwendete Sprache. Deutsch wurde von 4,1 % der Informanten meistens und von 2,9 % oft verwendet. Die Alternative „manchmal“ wurde bei Deutsch von 7,8 % gewählt. Selten oder gar nicht nutzten Deutsch insgesamt 85,2 % der Informanten (2595 Studierende). Die Deutschverwendung wird genauer im folgenden Kapitel diskutiert.

Hier soll nicht vergessen werden, dass viele Informanten entweder Deutsch oder Schwedisch als Haupt- oder Nebenfach studierten und dann natürlich auch diese Sprachen im Fachstudium brauchten. So nannten 233 Studierende in Frage C12

Deutsch als Haupt oder Nebenfach, 94 Studierende Schwedisch und 46 die skandinavischen Sprachen (Insgesamt 140 Studenten) als Haupt- oder Nebenfach in der offenen Frage A/6. Wie die Abbildung 13 zeigt, wurden die anderen Sprachen im Fachstudium sehr selten verwendet. Die Verwendung von Französisch, Russisch und Spanisch im Fachstudium erklärt sich zu mindest teilweise daraus, dass sie als Haupt- oder Nebenfach sowohl an Universität Jyväskylä als auch in Universität Tampere und Italienisch in Jyväskylä studiert werden können (JyU 2008c; Online; TaU 2008b; Online).

Die Alternative „Andere“ konnten die Befragten selbst spezifizieren. Als andere im Fachstudium verwendete Sprachen wurden mehr als ein Mal zum Beispiel Latein, Ungarisch, Gebärdensprache, Estnisch und Chinesisch genannt.



**Abbildung 13:** Welche Sprachen nutzen Sie in Ihrem Fachstudium in Finnland? (Anzahl gegebener Antworten 3509)

### 8.3.3 Verwendung des Deutschen im Fachstudium

– *Käyttääkö joku nykyisin saksaa akateemisessa maailmassa? Siis muut kuin saksan kielen opiskelijat* (M, 1983, TTU, Wirtschaftsingenieurwesen)  
Benutzt irgendwer heute Deutsch in der akademischen Welt? Also andere als Germanistikstudenten?

Weil das Thema dieser Arbeit die Rolle des Deutschen ist, möchte ich in diesem Kapitel die Verwendung des Deutschen noch spezifischer auf die Frage B/10 „Welche Sprachen nutzen Sie in Ihrem Fachstudium in Finnland“ eingehen. In Abbildung 14 wurden die Germanistikstudenten separat betrachtet. Zu dieser Gruppe gehörten auch vier Studierende, die Deutsch als Muttersprache hatten<sup>30</sup>. Es ist zu vermuten, dass die Muttersprachler mehr Deutsch im Studium nutzen. Diese Abbildung verdeutlicht die insgesamt geringe Verwendung des Deutschen im Fachstudium in anderen Fächern als dem Fach Deutsche Sprache.

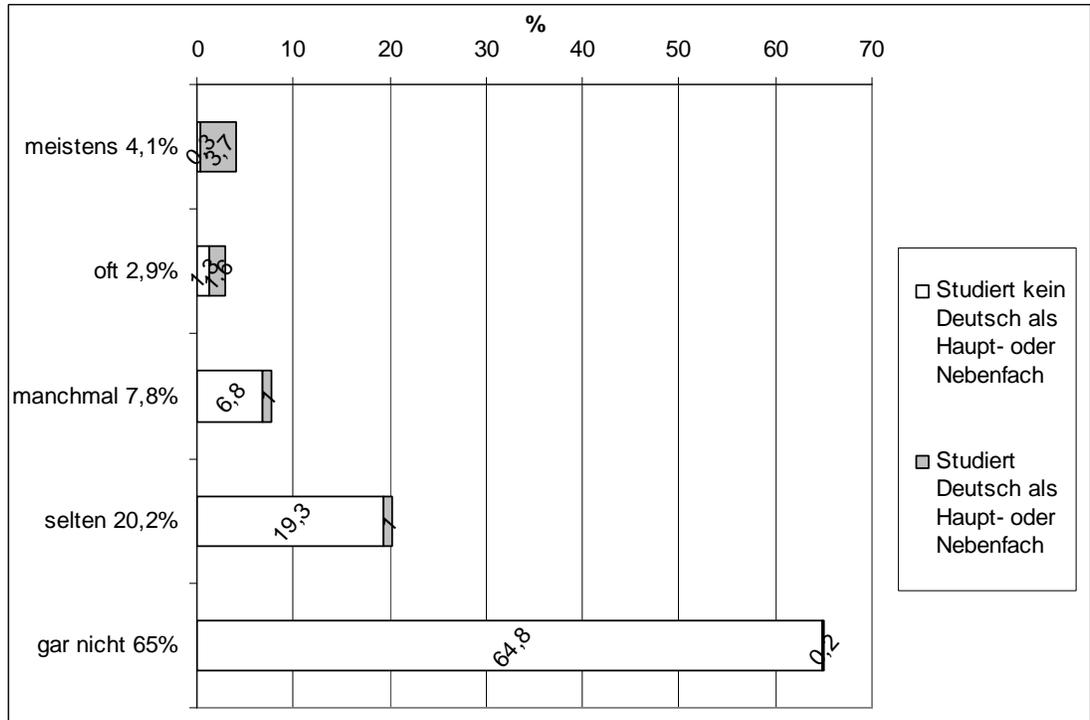
Die Alternative „meistens“ wurde bei Deutsch insgesamt von 124 (4,1 %) Informanten gewählt (s. Abb. 14). Von diesen Informanten hatten sogar 114 (3,7 %) Deutsch als Haupt- oder Nebenfach, und ein Informant gab Deutsch als Muttersprache an, studierte aber etwas anderes als Deutsch. Die Alternative „oft“ wurde insgesamt von 89 (2,9 %) Studierenden gewählt, davon 50 Mal von den Haupt- oder Nebenfachstudierenden der Deutschen Sprache und drei Mal von Studierenden, die Deutsch als Muttersprache hatten, aber etwas anderes als Deutsch studierten. Das bedeutet, dass nur 10 Studierende (0,3 %) anderer Fächer als Deutsch „meistens“ und 39 (1,3 %) „oft“ im Studium nutzten. Von mehr als 3000 Informanten ist diese Anzahl sehr klein.

Interessant ist, dass auch mehrere Germanistikstudenten Deutsch nur manchmal oder selten, oder sogar gar nicht verwendeten. Es ist möglich, dass sie ihre Germanistikstudien schon abgeschlossen oder abgebrochen hatten und zurzeit etwas anderes studieren, oder dass sie auf Grund anderer Fächer geantwortet hatten. eine Studentin kommentierte zum Beispiel:

---

<sup>30</sup> Insgesamt hatten 12 Informanten Deutsch als Muttersprache (Frage A/3).

- *Vastaan tämän osan kysymyksiin liikuntatieteiden näkökulmasta, sillä onhan selvää että saksan opinnoissa saksan kieli on pääasemassa [...] (F, 1984, JyU, Sportpädagogik, Gesundheitswissenschaften, Deutsche Sprache und Kultur)*  
Ich beantworte die Fragen dieses Teils aus dem Blickwinkel der Sportwissenschaften, weil es doch selbstverständlich ist, dass im Germanistikstudium die Deutsche Sprache die Hauptrolle spielt [...]



**Abbildung 1:** Verwendung des Deutschen im Fachstudium. (Zahl gegebener Antworten 3046)

Die Studierenden, die Deutsch „manchmal“ im Fachstudium verwendeten (238 Studenten) nannten in der offenen Frage (A/6) als Studienfach zum Beispiel Kunstgeschichte, die mathematischen oder die technischen Fächer.

Es ist möglich, dass die Studierenden Fremdsprachen gern vielseitiger verwenden würden und auch auf Deutsch studieren würden, wenn das möglich wäre (Vgl. Kap. 8.3.1; Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium). Einige Studenten kommentierten ihre geringe Deutschverwendung im Studium z. B. in den abschließenden Kommentaren folgenderweise:

- *En ole päässyt käyttämään saksaa monissakaan tilanteissa opinnoissani. Saksan kielistä kirjallisuutta ei ole vaihtoehtona tenteissä, vaikka sitä löytyisikin. Mielestäni monikielisyteen tulisi todella panostaa opintojen eri alueilla (F, 1986, JyU, Soziologie)*

Ich konnte Deutsch fast nie im Studium nutzen. Deutsche Fachliteratur ist in Prüfungen keine Alternative, wenngleich es sie gibt. Meiner Meinung nach sollte Mehrsprachigkeit wirklich gefördert werden in verschiedenen Bereichen des Studiums.

- *Saksankielen käyttö on tieteellisessä maailmassa alallani aika vähäistä, joten kielitaito saksan osalta tahtoo käytön puutteessa huonontua vuosi vuodelta* (Mann, 1960 oder früher, TTU, Wirtschaftsingenieurwesen)  
Die Verwendung des Deutschen in den Wissenschaften meines Fachs ist relativ gering, weshalb meine Deutschfertigkeiten in Mangel an Anwendung von Jahr zu Jahr schlechter werden.

## **8.4 Rolle des Deutschen im Studium**

Die Teile C-F des Fragebogens waren für die Studenten formuliert, die zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse hatten. Deswegen wurde es in der Frage B/11 nach den Deutschkenntnissen gefragt, damit nur die Studierenden die Deutsch können, den Fragebogen weiter ausfüllen.

### **8.4.1 Deutschfertigkeiten**

- *Taidot voisivat olla paremmat, jos koulussa painotettaisiin enemmän puheharjoituksia, eikä kielitaito jäisi vain kirjalliselle ja kuulluunymmärtämisen tasolle* (F, 1986, TaU, *Biotechnologie*)  
Die Fertigkeiten könnten besser sein, wenn in der Schule mehr Gewicht auf Sprechübungen gelegt würde, so dass die Sprachfertigkeiten sich nicht auf schriftliche Fertigkeiten und Hörverstehen beschränken würden.

Insgesamt 65,5 % (2302 Personen) der Informanten gaben in Frage B/11 an, zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse zu haben. Zwischen den Fakultäten gab es keinen großen Unterschied. Etwas höher war die Anzahl der Humanistischen und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultäten, in welchen mehr als 70 % zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse hatten. Nur in den Fakultäten für Bebaute Umwelt sowie Business und Technologiemanagement hatten weniger als 60 % der Informanten Deutschkenntnisse. (Tabelle 11.)

<b>Fakultät</b>	<b>Deutschkenntnisse %</b>	<b>Anzahl gegebener Antworten =100 %</b>
<b>Alle Fakultäten</b>	65,5	100 % = 3513 Studenten
<b>Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät</b>	73	100 % = 274 Studenten
<b>Humanistische Fakultät</b>	71	100 % = 939 Studenten
<b>Medizinische Fakultät</b>	68	100 % = 77 Studenten
<b>Sozialwissenschaftliche Fakultät</b>	68	100 % = 439 Studenten
<b>Fakultät für Business und Technologiemanagement</b>	67	100 % = 122 Studenten
<b>Fakultät für Informationstechnologien &amp; Informationswissenschaften</b>	65	100 % = 282 Studenten
<b>Pädagogische Fakultät</b>	65	100 % = 360 Studenten
<b>Fakultät für Sport- und Gesundheitswissenschaften</b>	65	100 % = 170 Studenten
<b>Fakultät für Naturwissenschaften und Umwelttechnik</b>	64	100 % = 118 Studenten
<b>Andere</b>	64	100 % = 34 Studenten
<b>Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät</b>	62	100 % = 308 Studenten
<b>Fakultät für Automatisierungs-, mechanische und Werkstofftechnik</b>	60	100 % = 324 Studenten
<b>Fakultät für Bebaute Umwelt</b>	59	=100 % 133
<b>Fakultät für Computerwesen und Elektrotechnik</b>	59	100 % = 351 Studenten

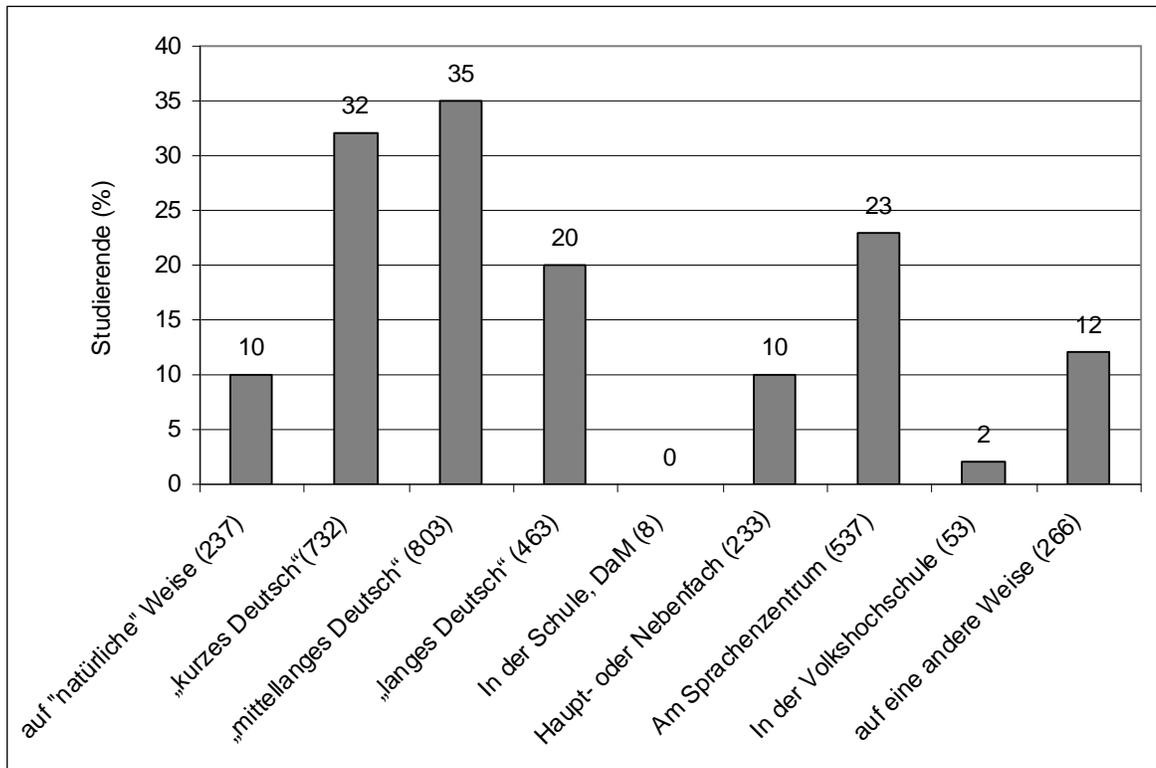
**Tabelle 11:** Deutschkenntnisse per Fakultät (bei Fakultäten Mehrfachnennungen möglich)

Die Deutschkenntnisse der Befragten wurden genauer im Teil C des Fragebogens untersucht. In der Frage C/12 wurde mit Hilfe von neun Alternativen gefragt, wie viel die Studenten Deutsch gelernt hatten. Um die Alternativen verständlicher zu machen, wurden statt den Begriffen A1-Sprache, B1-Sprache etc. die Begriffe „kurzes Deutsch“, „mittellanges Deutsch“ und „langes Deutsch“ verwendet (Vgl. Kapitel 4.1). Die meisten hatten Deutsch in der Schule als B- oder C-Sprache (d. h. kurzes oder mittellanges Deutsch) gelernt, aber sogar 20 % wählten die Alternative „langes Deutsch“, d.h. A-Sprache Deutsch. Wie schon in den

Hintergrundinformationen im Kapitel 8.2.2 deutlich wurde, war der größte Teil dieser Informanten höchstens 29 Jahre alt und besuchten also in den 1990er Jahren die Einheitsschule und gleich nach der Jahrtausendwende die gymnasiale Oberstufe. Damals war es noch in mehreren Kommunen möglich, Deutsch als A-Sprache zu lernen.

Wie in der folgenden Abbildung 15 veranschaulicht, studierten 33,5 % von diesen Informanten Deutsch entweder als Haupt- oder Nebenfach (10,1 %) oder absolvierten Deutschkurse am Sprachenzentrum (23,4 %). 10,3 % hatten Deutsch „auf natürliche Weise“ gelernt. Damit ist gemeint, dass Deutsch zum Beispiel die Muttersprache ist oder während eines Aufenthalts in einem deutschsprachigen Land gelernt wurde. (s. Abb. 15.)

Die Alternative „auf eine andere Weise“, die in einem Kommentarfeld selbst zu spezifizieren war, wurde von 11,6 % der Studierenden gewählt. In den Spezifizierungen schrieben mehrere Studenten etwas ähnliches, was schon als Alternative angeboten wurde. Die Mehrheit hatte entweder in einem deutschsprachigen Land studiert oder gearbeitet. Weiterhin wurden häufig Deutschkurse in der Fachhochschule oder in anderen Ausbildungsstätten genannt. Viele hatten diese Option gewählt, weil sie das Lernen des Deutschen in der Schule abgebrochen oder nur ein paar Kurse in der gymnasialen Oberstufe oder zum Beispiel nur ein Jahr lang in der Schule gelernt hatten. Einige studierten Deutsch selbstständig oder hatten es durch Freunde und Verwandte gelernt. Auch die Medien, zum Beispiel Fernsehen, Internet und Zeitschriften, wurden mehrere Male (16) genannt.



**Abbildung 15:** Wie viel Deutsch haben Sie gelernt? (Anzahl gegebener Antworten 2299; Mehrfachnennungen möglich. DaM = Deutsch als Muttersprache)

In Frage C/13 wurde darum gebeten, die eigenen Deutschfertigkeiten einzuschätzen (s. Fragebogen im Anhang). Es wurden die Niveaustufen des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens als Antwortalternativen angeboten. Diese Ergebnisse basieren nicht auf den Resultaten einer unabhängigen Prüfung, sondern auf den persönlichen Einschätzungen der Studierenden selbst und sind deswegen subjektiv. Mehrere Faktoren, zum Beispiel das persönliche Selbstvertrauen des Befragten, können hier einen Einfluss auf die Ergebnisse haben.

In Tabelle 12 sind die Einschätzungen der Sprachfertigkeiten in den vier Teilbereichen *Leseverstehen*, *Schreiben*, *Hörverstehen* und *Sprechen* dargestellt. Die meisten Respondenten schätzten ihre Deutschfertigkeiten auf den Niveaus A1-B1 ein. Nur beim Leseverstehen waren die Fertigkeiten etwas besser: mehr als 20 % schätzten ihre Deutschfertigkeiten im Lesen als gut (B2), 7,5 % als sehr gut (C2) und 4,9 % als fließend (C2) ein. Die größten Probleme lagen auf dem Gebiet des Sprechens: 62,5 % fanden ihre Deutschfertigkeiten im Sprechen mangelhaft

(A1) oder gering (A2). Fast 10 % hielten ihre Fertigkeiten im Sprechen für gut (B2) und 15,5 % für ausreichend. Nur 6,9 % gaben an, sehr gut oder fließend Deutsch sprechen zu können.

	0 = keine	A1 = mangelhaft	A2 = gering	B1 = ausreichend	B2 = gut	C1 = sehr gut	C2 = fließend
<b>Leseverstehen</b>	0,7 %	19,4 %	25,3 %	21,7 %	20,5 %	7,5 %	4,9 %
<b>Schreiben</b>	5,6 %	34,2 %	23,2 %	18,9 %	11,1 %	4,8 %	2,3 %
<b>Hörverstehen</b>	2,1 %	27,5 %	26,1 %	18,5 %	15,2 %	6,9 %	3,8 %
<b>Sprechen</b>	5,3 %	37,2 %	25,3 %	15,5 %	9,8 %	4,6 %	2,3 %

**Tabelle 12:** Deutschfertigkeiten (Anzahl gegebener Antworten 2299)

Diese Ergebnisse sind auch deswegen sehr interessant, weil so viele dieser Studierenden die deutsche Sprache an der Universität studieren. Wahrscheinlich gibt es in Finnland so selten Möglichkeiten, Deutsch zu sprechen, dass die Studierenden das Gefühl haben, ihre Deutschkenntnisse verrostet:

- *Vaikka olen opiskellut saksaa pitkään, en ole juuri kohdannut arkielämän tilanteita, jossa sitä olen voinut käyttää. Kun sellaiseen tilanteeseen joutuu, niin tunnen itseni todella epävarmaksi. Saksan kieltä ei myöskään paljon kuule esim. televisiossa, jolloin kielikorva ei harjaannu* (Frau, JyU, 1985: Lehrerausbildung, Englisch)  
Obwohl ich schon lange Deutsch gelernt habe, habe ich es fast nie in alltäglichen Situationen verwenden können. Wenn ich in eine solche Situation komme, fühle ich mich sehr unsicher. Außerdem hört man Deutsch sehr wenig z. B. im Fernsehen, weshalb man sich nicht daran gewöhnt.
- *Saksan kielen taitoni voisi nousta huomattavasti paremmalle tasolle mikäli tarvitsisin sitä arki- tai työelämässäni edes jossain määrin. Jokseenkin harmillista on, että viiden vuoden opiskeluista ei ole paljoa iloa ellei pääse harjoittelemaan taitoa riittävän usein.* (M, 1979, TTU:Hypermedia, Marketing, Abschliessende Kommentare)  
Meine Deutschkenntnisse könnten ein bedeutend höheres Niveau haben, wenn ich sie zumindest irgendwo in meinem Alltags- oder Arbeitsleben brauchen würde. Es ist ziemlich ärgerlich, dass man 5 Jahre Deutsch gelernt hat aber keinen Nutzen daraus ziehen kann, wenn es keine Möglichkeiten gibt, oft genug zu trainieren.

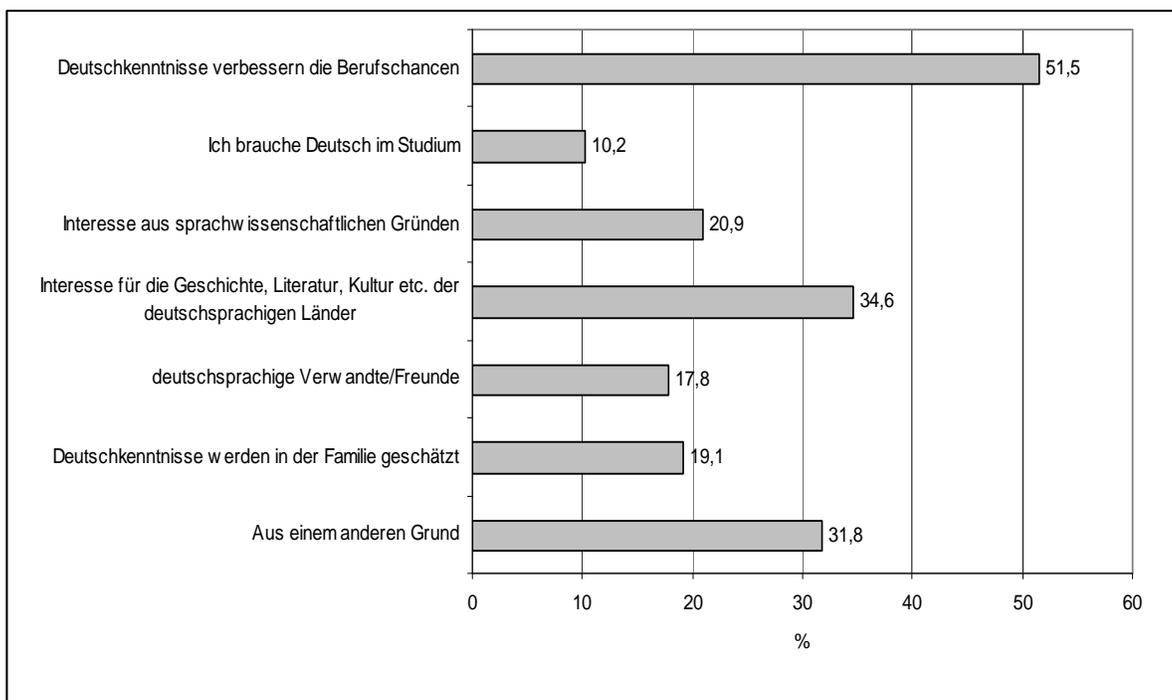
#### **8.4.2 Gründe für das Deutschlernen**

- *Valitsin saksan, koska uskon siitä olevan hyötyä työelämässä”* (F, 1986, TTU, technisches Fach)  
Ich habe Deutsch gewählt weil ich glaube, dass es mir im Arbeitsleben nutzen kann.

In Frage C/14 wurde nach den Gründen für das Lernen des Deutschen gefragt: „Warum lernen Sie Deutsch / haben Sie Deutsch gelernt“. Um die Antworten

besser analysieren zu können, wurden sechs Alternativen (s. Fragebogen als Anhang) angeboten und zusätzlich gab es noch eine Möglichkeit, die Gründe selber zu spezifizieren<sup>31</sup>.

Als wichtigster Grund für das Lernen des Deutschen wurde die Bedeutung der Deutschkenntnisse im Arbeitsleben genannt: Die Mehrheit (51,5 %) wählte die Alternative „Deutschkenntnisse verbessern eventuell meine späteren Berufschancen“. Mehr als ein Drittel (34,6 %) lernten Deutsch, weil sie sich für die Geschichte, die Literatur, die Kultur und die Landeskunde der deutschsprachigen Länder interessierten. Aus sprachwissenschaftlichen Gründen interessierten sich 20,9 % für Deutsch und fast 20 % hatten deutschsprachige Verwandte oder Freunde (17,8 %) oder lernten Deutsch weil es in der Familie geschätzt wurde (19,1 %).



**Abbildung 16:** Gründe für das Lernen des Deutschen (Anzahl gegebener Antworten 2266; Mehrfachnennungen möglich)

<sup>31</sup> insgesamt 720 Studenten wählten diese Alternative und 778 Studenten schrieben einen Kommentar dazu.

Betrachtet man die Antworten auf die Alternative „Ich brauche Deutsch in meinem Studium“ genauer, wird deutlich, dass Deutsch als Wissenschaftssprache im heutigen finnischen Hochschulstudium keine große Rolle spielt. Insgesamt nur 10,2 % der Informanten (232 Studierende) brauchten Deutsch im Studium und fast die Hälfte (96 Studierende) von ihnen studierten gerade oder hatten früher Deutsch als Haupt- oder Nebenfach studiert (Frage C/12).

Die Studienfächer der Studenten, die hier (Frage C/14) die Alternative „Ich brauche Deutsch in meinem Studium“ wählten, sind in Tabelle 13 angeführt<sup>32</sup>. Wie die Tabelle zeigt, nannten die Haupt- oder Nebenfachstudenten des Deutschen meistens andere Sprachen, die Translationswissenschaft und pädagogische Studien als andere Studienfächer, die für Sprachstudenten sehr üblich sind. Mehrere Male wurden aber auch Marketing, Staatslehre, Philosophie und Kommunikationswissenschaften genannt.

Besonders interessant sind aber die Informanten, die Deutsch nicht als Haupt- oder Nebenfach angegeben hatten, aber trotzdem auf die Frage „warum lernen Sie Deutsch“ die Alternative „ich brauche Deutsch in meinem Studium“ ankreuzten. Zu dieser Gruppe gehören 136 Informanten. Mehr als ein oder zwei Mal wurden wieder andere Sprachen genannt, aber auch Fächer anderer Fakultäten. Philosophie wurde sogar 20 Mal genannt und Geschichte 13 Mal. Mehrere Studenten der Pädagogik oder Erziehungswissenschaften sowie 10 Studenten der Faser- und Materialtechnik oder Technologie der Textil- und Begleitungsproduktion<sup>33</sup> wählten diese Option. Auch Politikwissenschaft, Kunstgeschichte und Psychologie wurden von mehreren Studierenden genannt.

---

<sup>32</sup> Die Studenten haben diese Fächer als Studienfach in der offenen Frage A/6 angegeben. Die nur ein oder zwei Mal genannten Fächer sind im Anhang 5 zu sehen.

<sup>33</sup> Finn: TEVA-tuotantoteknologia

<b>Frage C14: Warum lernen Sie Deutsch /haben Sie Deutsch gelernt? - Ich brauche Deutsch in meinem Studium</b>	
<b>1. Studenten mit Deutsch als Haupt- oder Nebenfach</b>	
<b>Fächer, die mehr als 3 Mal als Studienfach genannt wurden</b>	
45 Andere Sprachen 17 käännöstiede (Translationswissenschaft) 13 Opettajan pedagogiset opinnot (Pädagogik) 6 Markkinointi (Marketing) 5 Valtio-oppi (Politikwissenschaft) 5 Tiedotusoppi 4 & Yhteisöviestintä 1 (Kommunikationswissenschaft) 4 Historia (Geschichte)	4 Filosofia (Philosophie) 4 Taloustieteet (Wirtschaftswissenschaft) 3 Yleinen kirjallisuustiede (Allgemeine Literaturwissenschaft) 3 Kasvatustiede (Erziehungswissenschaft) 3 Intercultural Communication Studies 3 Taidehistoria (Kunstgeschichte) 3 Matkailu / Matkailun verkosto-opinnot (Tourismus)
<b>2. Studenten, die kein Deutsch als Haupt- oder Nebenfach studieren</b>	
<b>Fächer, die mehr als 3 Mal als Studienfach genannt wurden</b>	
21 Muut kielet (Andere Sprachen) 20 Filosofia (Philosophie) 13 Historia (Geschichte) 12 Kasvatustiede (Erziehungswissenschaft) 10 Kirjallisuus (Literatur) 10 Tekstiili- ja vaateustekniikka/kuitu-/ materiaalitekniikka (Faser- und Materialtechnik / Technologie der Textil- und Begleitungsproduktion) 9 Valtio-oppi (Politikwissenschaft) 8 Taidehistoria (Kunstgeschichte) 7 Psykologia (Psychologie) 6 Pedagogiset opinnot (Pädagogik) 6 Laskentatoimi (Rechnungswesen) 6 Sosiologia (Soziologie) 6 Markkinointi (Marketing) 5 Kemia (Chemie) 5 Hydraulitekniikka/hydrauliikka (Hydraulik / Hydraulik)	4 Teollisuustalous (Industriewirtschaft) 4 Journalistiikka (Journalistik) 4 Johtaminen (Management) 4 Konetekniikka (Maschinentechnik) 4 Matematiikka (Mathematik) 4 Tuotantotekniikka (Produktionstechnik) 4 Käännöstiede (Translationswissenschaft) 4 Kansantaloustiede (Volkwirtschaftslehre) 4 Lääketieteen/Biolääketieteen tekniikka (Medizintechnik/Biomedizintechnik) 3 Tietokonetekniikka (Computertechnik) 3 Elämänkatsomustieto (Ethik) 3 Aikuiskasvatus (Erwachsen Pädagogik) 3 Viestintä (Kommunikation) 3 Tiedotusoppi (Kommunikationswissenschaft) 3 Musiikkitiede (Musikwissenschaft) 3 Yhteiskuntapolitiikka (Sozialpolitik) 3 Yrittäjyys (Unternehmenswissenschaft)

**Tabelle 13:** Deutschbedarf im Studium. (Fächer übersetzt von V.V)

Die Studierenden kommentierten den Deutschgebrauch in ihren Studienfächern z. B. auf folgende Weise:

- *Opiskelemani hydraulitekniikan teollisuutta on Saksassa paljon, joten kirjallisuuskin on usein saksankielistä* (M, 1980, TTU, Hydraulik, Produktionstechnik)  
Die von mir studierte hydraulische Industrie gibt es viel in Deutschland, weshalb auch die Literatur oft deutschsprachig ist.
- *oppialoillani (filosofia ja sosiologia) on niin paljon saksankielistä klassikkokirjallisuutta, että saksaa on pakko osata.* (F, 1967, JyU: Philosophie, Soziologie, Erziehungswissenschaft)  
In meinem Fach (Philosophie und Soziologie) gibt es so viel deutschsprachige Literaturklassiker, dass man gezwungen ist, Deutsch zu können.

- *matematiikassa ja tekniikassa on tarjolla paljon saksankielistä kirjallisuutta.* (M, 1960 oder früher, JyU, Datentechnik, Physik)  
In Mathematik und Technik steht viel deutschsprachige Literatur zur Verfügung.
- *monet kemian ja fysiikan alan keksinnöt saksalaisista maista, alkuperäistekstejä olisi joskus haaveena osata lukea.* (F, 1986, JyU, Chemie, Umweltwissenschaft, molekulare und Zellbiologie, Statistik)  
Viele Erfindungen der Chemie und Physik stammen aus den deutschsprachigen Ländern, ich wünsche, dass ich einmal die Originale lesen kann.

Wie Abbildung 16 zeigte, war es möglich die Alternative „aus einem anderen Grund“ zu wählen und sie selbst in einem Kommentarfeld zu spezifizieren. Diese Alternative wurde von 31,8 % (720 Studierenden) gewählt. Die offenen Antworten werden in dieser Arbeit nicht methodisch analysiert, aber ein paar Zitate möchte ich als Beispiele anführen. Mehrere Male wurde genannt, dass die Studenten Deutsch als ein fakultatives Studienfach in der Einheitsschule oder in der gymnasialen Oberstufe gewählt hatten, weil sie eine fakultative Fremdsprache lernen wollten aber die Auswahl sehr begrenzt war; für einige war Deutsch sogar die einzige Alternative. Einige Studenten hatten Deutsch als obligatorische Fremdsprache gelernt:

- *oli ainoa tarjolla oleva kieli peruskoulussa ruotsin ja englannin lisäksi* (F, 1980, TaU, Kommunalpolitik)  
War die einzige Sprache, die in der Grundschule neben dem Schwedischen und Englischen angeboten wurde.
- *Lukiossa oli valittava joku lyhyt kieli ja saksa vaikutti helpommalta kuin ranska tai venäjä, muita vaihtoehtoja ei ollut* (F, 1971, JyU, Sozialpolitik, Kommunikation, Multikulturalität)  
In der gymnasialen Oberstufe musste eine kurze Sprache gewählt werden und Deutsch wirkte leichter als Französisch oder Russisch, andere Alternativen gab es nicht.

Viele Studenten lernten Deutsch, weil sie Fremdsprachenkenntnisse im Leben für sehr wichtig erachteten oder sich einfach für Sprachen interessierten.

- *olen halunnut lisätä ja monipuolistaa kielitaitoani sekä saksa on yksi Euroopan valtakielistä; hyötyä useassa maassa* (F, 1988, JyU, Erwachsenensonderpädagogik, Kommunikation)  
Ich wollte mehr und vielseitigere Sprachkenntnisse erwerben und Deutsch ist eine der Hauptsprachen in Europa; nützlich in mehreren Ländern.

Die Rolle des Deutschen als eine der wichtigen und großen Sprachen in Europa und in der EU wurde mehrere Male als Grund genannt. Das Reisen in Europa oder Kontakte mit den deutschsprachigen Menschen waren ebenfalls Gründe für das Lernen des Deutschen. Für einige ist Deutsch einfach „eine schöne Sprache“<sup>34</sup>.

---

<sup>34</sup> „Saksa on kiva kieli.” (F, 1987, JyU, Sonderpädagogik)

Außerdem wurde die große Rolle der Familie und Freunde beim Wählen der fakultativen Fremdsprachen in der Grundschule kommentiert:

- *Kotikunnassani saksan opetusta tarjottiin 5:neltä luokalta alkaen, ja vanhempani kannustivat käyttämään mahdollisuutta hyväksi* (F, 1986, JyU, Literatur)  
In meinem Heimatort wurde Deutsch ab der 5. Klasse angeboten und meine Eltern ermutigten mich, diese Möglichkeit zu nutzen.
- *ala-asteella muutkin ottivat saksan luettavakseen, niin siis minäkin* (F, 1983, JyU, Biologie, Gesundheitswissenschaft)  
In der Grundschule wählten die anderen auch Deutsch, und also auch ich.
- *Saksan kielen lukemiseen kouluaikana vaikutti myös ns. yleinen mielipide ja vakiintunut tapa, sillä suurin osa oppilasta valitsi tuolloin englannin ja ruotsin lisäksi saksan* (F, 1982, JyU, Erziehungswissenschaft, Erwachsenen Pädagogik)  
Die Wahl des Deutschen in der Schule wurde auch durch die sogen. allgemeine Meinung und die eingebürgerte Tradition beeinflusst, denn der größte Teil der Schüler wählte damals neben Englisch und Schwedisch Deutsch.

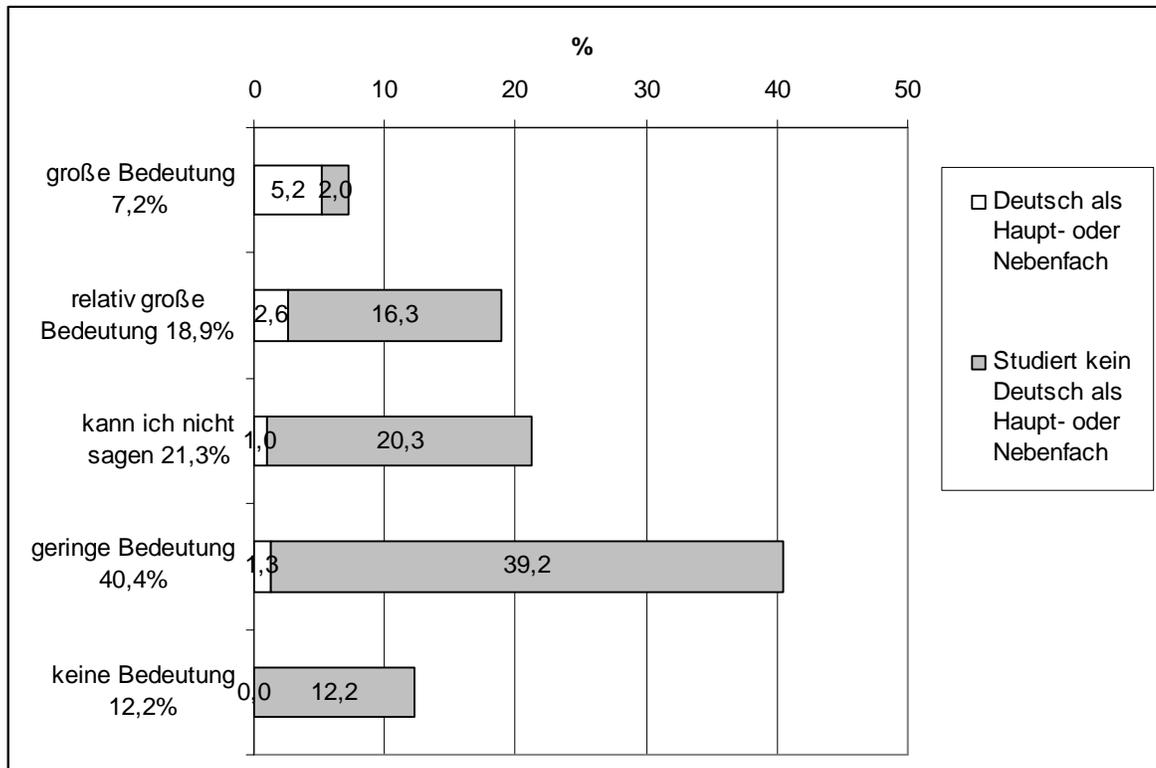
#### **8.4.3 Bedeutung der Deutschkenntnisse für Studium und Beruf**

- *Suomen tärkein kauppakumppani* (M, 1983, TTU, Elektrotechnik)  
Finnlands wichtigster Handelspartner

In Teil D des Fragebogens wurden die Rolle des Deutschen für Studium und Beruf und die Motivationen für ein Austauschstudium untersucht. Alle Informanten dieses Teils hatten zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse. Zuerst wurde nach der Bedeutung der Deutschkenntnisse im eigenen Studienfach und zweitens nach der Verwendung des Deutschen im Fachstudium in Finnland gefragt. Um die Zielgruppen B1, B2 und B3 voneinander zu trennen wurde noch gefragt, ob die Studenten in einem deutschsprachigen Land studiert hatten oder einen Austausch planten.

Die Meinungen über die Bedeutung der Deutschkenntnisse im Studienfach wurden in Frage D/15 „Welche Bedeutung haben Deutschkenntnisse Ihrer Meinung nach in ihrem Fach?“ mit Hilfe von fünf Antwortalternativen (große Bedeutung – keine Bedeutung) untersucht. Die Antworten sind in Abbildung 17 dargestellt. Die Studenten der deutschen Sprache wurden auch hier separat angeführt. Die Bedeutung des Deutschen in ihrem Studienfach wurde von insgesamt einem Viertel der 2301 Informanten für groß oder relativ groß eingeschätzt. Insgesamt 7,2 % befanden die Bedeutung des Deutschen in ihrem Studienfach für groß.

Davon waren zwei Drittel Studenten der Deutschen Sprache. Relativ groß war die Bedeutung für insgesamt fast 19 % während die Hälfte (52,6 %) sie für gering (40,4 %) oder bedeutungslos (12,2 %) hielt.



**Abbildung 17:** Welche Bedeutung haben Deutschkenntnisse ihrer Meinung nach in Ihrem Fach? (Anzahl gegebener antworten 2301)

In der folgenden Tabelle 14 werden die Antworten auf Frage D/15 "Welche Bedeutung haben Deutschkenntnisse Ihrer Meinung nach in Ihrem Fach" nach Fakultäten gegliedert. Dabei ist wieder zu berücksichtigen, dass bei den Fakultäten Mehrfachnennungen möglich waren, und viele Studierende also verschiedenen Fakultäten angehörten.

Die Bedeutung des Deutschen war nur für die Humanisten groß, wie Tabelle 14 zeigt: 44,4 % von ihnen hielten die Bedeutung entweder für groß oder relativ groß. Von zumindest relativ wichtiger Bedeutung ist Deutsch für fast 40 % der Studierenden der Fakultät für Automatisierungs-, mechanische und Werkstofftechnik (finn. Automaatio-, kone- ja materiaalitekniiikan tiedekunta) sowie für die Studierenden des Business- und Technologiemanagements, von

denen fast 30 % die Alternative „relativ groß“ wählte. Vermutlich verstärken die wichtigen Handelsverbindungen zwischen Finnland und Deutschland die Bedeutung des Deutschen für Studierende der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät, von denen ein Drittel die Bedeutung des Deutschen für groß oder relativ groß befand. Fast ein Drittel der Studierenden der Sozialwissenschaftlichen Fakultät schätzten die Bedeutung des Deutschen als relativ groß oder groß ein, wobei aber zu berücksichtigen ist, dass fast ein Viertel (22,3 %) von ihnen gleichzeitig auch in der Humanistischen Fakultät studierte.

Fakultät	Große Bedeutung	Relativ große Bedeutung	Kann ich nicht sagen	Geringe Bedeutung	Keine Bedeutung	Total = 100 %
<b>Fakultät für Automatisierungs-, mechanische und Werkstofftechnik</b>	3,1 %	34,5 %	26,3 %	29,4 %	6,7 %	194
<b>Humanistische Fakultät</b>	20,5 %	23,9 %	18,1 %	28,8 %	8,7 %	669
<b>Fakultät für Informationstechnologien &amp; Informationswissenschaften</b>	1,1 %	10,3 %	15,8 %	48,4 %	24,5 %	184
<b>Pädagogische Fakultät</b>	6,8 %	9,8 %	13,2 %	50,6 %	19,6 %	235
<b>Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät</b>	7,5 %	26,1 %	22,1 %	36,2 %	8,0 %	199
<b>Fakultät für Sport- und Gesundheitswissenschaften</b>	0,9 %	5,5 %	18,2 %	52,7 %	22,7 %	110
<b>Fakultät für Naturwissenschaften und Umwelttechnik</b>	3,9 %	22,4 %	27,6 %	42,1 %	3,9 %	76
<b>Medizinische Fakultät</b>	0 %	5,8 %	15,4 %	57,7 %	21,2 %	52
<b>Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät</b>	0,5 %	11,6 %	24,7 %	48,4 %	14,7 %	190
<b>Fakultät für Bebaute Umwelt</b>	1,3 %	11,7 %	24,7 %	57,1 %	5,2 %	77
<b>Fakultät für Business und Technologiemanagement</b>	1,2 %	27,2 %	30,9 %	29,6 %	11,1 %	81
<b>Fakultät für Computerwesen und Elektrotechnik</b>	1,9 %	13,0 %	24,2 %	46,9 %	14 %	207
<b>Sozialwissenschaftliche Fakultät</b>	5,7 %	24,3 %	22,7 %	39,7 %	7,7 %	300
<b>Andere</b>	0 %	9,5 %	38,1 %	47,6 %	4,8 %	21

**Tabelle 14:** Bedeutung der Deutschkenntnisse im Studienfach per Fakultät (bei Fakultäten Mehrfachnennungen möglich)

Interessant ist die Bedeutung des Deutschen an der medizinischen Fakultät, weil Deutsch für Mediziner in der Geschichte eine wichtige Rolle gespielt hat. Fast 60 % fanden die Bedeutung gering und 21 % waren der Meinung, dass Deutsch keine Bedeutung in ihrem Fach hat. Die Ergebnisse der von Ylönen & Miettinen im Jahr 1990 unter dem Universitätspersonal durchgeführten Umfrage zeigten (1992, 24), dass Deutsch am Anfang der 1990er Jahre für sie noch eine etwas wichtigere Rolle spielte, und rund 71 % der Befragten waren damals der Meinung, dass sie Deutsch wenigstens etwas für ihren Beruf brauchten, obwohl schon damals die Rolle des Deutschen für Mediziner zusammenfassend relativ gering war (ebd, 40).

Dass die Studenten wirklich ihre Meinung äußern wollten, zeigt der hohe Anteil von sogar 1417 Studierenden, die ihre Meinung im Kommentarfeld zum Beispiel auf folgende Weise begründeten:

- *Suurin osa lääketieteellisistä julkaisuista kirjoitetaan englanniksi ja englannin kielen asema on muutenkin vallitseva. Myös eurooppalaiset tutkijat julkaisevat englanniksi. Suurinosa [sic] perustieteiden (mm. anatomia, biokemia, fysiologia...) oppikirjoista on englanninkielisiä ja kliinisten oppialojen (esim. sisätautioppi, kirurgia, psykiatria) puolestaan suomenkielisiä. Saksaan törmää korkeintaan historiallisia artikkeleita, vanhoja oppikirjoja tai vanhoja anatomian kuvastoja lukiessa. Joitain saksankielisiä käsitteitä on jäänyt elämään osaksi suomalaista lääkärislangia...* (M, 1986, TaU, Medizin)  
Der größte Teil der Publikationen der Medizin wird auf Englisch geschrieben und die Stellung des Englischen überhaupt ist beherrschend. Auch die europäischen Wissenschaftler publizieren auf Englisch. Der größte Teil der Lehrbücher der Grundbereiche (z. B. Anatomie, Biochemie, Physiologie...) sind auf Englisch und die Bücher der klinischen Bereiche (z. B. innere Medizin, Chirurgie, Psychiatrie) sind ihrerseits auf Finnisch. Auf das Deutsche stößt man höchstens beim Lesen historischer Artikel, alter Lehrbücher oder alter Anatomiekataloge. Einige deutschsprachige Begriffe leben heute noch als Teil des finnischen Medizinerjargons ...
- *Tutkintovaatimusten kirjallisuudessa ei ole saksankielisiä tekstejä. Saksalaiset tutkimukset raportoidaan kansainvälisillä foorumeilla, joiden käyttökieli on englanti.* (F, 1963, JyU, Sonderpädagogik)  
In den Prüfungsanforderungen meines Fachs stehen keine deutschsprachigen Texte. Deutsche Forschungen werden in internationalen Foren vorgestellt, deren Umgangssprache Englisch ist.
- *Saksaan viedään paljon teollisuutta ja elektroniikkaa, ja vastaavasti kauppa käy myös Saksasta tänne päin. Toisaalta, Saksassa teknillisen alan opiskelijoiden työnäkymät ovat erittäin hyvät, minkä vuoksi olen pitänyt silmällä työpaikkamahdollisuuksia sinnekin päin.* (F, 1984, TTU, Physik-Elektronik und Softwaretechnik-medizinische Technik)  
Nach Deutschland wird viel Industrie und Elektronik exportiert und entsprechenden Handel gibt es auch von Deutschland nach Finnland. Auf der anderen Seite sind die Arbeitsaussichten für Studenten der technischen Fächer in Deutschland sehr gut, weshalb ich auch die Arbeitsmöglichkeiten im Auge behalten habe.
- *Suuri osa taidehistorian teoriaa on lähtöisin saksankielisiltä alueilta ja löytyy tänäkin päivänä usein vain saksan kielellä.* (F, 1985, JyU, Kunstgeschichte, Literatur, Italienisch)  
Ein großer Teil der Theorie der Kunstgeschichte stammt aus deutschsprachigen Gebieten und steht heute oft nur auf Deutsch zur Verfügung

- *Suurin osa sosiologian klassikoista ja myös nykyteoreetikoista ovat saksalaisia ja kaikkia teoksia ei ole käännetty suomeksi tai englanniksi. (F, 1981, JyU, Soziologie)*  
Der größte Teil der Klassiker und auch gegenwärtigen Theoretiker der Soziologie kommt aus Deutschland. Nicht alle Werke sind ins Finnische oder Englische übersetzt worden.
- *Umstellung der (bedeutenden) deutschen Forschung und Veröffentlichungen meines Gebietes auf Englisch in den späten 70er Jahren, weswegen wenig aktuelles Material verfügbar ist. (M, Muttersprache: Deutsch, 1983, JyU, Gewässerwissenschaften /Fischereiwissenschaft, Fischbiologie, Ökologie und Umweltwissenschaften)*

#### **8.4.4 Gebrauch des Deutschen im Studium in Finnland**

- *”Kieli unohtuu kun ei sitä käytä. Akateemisessa maailmassa en ole vielä kieltä tarvinnut. [...]“ (F, 1985, JyU, Deutsch als zweite Muttersprache, frühkindliche Erziehung)*  
Man vergisst die Sprache, wenn man sie nicht verwendet. In der akademischen Welt habe ich noch kein Deutsch gebraucht [...]

Die Aufgabe der Frage D/16 war es, den praktischen Gebrauch des Deutschen im Studium in Finnland zu untersuchen. Es wurde eine Auswahl mehrerer Alternativen von akademischen Situationen angeboten, in denen die Informanten ihren Sprachgebrauch mit Hilfe von vier Antwortoptionen (4= oft, 3=manchmal, 2=selten, 1=gar nicht) erklären konnten (s. Fragebogen als Anhang).

Insgesamt antworteten 1989 Studierende<sup>35</sup>. Die Verwendung des Deutschen im Studium zeigt sich in Tabelle 15. Die Studierenden mit Deutsch als Haupt- oder Nebenfach sind wiederum getrennt angegeben.

Diese Tabelle zeigt konkret, dass die Studierenden anderer Fächer als der Deutschen Sprache sehr selten Deutsch verwenden. Außer in Sprachkursen wurde Deutsch fast nur im Gespräch mit Austauschstudierenden verwendet. Manchmal wurde aber deutschsprachige Fachliteratur gelesen: ca. 40 % der Studierenden anderer Fächer als Deutsch lasen zumindest selten auf Deutsch.

Die Studierenden, die Deutsch als Haupt- oder Nebenfach nannten, verwendeten Deutsch sowohl schriftlich als auch mündlich. Es wurden z. B. deutschsprachige Fachliteratur gelesen, Hausarbeiten geschrieben und Diskussionen in

---

<sup>35</sup> Diese Studierenden haben zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse

Studienveranstaltungen durchgeführt. Die in den deutschsprachigen Ländern häufigen mündlichen Prüfungen kommen aber in Finnland nicht sehr häufig vor.

	Oft %	Manchmal %	Selten %	gar nicht %	Anzahl gegebener Antworten
<b>zum Lesen von Fachliteratur</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	5,3	3,2	2,7	0,5	228
Andere	2,1	7,9	26,6	51,8	1730
Total	7,4	11,0	29,3	52,3	1958
<b>zum Schreiben von Hausarbeiten</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	6,6	1,4	1,0	2,6	227
Andere	0,7	0,7	2,8	84,2	1720
Total	7,2	2,1	3,9	86,8	1947
<b>in schriftlichen Prüfungen</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	4,6	2,1	2,0	3,0	227
Andere	0,6	0,5	2,7	84,5	1721
Total	5,1	2,6	4,7	87,6	1948
<b>schriftlich zur Organisation von Studienangelegenheiten</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	3,1	2,6	2,7	3,2	226
Andere	0,3	0,9	3,1	84,1	1718
Total	3,4	3,5	5,8	87,3	1944
<b>mündlich zur Organisation von Studienangelegenheiten</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	4,2	2,9	1,7	2,9	227
Andere	0,5	0,7	2,8	84,3	1717
Total	4,6	3,6	4,5	87,2	1944
<b>zur Teilnahme an Diskussionen in Studienveranstaltungen meines Fachs</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	6,0	1,8	1,4	2,5	227
Andere	0,7	0,5	3,5	83,6	1717
Total	6,6	2,3	4,9	86,2	1944
<b>mündlich zum Halten von Referaten</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	4,0	3,3	1,8	2,5	226
Andere	0,4	0,9	2,6	84,4	1721
Total	4,4	4,3	4,4	87,0	1947
<b>in mündlichen Prüfungen</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	2,0	0,9	3,4	5,3	224
Andere	0,4	0,8	1,5	85,7	1712
Total	2,4	1,7	4,9	91,0	1936
<b>in Sprachkursen an der Universität</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	1,4	1,8	1,8	6,2	220
Andere	5,2	15,2	13,6	54,8	1738
Total	6,6	17,0	15,4	61,0	1958
<b>im Gespräch mit Austauschstudierenden</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	2,0	4,0	3,1	2,3	225
Andere	1,3	6,9	18,0	62,2	1731
Total	3,4	10,9	21,2	64,5	1956
<b>im Gespräch mit dem Universitätspersonal</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	4,6	3,0	2,0	2,1	227
Andere	0,6	1,3	5,0	81,4	1718
Total	5,2	4,4	7,0	83,4	1945
<b>in anderen Studiensituationen</b>					
Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	0,8	1,2	0,4	6,8	155
Andere	0,7	1,2	3,1	85,7	1529
Total	1,5	2,5	3,6	92,5	1684

**Tabelle 15:** Wofür nutzen Sie Deutsch in Ihrem Studium in Finnland? (Anzahl gegebener Antworten 1989)

Es wurde eine Möglichkeit angeboten, die Alternative „in anderen Studiensituationen“ selbst zu spezifizieren und diese wurde von insgesamt 100 Studierenden genutzt. Deutsch wurde zum Beispiel für das Suchen von Informationen im Internet oder zum Lesen deutschsprachiger Artikel und Literatur für Studienarbeiten verwendet. Es wurde auch in sozialen Situationen, zum Beispiel im Gespräch mit (Austausch)studierenden in der Mensa oder im Universitätscafé, gebraucht. Weiterhin wurden deutschsprachige technische Manuale und ein paar Mal die deutschsprachige Terminologie in Technik und Philosophie genannt.

Die Ergebnisse der Umfrage von Ylönen & Miettinen vom Anfang 1990er Jahre zeigten schon vor 18 Jahren, dass deutschsprachige Fachliteratur an den finnischen Universitäten z., B. für Prüfungen nur wenig angeboten wird (Ylönen & Miettinen 1992, 41). Auch in vorliegender Umfrage kommentierten die Studierenden die wenigen Möglichkeiten, Deutsch im Studium in Finnland zu nutzen:

- *Lukion jälkeen ei ole vielä törmännyt yliopistossa saksankieliseen opiskelukirjallisuuteen* (F, 1988, Jkl: aikuiserityispedagogiikka, puheviestintä, Abschliessende Kommentare)  
Nach der gymnasialen Oberstufe bin ich nicht auf deutschsprachige Fachliteratur an der Universität gestoßen.
- *Oppikirjat ovat joko englanniksi tai suomeksi, joten en ole tarvinnut opinnoissani lainkaan saksaa. Sansantaitoni [sic] on siksi ruostunut, koska en ole käyttänyt sitä ylioppilaskirjoitusten jälkeen muuten kuin yliopiston saksankurssilla. Toisaalta jos osaisin saksaa paremmin, niin ehkä sitä kautta avautuisi toisenlainen näkökulma oppiaineeseen* (F, 1974, JyU & TaU, Medienkultur, Folkloristik, Kunstgeschichte, Archäologie, Kulturgeschichte etc., D/15)  
Die Lehrbücher sind auf Englisch oder auf Finnisch, weshalb ich kein Deutsch in meinem Studium gebraucht habe. Meine Deutschkenntnisse sind verrostet, weil ich sie nach der Abiturprüfung außer im Deutschkurs der Universität gar nicht genutzt habe. Wenn meine Deutschkenntnisse aber besser wären, würden sich vielleicht neue Perspektiven für das Studienfach eröffnen.

### **8.5 Studium in einem deutschsprachigen Land**

Die vorangehenden Ergebnisse dieser Befragung zeigen, dass die deutsche Sprache keine große Rolle im Studium an finnischen Universitäten spielt, obwohl Deutschkenntnisse in vielen Fächern nützlich sein könnten. Deutschland ist aber

das beliebteste Zielland der finnischen Austauschstudierenden und Österreich gehört zu den zehn beliebtesten Ländern: mehr als 1000 finnische Studenten verbrachten 2007 zumindest drei Monate in einem deutschsprachigen Land (s. Kapitel 6.3).

Ein Ziel von Teil E dieser Umfrage war herauszufinden, welche Motivationen finnische Studierende für ein Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land haben und welche Rolle die deutsche Sprache während des Austauschstudiums spielt. Um dies besser untersuchen zu können, wurden die Respondenten mit irgendwelchen Deutschkenntnissen in Frage D/17 „Studium in einem deutschsprachigen Land“ zunächst in drei Gruppen geteilt: 1. Studierende mit Austausch Erfahrungen in einem deutschsprachigen Land (Zielgruppe B1), 2. Studierende ohne Austausch Erfahrungen, aber mit Plänen für ein Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land (Zielgruppe B2) und 3. Studierende, die weder ein Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land absolviert hatten noch planen (Zielgruppe B3) (s. Fragebogen im Anhang).

Von den insgesamt 2305 Studierenden, die auf Frage D/17 antworteten, hatten 263 Informanten (11,4 %) früher in einem deutschsprachigen Land studiert oder studierten gerade dort. Insgesamt 238 Informanten (10,3 %) planen ein Austauschstudium. 78,3 % der Studierenden, und zwar 1804, hatten kein Austauschstudium absolviert und planen auch keines in der Zukunft zu absolvieren. Diese Befragten wurden zu Teil F (Fragen zu ihren mündlichen Deutschfertigkeiten) weitergeleitet.

In folgenden werden die Ergebnisse zu den Motivationen und zu den Erfahrungen mit dem Studium in einem deutschsprachigen Land vorgestellt. Weil zu diesem Teil zwei Zielgruppen gehören, werden auch die Ergebnisse in folgendem Kapitel getrennt vorgestellt: erstens Studenten mit Austausch Erfahrungen und zweitens Studenten mit Plänen für ein Austauschstudium.

Für diejenigen, die schon Erfahrungen mit dem Austausch in einem deutschsprachigen Land hatten, wurden die Teile E1-E3 des Fragebogens

formuliert. In E1 wurde erstens nach den Motivationen für die Wahl des Gastlandes gefragt und danach auf den Sprachgebrauch während des Austauschstudiums eingegangen. Teil E2 konzentrierte sich auf die Unterschiede im Studium zwischen der Heimat- und Zieluniversität und im Teil E3 wurde tiefer auf die mündliche Kommunikation gegangen. In dieser Arbeit wird nur der Teil E1 behandelt. (S. Fragebogen als Anhang.)

Die Motivationen der Studierenden, die noch einen Austausch planen, wurden in Teil E des Fragebogens untersucht.

### **8.5.1 Motivationen für das Studium in einem deutschsprachigen Land**

In den deutschsprachigen Ländern wird meistens auf Deutsch studiert (Ylönen 2006, 176f) und die Ergebnisse der 2005 durchgeführten EUROMOBIL Bedarfsanalysen zeigten, dass das Lernen der Sprache des Gastlandes und das Studieren des Hauptfachs die wichtigsten Gründe finnischer Studierenden für das Austauschstudium in einem deutschsprachigen Land sind. Die folgenden Ergebnisse der vorliegenden Umfrage *Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium* sind gleichlaufend, obwohl das Studieren des Hauptfachs in dieser Umfrage keine sehr große Rolle spielte.

#### **Zielgruppe B1: Studierende mit Austauschfahrten**

Von den 256 Studierenden, die schon Austauschfahrt in einem deutschsprachigen Land hatten, studierten 114 (= 44,5 %) Deutsch als Haupt- oder Nebenfach und ein Informant absolvierte den Studienblock deutsche Kulturstudien (= 0,4 %). Zusätzlich hatten neun Studierende Deutsch als Muttersprache (= 3,5 %).

Tabelle 17 zufolge war die größte Motivation für diese Studierenden das Lernen der deutschen Sprache. Für 73,8 % war es der Hauptgrund und für ca. 20 % ein

wichtiger Grund. Der zweitwichtigste Grund war das Sammeln von Auslandserfahrung, das von 92,3 % als Haupt- oder wichtiger Grund gewählt wurde.

Die Kontakte des eigenen Fachs zu den Zieluniversitäten beeinflussen ebenfalls die Wahl des Ziellands. Die Alternative „Weil mein Fachbereich ein Austauschprogramm mit der Zieluniversität hat“ spielte eine sehr wichtige Rolle und wurde von sogar mehr als 65 % als Hauptgrund oder wichtiger Grund gewählt.

	Hauptgrund	Wichtiger Grund	Kann ich nicht sagen	Nicht so wichtiger Grund	War kein Grund	Anzahl gegebener antworten =100%
<b>Weil mein Fachbereich ein Austauschprogramm mit der Zieluniversität hat</b>	35,5 %	29,9 %	4,7 %	6 %	23,9 %	100 % = 234
<b>Weil ich Auslandserfahrung sammeln will</b>	66,8 %	25,5 %	1,2 %	1,6 %	4,9 %	100 % = 247
<b>Weil ich Deutsch lernen will</b>	73,8 %	19,8 %	1,2 %	1,6 %	3,6 %	100 % = 248
<b>Weil ich mein Hauptfach studieren will</b>	32 %	20,3 %	11,2 %	19,5 %	17 %	100 % = 241
<b>Weil ich mein Nebenfach studieren will</b>	10,5 %	24,1 %	7,5 %	25,4 %	32,5 %	100 % = 228
<b>Aus einem anderen Grund</b>	49,7 %	16,8 %	7,7 %	0	25,9 %	100 % = 143

**Tabelle 16:** Warum haben Sie das Gastland als Studienland gewählt?

Die Alternative „aus einem anderen Grund“ wurde von 95 Studierenden als Haupt- oder wichtiger Grund gewählt. Hier konnten die Befragten ihre Gründe selbst in einem Kommentarfeld spezifizieren. Diese Kommentare werden hier nicht analysiert, aber im Folgenden werden einige Beispiele angeführt.

Die Kultur und das Land kennen lernen wurden von vielen Studenten als wichtige Gründe genannt. Kontakte zu den deutschsprachigen Ländern, zum Beispiel ein Lebenspartner, Freunde oder Verwandte, motivierten mehrere Studierende zum Austauschstudium. Für einige waren die geographische Lage des Ziellands und die guten Reisemöglichkeiten zu anderen zentraleuropäischen Ländern wichtig oder sie wollten in einer bestimmten Stadt wohnen oder die abwechslungsreichen

Studienmöglichkeiten nutzen. Einige wollten Studierende aus anderen Ländern kennen lernen und das Lernen des Englischen wurde zweimal als Grund genannt.

- *Bremen on mahtava kaupunki!* (F, 1985, JyU, Deutsche Sprache & Kultur, Schwedisch), Bremen ist eine tolle Stadt!
- *halusin oppia ennen kaikkea puhumaan sujuvammin saksaa* (F, 1984, JyU, Deutsche Sprache & Kultur, Schwedisch, Dänisch, Erziehungswissenschaft, Sonderpädagogik) Vor allem wollte ich das Sprechen des Deutschen verbessern.
- *ehdottomasti tärkein syy oli/on kielitaidon parantaminen, mutta halusin myös tutustua lähemmin saksalaiseen kulttuuriin ja ihmisiin.* (F, 1985, TaU, Nordische Sprachen, Deutsche Sprache & Kultur) Der absolut wichtigste Grund war/ist die Verbesserung der Sprachkenntnisse aber ich wollte auch die deutsche Kultur und die Leute besser kennen lernen.
- *Sain opiskella kursseja joita Suomessa ei ollut tarjolla, kuten jalkapallon opetusta.* (F, 1981, JyU, Sportwissenschaft). Es war möglich, solche Kurse zu studieren, die man in Finnland nicht studieren kann, z. B. Unterrichten von Fußball.

## **Zielgruppe B2: Studierende ohne Austauschfahrten**

Wie Tabelle 17 zeigt, war das Lernen des Deutschen ebenfalls der Hauptgrund für die 238 Studierenden, die im Frühling 2008 angaben, einen Austausch in einem deutschsprachigen Land zu planen aber noch keinen absolviert hatten. Ein überraschend großer Teil, sogar fast 70 % (160 Studierende) wählten diese Alternative als Hauptgrund und für ein Viertel (59 Studierende) war das ein wichtiger Grund. Das Sammeln von Auslandserfahrung war für fast die Hälfte der Hauptgrund und für mehr als 40 % ein wichtiger Grund.

Obwohl in dieser Gruppe 47 Studierende Deutsch als Haupt- oder Nebenfach hatten und zwei die deutschen Kulturstudien absolvierten, spielte die Möglichkeit, die Haupt- oder Nebenfächer im Ausland zu studieren, in dieser Umfrage keine auffallend wichtige Rolle: nur 15,9 % nannten das Hauptfachstudium als Hauptgrund und für ca. ein Viertel war das ein wichtiger Grund. Für 7,9 % war das Nebenfachstudium der Hauptgrund und für 26 % ein wichtiger Grund. (Tabelle 17.)

Im Unterschied zur Zielgruppe B1 wurde die Alternative „Weil mein Fachbereich ein Austauschprogramm mit der Zieluniversität hat“ von Studierenden dieser Gruppe weniger als Haupt- oder wichtiger Grund gewählt, insgesamt 35,5 % befanden diesen Grund für wichtig.

	Hauptgrund	Wichtiger Grund	Kann ich nicht sagen	Nicht so wichtiger Grund	War kein Grund	Anzahl gegebener antworten =100 %
<b>Weil mein Fachbereich ein Austauschprogramm mit der Zieluniversität hat</b>	12,6 %	22,9 %	20,8 %	22,5 %	21,2 %	100 % = 231
<b>Weil ich Auslandserfahrung sammeln will</b>	45,5 %	42,1 %	4,3 %	5,2 %	3 %	100 % = 233
<b>Weil ich Deutsch lernen will</b>	68,4 %	25,2 %	2,1 %	3,4 %	0,9 %	100 % = 234
<b>Weil ich mein Hauptfach studieren will</b>	15,9 %	23,3 %	18,5 %	22,8 %	19,4 %	100 % = 232
<b>Weil ich mein Nebenfach studieren will</b>	7,9 %	26 %	22,9 %	26,9 %	16,3 %	100 % = 227
<b>Aus einem anderen Grund</b>	23,6 %	11,3 %	17 %	1,9 %	46,2 %	100 % = 106

**Tabelle 1:** Wenn Sie planen, in einem deutschsprachigen Land zu studieren, warum haben Sie das Gastland gewählt?

Die Alternative „aus einem anderen Grund“ wurde sogar von einem Drittel der Informanten als Haupt- oder wichtiger Grund gewählt und 40 Studenten erläuterten dies im Kommentarfeld. Als Gründe wurden zum Beispiel das im Fachstudium obligatorische Sprachpraktikum genannt sowie Freunde oder Verwandte in den deutschsprachigen Ländern. „*Es ist Pflicht*“ (F, 1985, TaU, Übersetzungswissenschaft Deutsch, Schwedisch, Latein) kommentierte eine Studentin der Übersetzungswissenschaften. Als andere Gründe wurden erneut zum Beispiel das Sammeln von Auslandserfahrung und die Verbesserung der Sprachkenntnisse genannt: „*Ich möchte die deutsche Kultur selbst erleben und sie besser kennenlernen*“ (F, 1982, JyU Deutsche Sprache & Kultur, Schwedisch) schrieb eine Studierende. Ein Informant (F, 1987, JyU, Psychologie, Statistik, Sonderpädagogik) gab an, die österreichische Kultur kennen lernen und ein anderer „*einmal in den Alpen wohnen*“ zu wollen (F, 1979, JyU, Chemie, Biologie).

Die Studierenden meinen, dass „*der Austausch auch im Arbeitsleben nutzt*“ (M, 1980, TTU,; Medizintechnik, Signalbearbeitung) oder schrieb: „*der Austausch verbessert die Möglichkeiten, in Deutschland zu arbeiten*“ (M, 1983, JyU, Ethnologie, Geschichte etc.).<sup>36</sup>

In der Frage E/19 wurde nach der Dauer des geplanten Austauschstudiums gefragt. Mehr als die Hälfte (51,3 %), und zwar 122 Studierende, planten für ihren potentiellen Austausch nur ein Semester, d. h. 3 bis 6 Monate. Fast ein Viertel (22,3 %) der Studierenden wollten 7-12 Monate in einem deutschsprachigen Land verbringen, während 23,5 % (56 Studierende) ihre Meinung noch nicht äußern konnten.

### **8.5.2 Zieluniversitäten**

Wie schon deutlich wurde, hatten insgesamt 263 Studierende in einem deutschsprachigen Land studiert oder studierten gerade dort (Frage D/17). Sie alle hatten zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse und neun Studierende hatten Deutsch als Muttersprache. Von diesen Studierenden hatten 114 Deutsch als Haupt- oder Nebenfach und vier absolvierten die deutschen Kulturstudien.

Die Aufgabe der Frage E1/18 war es herauszufinden, in welchen deutschsprachigen Ländern und Städten die Befragten studiert hatten. Als Alternative wurden Deutschland, Österreich und die Schweiz und noch ein Kommentarfeld für die Stadt und Universität angeboten. In Deutschland studierten 69,1 % (179), in Österreich 20,8 % (54) und in der Schweiz 2,3 % und zwar sechs Informanten. Einige hatten an mehreren Universitäten studiert. Die genannten Zielstädte sind in Tabelle 18 nach Land und Häufigkeit gegliedert. Die beliebtesten Studienstädte in Deutschland waren Berlin (18), Bielefeld (14), München (11) und

---

<sup>36</sup> "On pakko." "Haluan kokea saksalaisen kulttuurin omakohtaisesti ja oppia tuntemaan sitä paremmin." "Haluan tutustua itävaltalaiseen kulttuuriin." "Haluaisin joskus muuttaa asumaan Alpeille." "hyötyä myös työ-elämässä" "Parantaa mahdollisuuksia työskennellä Saksassa."

Würzburg (10). In Österreich wurde ein Austausch am häufigsten in Graz (18) und in Wien (16) absolviert. Vier studierten in Zürich und zwei in Bern. (S. Tabelle 18.)

DEUTSCHLAND				ÖSTERREICH	
Berlin	18	Osnabrück	3	Graz	19
Bielefeld	14	Passau	3	Wien	15
München	11	Bamberg	2	Innsbruck	5
Würzburg	10	Dresden	2	Klagenfurt	5
Köln	8	Frankfurt	2	Salzburg	5
Stuttgart	8	Freiburg	2	Linz	3
Aachen	7	Hildesheim	2	Wiener Neustadt	3
Bonn	7	Konstanz	2		
Leipzig	6	Mainz	2		
Jena	5	Marburg	2		
Mannheim	5	Brandenburg	1	DIE SCHWEIZ	
Potsdam	5	Düsseldorf	1	Zürich	5
Bayreuth	4	Flensburg	1	Bern	2
Bremen	4	Giessen	1		
Dortmund	4	Hannover	1		
Hamburg	4	Kiel	1		
Karlsruhe	4	Leck	1		
Augsburg	3	Magdeburg	1		
Chemnitz	3	Mosbach	1		
Darmstadt	3	Münster	1		
Erfurt	3	Neubrandenburg	1		
Essen	3	Offenburg	1		
Greifswald	3	Saarbrücken	1		
Göttingen	3	Trier	1		
Koblenz	3	Tübingen	1		
Nürnberg	3	Weimar	1		
Oldenburg	3	Wernigerode	1		

**Tabelle 18:** Zielstädte.

Alle drei finnischen Universitäten haben zahlreiche Kontakte mit Universitäten in den deutschsprachigen Ländern und die Beliebtheit mehrerer Zieluniversitäten ist mit diesen Kontakten zu erklären. Die folgenden Informationen betreffen das akademische Jahr 2008-2009 und es ist möglich, dass die Kontaktuniversitäten während der letzten Jahre variiert haben.

Die Partneruniversitäten des Fachs *Deutsche Sprache und Kultur* der Universität Jyväskylä sind während des Studienjahrs 2008-2009 die Universitäten Bielefeld, Würzburg und Innsbruck und die Erasmus Partneruniversitäten des Fachs sind die Universitäten in Graz, Innsbruck und Bielefeld, die Humboldt-Universität Berlin und

die Universität Würzburg. Bilaterale Kontakte hat die Universität Jyväskylä mit den Universitäten Bonn und Osnabrück. (JyU 2008c; Online.)

Auch die Fächer Übersetzungswissenschaften sowie Deutsche Sprache und Kultur der Universität Tampere haben Kontakte mit vielen der in Tabelle 22 am häufigsten genannten Universitäten in Deutschland und in Österreich. Unter vielen anderen Zielstädten haben sie auch Kontakte zu den Universitäten in Wien, Graz und Klagenfurt sowie mit den Universitäten in Bayreuth, Chemnitz, Jena, Kiel, Mainz, Köln und Leipzig. (E-Mail 2.9.2008<sup>37</sup>) Außerdem hat die Universität Tampere bilaterale Kontakte zu den Universitäten in Salzburg und Leipzig (E-Mail 30.9.2008<sup>38</sup>).

Die Technische Universität Tampere hat sogar 37 Kontaktuniversitäten und – Hochschulen in den deutschsprachigen Ländern, zum Beispiel in Berlin, München, Aachen und Stuttgart. Außerdem haben sie drei Kontaktuniversitäten in Österreich: Graz, Leoben und Wien und noch eine Kontakthochschule in Zürich in der Schweiz. (TTU 2008; Online.)

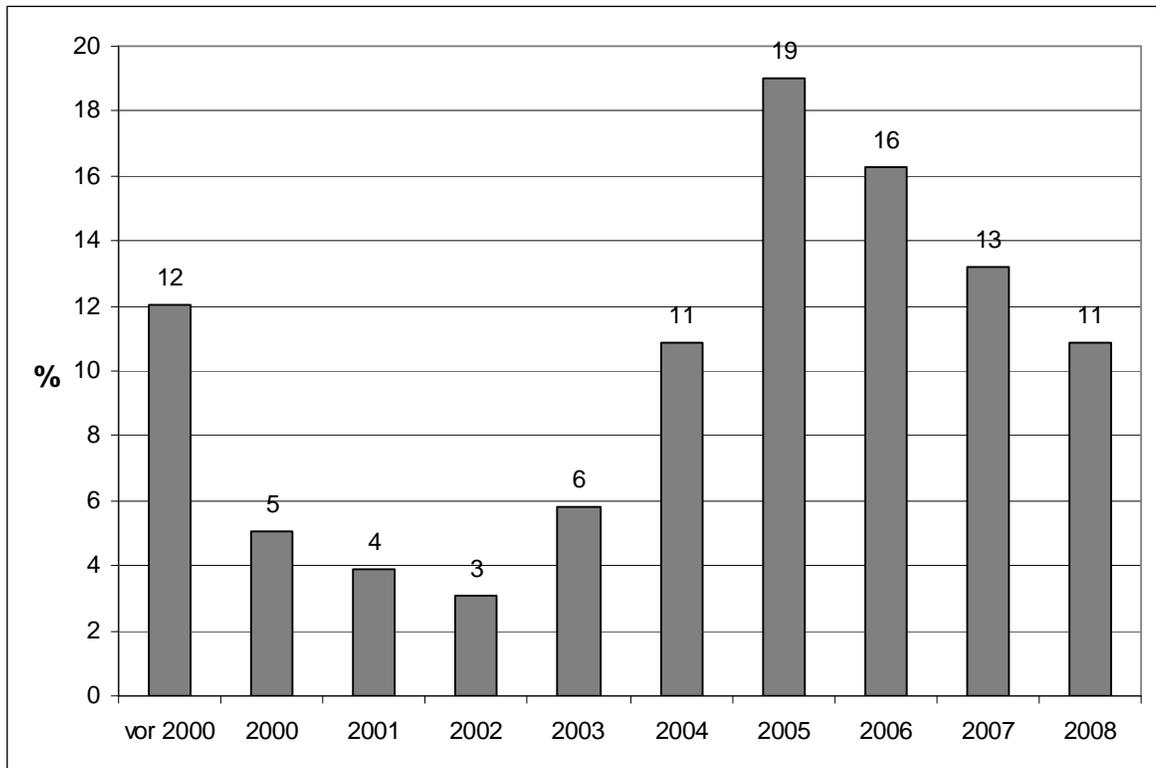
### **8.5.3 Antrittsjahr und Dauer des Austauschstudiums**

Die Studenten, die Austausch Erfahrung hatten, wurden in Fragen E1/19 und E1/20 nach ihrem Antrittsjahr und der Dauer ihres Austauschstudiums gefragt. Die Ergebnisse dieser Umfrage in Bezug auf die Erfahrungen über das Austauschstudium waren relativ frisch, weil sogar 70 % der Informanten es im Jahr 2004 oder danach, und 11 % (28 Studierende) es erst in diesem Jahr (2008) angetreten hatten. (S. Abb. 15.)

---

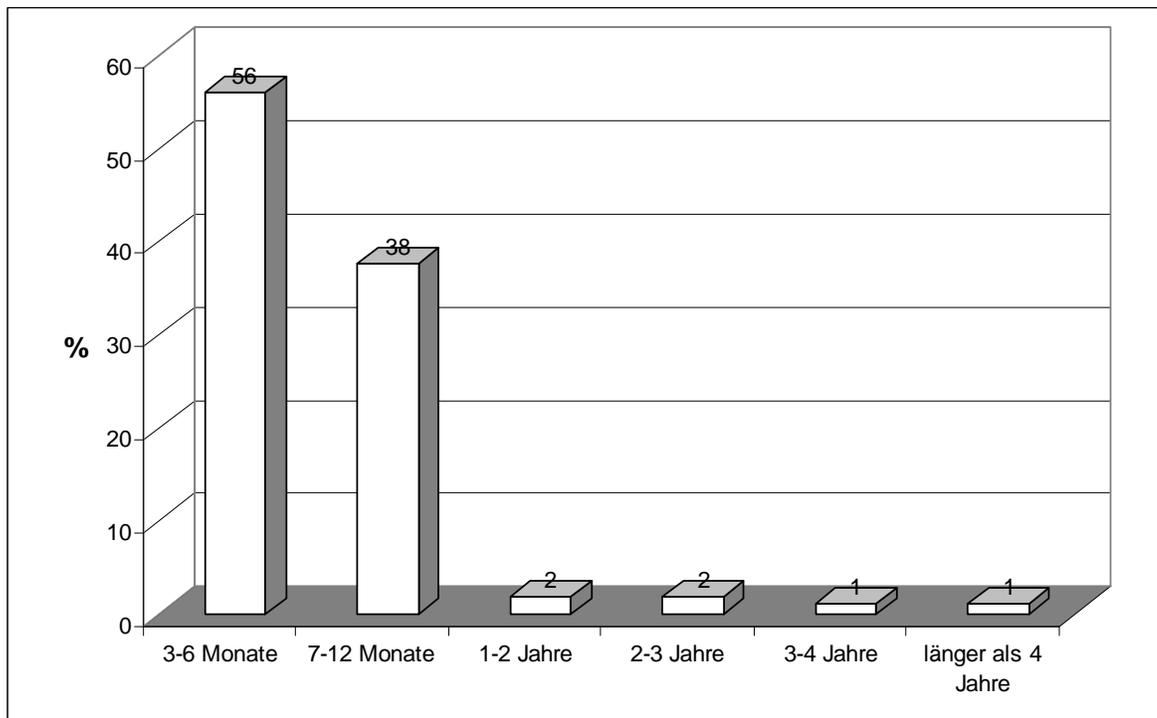
<sup>37</sup> Für die freundliche Auskunft danke ich Sirke Mäkinen, Coordinator of International Education, Department of Academic and International Affairs, Universität Tampere.

<sup>38</sup> Herzlichen Dank für diese Auskunft möchte ich Sari Hyttinen vom Institut für Sprach- und Translationswissenschaften der Universität Tampere ausdrücken.



**Abbildung 18:** Wann haben Sie Ihr Studium in einem deutschsprachigen Land angetreten?  
(Anzahl gegebener Antworten 258)

Meistens dauerte ein Austauschstudium nur ein Semester. 56 % der Informanten (144 Studenten) studierten drei bis sechs Monate im Gastland, während 37,7 (97 Studenten) das ganze Studienjahr, von sieben bis zwölf Monaten, blieben. Nur fünf Studierende verbrachten ein bis zwei Jahre und fünf zwei bis drei Jahre im Gastland. Sechs studierten in einem deutschsprachigen Land noch länger als drei Jahre, doch einige hatten Deutsch als Muttersprache und also möglicherweise länger in einem deutschsprachigen Land gewohnt. Die Dauer des Studiums ist in Abbildung 19 dargestellt.



**Abbildung 19:** Wie lange studieren/studierten Sie im Gastland? (Anzahl gegebener Antworten 257)

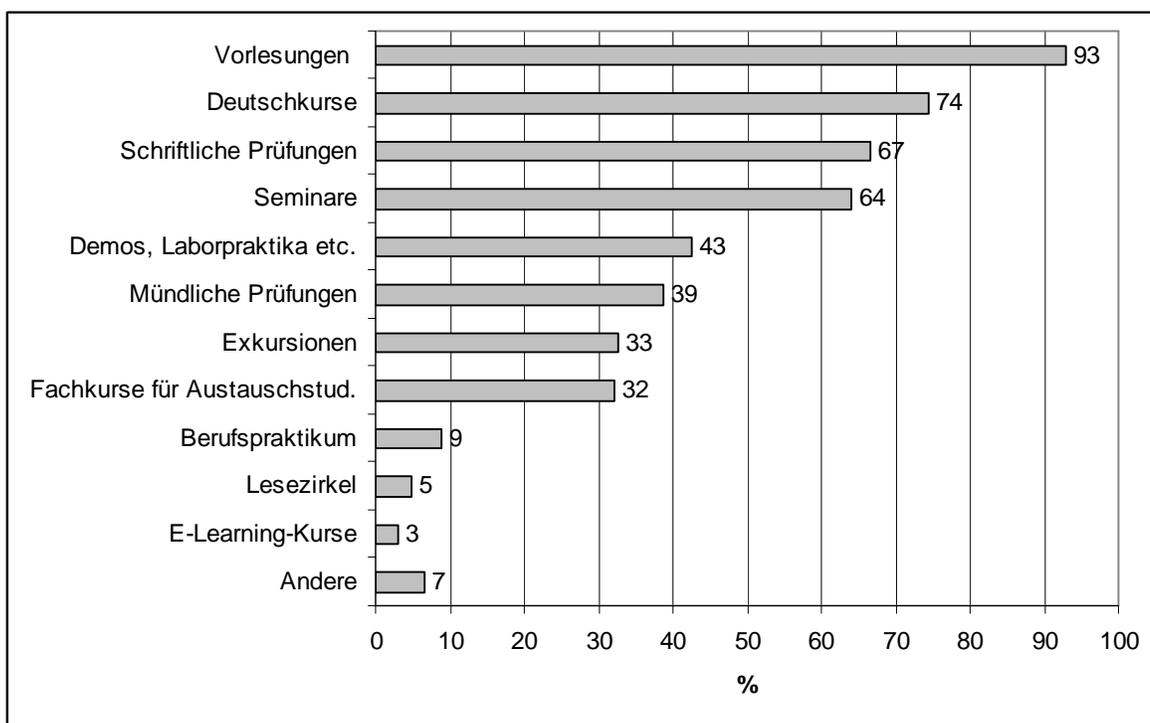
#### **8.5.4 Verwendung des Deutschen in akademischen Situationen**

Um die Verwendung des Deutschen während eines Austauschstudiums herauszufinden, wurde in Frage E1/22 gefragt, an welchen Studienveranstaltungen die Studierenden während ihres Austauschstudiums teilgenommen hatten. Es wurden 12 Antwortalternativen und noch ein Feld für eigene Spezifizierungen angeboten. (S. Fragebogen als Anhang.)

Insgesamt 258 Studierende beantworteten diese Frage. Fast alle (93 %) nahmen während ihres Austauschstudiums an Vorlesungen und sogar 64 % an Seminaren teil. Mehr als 40 % wählten die Alternative „Demos, Laborpraktika, Workshops und andere Übungen“ und ein Drittel (32,6 %) machte auch Exkursionen. Nur 12 Studierende (5 %) nahmen an Lesezirkeln und noch weniger, nur 8 Studierende (3 %), an E-Learning-Kursen teil. Die vorherigen Ergebnisse zeigten, dass das Lernen der deutschen Sprache ein wichtiger Grund für das Austauschstudium war. Dementsprechend nahmen fast 75 % an den Deutschkursen der Gastuniversität teil. Etwa ein Drittel gaben Fachkurse für Austauschstudierende an.

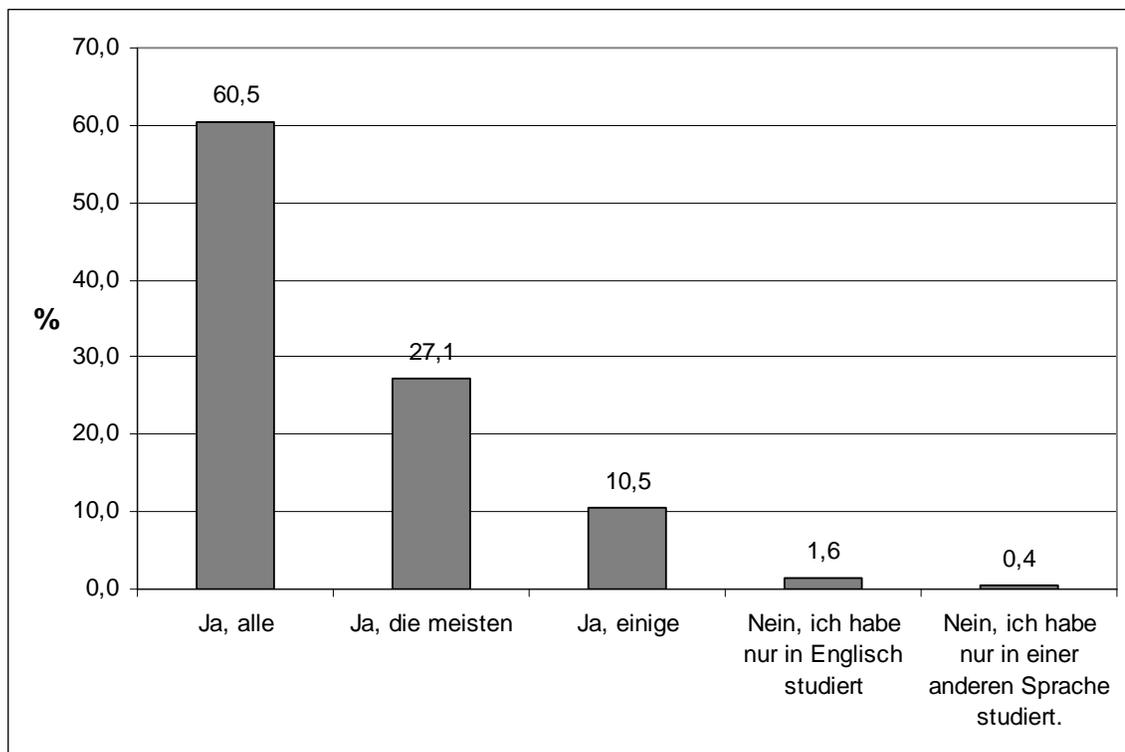
Ein Praktikum wurde von 23 Informanten (9 %) in einem deutschsprachigen Land absolviert. Die Alternative „andere Studienveranstaltungen“ wurde 17-mal gewählt und damit wurden zum Beispiel Sportunterricht, Sprachlernpartner-Programme, Chor oder Klubs, zum Beispiel Theaterklub der Universität, genannt (Abb. 20.).

Nach den Ergebnissen dieser Umfrage, werden Prüfungen auch während des Austauschstudiums in einem deutschsprachigen Land häufiger schriftlich belegt: fast 67 % nahmen an schriftlichen Prüfungen und Klausuren teil. Die in Finnland nicht so häufigen mündlichen Prüfungen kommen aber während des Austauschstudiums oft vor, und fast 40 % nahmen an solchen teil. (Abb. 20.)



**Abbildung 20:** An welchen Studienveranstaltungen nehmen/nahmen Sie an Ihrer Gastuniversität teil? Mehrfachnennungen möglich. (Anzahl gegebener Antworten 258)

Die Ergebnisse der Frage E1/23 „Sind/waren die Studienveranstaltungen, an den Sie teilnehmen/teilnahmen in deutscher Sprache?“ zeigen, dass Deutschkenntnisse während des Austauschstudiums von besonderer Bedeutung sind und dass Englischkenntnisse nicht völlig ausreichen. Das zeigt sich deutlich in Abbildung 21: fast 80 % studierten während ihres Austauschstudiums immer oder meistens auf Deutsch. Nur vier Informanten studierten völlig auf Englisch.



**Abbildung 21:** Sind/waren die Studienveranstaltungen in deutscher Sprache? (Anzahl gegebener Antworten 258)

Aus Abbildungen 20 und 21 kann zusammenfassend geschlussfolgert werden, dass die finnischen Studierenden während ihres Austauschstudiums an vielen mündlichen Studiensituationen teilnahmen, die meistens auf Deutsch waren. Vorlesungen, Seminare, Demos und Laborpraktika sowie mündliche Prüfungen verlangen sowohl rezeptive als auch produktive Fertigkeiten des mündlichen Deutschen.

Um den tatsächlichen Deutschgebrauch während des Austauschstudiums herauszufinden, wurde Frage E1/24 formuliert. In dieser Frage ist die Häufigkeit des Deutschgebrauchs in 13 Kommunikationssituationen einzuschätzen (s. Tab. 19). Mit denselben Alternativen wurde der Deutschgebrauch in Finnland in Frage D/16 untersucht (s. Tab. 15).

	Oft	Manchmal	Selten	Gar nicht	Anzahl gegebener antworten = 100 %
<b>Zum Lesen von Fachliteratur</b>	69,3 %	22,4 %	6,3 %	2 %	254
<b>Zum Schreiben von Arbeiten</b>	56,8 %	21,2 %	10,4 %	11,6 %	250
<b>In schriftlichen Prüfungen</b>	50,8 %	16,8 %	7,6 %	24,8 %	250
<b>Schriftlich zur Organisation von Studienangelegenheiten</b>	68,2 %	18 %	10,2 %	3,5 %	255
<b>Mündlich zur Organisation von Studienangelegenheiten</b>	80,5 %	14,1 %	4,7 %	0,8 %	256
<b>Diskussionen in Studienveranstaltungen meines Fachs</b>	56,9 %	25,9 %	11,4 %	5,9 %	255
<b>Mündlich zum Halten von Referaten</b>	41,6 %	22,8 %	11,6 %	24 %	250
<b>In mündlichen Prüfungen</b>	27 %	11,2 %	12 %	49,8 %	241
<b>In Sprachkursen an der Universität</b>	72,9 %	7,6 %	2,1 %	17,4 %	236
<b>Im Gespräch mit deutschsprachigen Studierenden</b>	80,1 %	13,3 %	5,5 %	1,2 %	256
<b>Im Gespräch mit Austauschstudierenden</b>	69,2 %	19,4 %	8,3 %	3,2 %	253
<b>Im Gespräch mit dem Universitätspersonal</b>	76,9 %	15,7 %	6,7 %	0,8 %	255
<b>In anderen Studiensituationen</b>	44,6 %	7,4 %	2,5 %	45,5 %	121

**Tabelle 19:** Wofür nutzen Sie Deutsch während Ihres Austauschstudiums? (Anzahl gegebener Antworten insgesamt 258)

Tabelle 19 verdeutlicht, welcherart die deutschsprachige akademische Kommunikation während des Austauschstudiums ist. Deutsch wird sowohl in

schriftlichen als auch in mündlichen akademischen Situationen gebraucht, aber von besonderer Bedeutung erwies sich die mündliche Kommunikation. Fast alle Studierenden, und zwar 94,6 % nutzten Deutsch mündlich zur Organisation von Studienangelegenheiten. Diskussionen in Fachstudienveranstaltungen wurden von 82,8 % oft oder manchmal auf Deutsch durchgeführt. Fast 65 % hielten Referate zumindest manchmal auf Deutsch und im Gespräch mit den deutschsprachigen Studierenden wurde Deutsch von 80 % oft und 13,3 % manchmal verwendet. Überraschend viele der Informanten, und zwar fast 90 %, sprachen Deutsch auch mit anderen Austauschstudierenden. Außerdem wurde auch mit dem Universitätspersonal oft auf Deutsch diskutiert (76,9 %). (Tab. 19.)

Fachliteratur wurde von fast allen auf Deutsch gelesen, nämlich ca. 70 % lasen Fachliteratur auf Deutsch oft und 22,4 % manchmal. Nur 8,3 % lasen deutschsprachige Fachliteratur nur selten (6,3 %) oder gar nicht (2 %). Zum Schreiben von Arbeiten brauchten fast 80 % Deutsch oft oder manchmal und in schriftlichen Prüfungen nahmen mehr als die Hälfte oft teil. Ca. 80 % der Studierenden nahmen an den Sprachkursen der Gastuniversität teil.

Nach den offenen Antworten wurde Deutsch auch in vielen anderen mit dem Studium zusammenhängenden Angelegenheiten verwendet, zum Beispiel in Diskussionen in der Mensa, zur Vereinstätigkeit, im Universitätssinfonieorchester oder in anderen Freizeitaktivitäten.

Tabelle 19 unterscheidet sich deutlich von Tabelle 15 „Gebrauch des Deutschen im Studium in Finnland“. Während Deutsch in Finnland fast nur in Sprachkursen oder im Gespräch mit den Austauschstudierenden gebraucht wurde, manchmal auch zum Lesen von Fachliteratur, benutzten die finnischen Studierenden Deutsch während des Austauschstudiums in vielen unterschiedlichen akademischen Kommunikationssituationen. Für die meisten war das Lernen des Deutschen eine wichtige Motivation für das Austauschstudium, und nach den Ergebnissen dieser Umfrage haben die Studenten an der Gastuniversität auch die Möglichkeit genutzt, Deutsch zu verwenden.

## 9 Zusammenfassung

Ziel dieser Pro-Gradu-Arbeit war, die Rolle von Mehrsprachigkeit und speziell des Deutschen als Wissenschaftssprache aus der Sicht von Universitätsstudierenden in Finnland zu untersuchen. Im theoretischen Teil wurde die internationale Stellung des Deutschen in der Welt vorgestellt und besonders die Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache heute und im Wandel der Geschichte sowohl weltweit als auch in Finnland diskutiert. Es wurde auch ein Überblick über die Internationalisierung der Universitäten gegeben. Der empirische Teil dieser Arbeit konzentrierte sich auf die Umfrage *Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium*. Diese Umfrage ist Teil des internationalen EurAG-Projekts und wurde im Mai und Juni 2008 unter insgesamt ca. 20 000 Studierenden der Universitäten Jyväskylä und Tampere sowie der Technischen Universität Tampere durchgeführt.

Unter der Vielfalt von Sprachen ist die Stellung des Englischen als *Lingua franca* in der Welt in vielen Bereichen, auch in den Wissenschaften, unbestritten. Als internationale Wissenschaftssprache spielt Deutsch keine große Rolle mehr, aber im europäischen Rahmen hat es sowohl numerisch als auch ökonomisch eine starke Stellung und spielt eine wichtige Rolle als Fremdsprache in vielen europäischen Ländern.

Aus der Sicht von Studierenden in Finnland spielt Deutsch ebenfalls eine wichtige Rolle. Das Studium ist heute international ausgerichtet und führt in das internationale Arbeitsleben. Deutsch ist in Finnland nach dem Englischen die meistgelernte Fremdsprache und die Geschäfts- und kulturellen Verbindungen zwischen Finnland und Deutschland verstärken die Bedeutung der Deutschkenntnisse für Arbeitsleben. Die Förderung der Mehrsprachigkeit gehört zu den Sprachenpolitischen Zielen der Europäischen Union und die Mobilitätsprogramme bieten die Studierende gute Möglichkeiten für Austauschstudium an einer ausländischen Universität. Die deutschsprachigen Länder gehören zu den beliebtesten Zielländern finnischer Universitätsstudierenden.

Insgesamt 3519 Studierende beantworteten die Online-Umfrage *Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium*. Die Ergebnisse der Umfrage zeigten, dass die Einstellungen der finnischen Studierenden gegenüber Mehrsprachigkeit sehr positiv sind: Sogar mehr als 80 % der Informanten hielten Mehrsprachigkeit im Studium für wichtig. Für besonders wichtig erachteten die Studierenden Fremdsprachenkenntnisse im zukünftigen Arbeitsleben. Aus den Ergebnissen vorliegender Studie geht jedoch hervor, dass an den Universitäten in Jyväskylä und Tampere meistens auf Finnisch studiert wird und „Mehrsprachigkeit im Studium“ in der Praxis oft nur Finnisch und Englisch bedeutet. Der Deutschgebrauch im Studium in Finnland konzentriert sich zum größten Teil auf Sprachkurse.

Zwar gaben 65,5 % der Befragten an, zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse zu haben, aber außer im Fach „Deutsche Sprache“ wird Deutsch insgesamt wenig gebraucht, weil es nur wenige Möglichkeiten dafür gibt. Nur zum Lesen deutschsprachiger Fachliteratur und im Gespräch mit Austauschstudierenden wird Deutsch von 8 bzw. 7 % der Nicht-Germanistik-Studierenden immerhin noch manchmal verwendet. In anderen Bereichen, wie z. B. zum Schreiben verschiedener Arbeiten, Halten von Referaten oder anderen mündlichen Situationen wird Deutsch so gut wie gar nicht mehr von diesen Studierenden anderer Fächer gebraucht. Einige Fächer, zum Beispiel Philosophie und Soziologie sowie technische Fächer, haben jedoch lange Traditionen in der Rezeption deutschsprachiger Wissenschaft und obwohl auch in ihnen das Studium heute ohne Deutschkenntnisse möglich ist, wird Deutsch zum Beispiel als nützlich für das Lesen von Originalliteratur erachtet. Die wenigen Möglichkeiten, Deutsch im Studium zu verwenden führen nach den Angaben der Befragten zunehmend zu Schwierigkeiten im Sprachgebrauch und viele Studierende erachteten besonders ihre mündlichen Sprachfertigkeiten als relativ schwach.

Ein Austauschstudium bietet aber eine gute Möglichkeit, die Deutschkenntnisse in der Praxis zu verbessern. Für viele ist gerade das Sprachenlernen der wichtigste Grund für einen Austausch in einem deutschsprachigen Land, obwohl das Sammeln von Auslandserfahrungen ebenfalls als wichtiger Grund angegeben

wurde. In den deutschsprachigen Ländern wird auf Deutsch studiert, aber während sich der Deutschgebrauch an der Heimatuniversität weitgehend auf die schriftliche Kommunikation konzentriert, spielt die mündliche Kommunikation während des Austauschstudiums eine besonders wichtige Rolle. Die Befragten hatten unter anderem an Vorlesungen und Seminaren teilgenommen, aber auch die Kommunikation in anderen akademischen Situationen an der Zieluniversität setzt mündliche Deutschfertigkeiten voraus. So werden Diskussionen in Fachstudienveranstaltungen oder Gespräche mit dem Universitätspersonal im Gastland in der Regel auf Deutsch durchgeführt. Diese Ergebnisse lassen den Schluss zu, dass eine Vorbereitung auf den deutschsprachigen akademischen Sprachgebrauch für Austauschstudierende, die meistens nur drei bis sechs Monate im Gastland verbringen, äußerst empfehlenswert ist.

Für die Untersuchung der Rolle des Deutschen im Studium boten sich verschiedenste Herangehensweisen an. Zum Beispiel hätte man sich in einer eher theoretischen Studie auf die historische Entwicklung der Rolle des Deutschen im Studium (im internationalen oder finnischen Rahmen) oder mittels Themeninterviews oder gesprächsanalytischer Studien authentischer Aufnahmen von Studiensituationen auf Fragen des Deutschgebrauchs in Finnland und/oder den deutschsprachigen Ländern konzentrieren können. Die schriftliche Online-Befragung war jedoch eine passende Methode für eine große Erhebung von Daten auf einmal und die große Menge der Antworten bietet über den Rahmen vorliegender Studie hinaus Möglichkeiten für Folgeuntersuchungen. Wegen des großen Umfangs der Umfrage wurde ein Teil der Fragen in dieser Arbeit gar nicht behandelt. So wäre zum Beispiel die Analyse der kommunikativen Praktiken im akademischen Bereich ein interessanter Bereich für Folgeuntersuchungen. In diesen könnte beispielsweise ein Thema der schriftlichen Befragung mit Hilfe von Interviews vertieft untersucht werden. Die zahlreichen offenen Antworten, z. B. über 1400 Kommentare nur zu einer Frage (D/15 „Welche Bedeutung haben Deutschkenntnisse ihrer Meinung nach in Ihrem Fach?“ ), bieten ebenfalls Stoff für weitergehende qualitative und quantitative Analysen zum Sprachgebrauch und den Einstellungen der finnischen Studierenden gegenüber Mehrsprachigkeit und dem Deutschen.

## Literatur

- Alanne, Eero. 1961. Saksan kielen aseman yleinen kehitys 20. vuosisadalla. In: Kasvatus ja koulu. 47. Jg. Jyväskylä. 1961. 22-31.
- Albert, Ruth & Koster, Cor J. 2002. Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung. Ein methodologisches Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.
- Ammon, Ulrich. 1991. Die internationale Stellung der deutschen Sprache. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Ammon, Ulrich. 1993. Empirische Untersuchungen zur Stellung der deutschen Sprache in Europa in Wirtschaft, Wissenschaft und Politik. In: Born, Joachim & Stickel, Gerhard (Hrsg.) Deutsch als Verkehrssprache in Europa. Institut für deutsche Sprache: Jahrbuch 1992. Berlin: Walter de Gruyter & Co. 38-53.
- Ammon, Ulrich. 1998. Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für die Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Ammon, Ulrich. 1999. Deutsch als Wissenschaftssprache: die Entwicklung im 20. Jahrhundert und die Zukunftsperspektive. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) Sprache und Sprachen in den Wissenschaften. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Walter de Gruyter & Co. Berlin: Walter de Gruyter. 668-685.
- Ammon, Ulrich. 2000. Entwicklung der deutschen Wissenschaftssprache im 20. Jahrhundert. In: Debus, Friedhelm & Kollman, Franz Gustav & Pörksen, Uwe (Hrsg.) Deutsch als Wissenschaftssprache im 20. Jahrhundert. Vorträge des Internationalen Symposiums vom 18./19. Januar 2000. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur. 59-104.
- Ammon, Ulrich. 2003. Sprachenpolitik in Europa – unter dem vorrangigen Aspekt von Deutsch als Fremdsprache (I). In: Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer 4/2003. 195-209.
- Ammon, Ulrich. 2008. Fremdsprachengebrauch und –bedarf unter den Bedingungen der Globalisierung. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik 48/2008. 3-27.
- Botschaft von Finnland, Wien. Online: <http://www.finnland.at/public/default.aspx?nodeid=35824&contentlan=33&culture=de-DE>

- Chesterman, Andrew. 2005. Englanti globaalina ja eurooppalaisena lingua francana. In Johansson, Marjut & Pyykkö, Riitta (Hrsg.). 2005. Monikielinen Eurooppa. Kielipoliittikkaa ja käytäntöä. Tampere: Tammer-Paino. 115-128.
- Clyne, Michael. 2007. Braucht Deutschland eine bewusste, kohäsive Sprachenpolitik – Deutsch, Englisch als Lingua franca und Mehrsprachigkeit? Diskussionspapier der Alexander von Humboldt-Stiftung 11/2007. 4-28.
- Combuchen, Jo. 2008. Deutsch in Belgien. In: Schmitt, Peter A. & Werner, einhold (Hrsg.) Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis 2/2008. 53-59.
- Cooper, Robert L. 1989. Language planning and social change. Cambridge: University Press.
- Deutsche Botschaft Helsinki. Online: [http://www.helsinki.diplo.de/Vertretung/helsinki/fi/06/Deutsche\\_20Kindergaerten/deutsche\\_kindergaerten.html](http://www.helsinki.diplo.de/Vertretung/helsinki/fi/06/Deutsche_20Kindergaerten/deutsche_kindergaerten.html) (20.8.2008)
- Deutsche Schule Helsinki. Online: [http://www.dsh.fi/Auf\\_Deutsch/Startseite.iw3](http://www.dsh.fi/Auf_Deutsch/Startseite.iw3) (4.12.2008)
- Duden 1996. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. 3, neu bearbeitete Auflage. Mannheim: Dudenverlag.
- Ehlich, Konrad. 2002. Was wird aus den Hochsprachen. In: Haß-Zumkehr & Kallmayer Werner & Zifonum, Gisela (Hrsg.) Ansichten der deutschen Sprache. Festschrift für Gerhard Stickel zum 65. Geburtstag. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 387-418.
- Eine neue Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit. 2005. Online: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:DE:PDF>
- Elsinen, Raija. 2000. "Kielitaito – väylä Suomen ulkopuoliseen maailmaan." Yliopisto-opiskelijoiden vieraiden kielten oppimiseen liittyviä käsityksiä kielikeskusopettajan tulkitsemana. Joensuu: Yliopistopaino.
- Elsinen, Raija. 2004. Kielikeskusopetus eilen, tänään, huomenna. In: Sajavaara, Kari & Takala, Sauli (Hrsg.) Kielikoulutus tienhaarassa. Jyväskylä: Soveltavan kielentutkimuksen keskus. 77-87.
- Ethnologue: Languages of the World. 15th Edition. Online: <http://www.ethnologue.com/web.asp> (22.8.2008)

- Europeans and their languages. Special Eurobarometer 243. 2006. European Commission. Online: [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_243\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf) (25.7.2008)  
Zusammenfassung auf Deutsch: [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_243\\_sum\\_de.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_de.pdf) (25.7.2008)
- Europäische Kommission. Allgemeine & berufliche Bildung. Online: [http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc78\\_de.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc78_de.htm) (18.11.2008)
- Finlex. Valtion säädöstietopankki. Valtioneuvoston asetus yliopistojen tutkinnoista. Online: <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2004/20040794> (August 2008)
- Floor, Peter. 1991. Studium in europäischem Kontext. In Hentschel, U. & Ebert, H: Materialien Deutsch als Fremdsprache No. 34: Ausländerstudium in interkulturellem Kontext. 123-133.
- Földes, Csaba. 2000. Deutsch als Wissenschaftssprache im östlichen Mitteleuropa. In: Debus, Friedhelm & Kollman, Fraz Gustav & Pörksen, Uwe (Hrsg.) Deutsch als Wissenschaftssprache im 20. Jahrhundert. Vorträge des Internationalen Symposiums vom 18./19. Januar 2000. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur. 193-207.
- Hall, Chris. 2007. GFL. German as a foreign language. Recent developments in Finnish language policy. A survey with particular reference to German. In: Gfl-journal 3/2007. Online: <http://www.gfl-journal.de/3-2007/hall.pdf>
- Hiedanniemi, Britta. 1980. Kulttuuriin verhottua politiikkaa: kansallissosialistisen Saksan kulttuuripropaganda Suomessa 1933-1940. Helsinki: Otava.
- Hietala, Marjatta. 2002. Tutkimuksen rahoitus ja kansainväliset yhteydet: Kansainväliset yhteydet. In: Tommila, Päiviö (Hrsg.) Suomen tieteen historia 4. Tieteen ja tutkimuksen yleinen historia 1880-luvulta lähtien. 490-561.
- Hirsjärvi, Sirkka & Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula. 2004. Tutki ja kirjoita. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.
- Hochschulrektorenkonferenz; Bologna Zentrum. Bologna Prozess im Überblick. Online: <http://www.hrk-bologna.de/bologna/de/home/1916.php> (Mai 2008)
- Häkkinen, Kaisa. 1996. Kielitieteen perusteet. Tampere: Tammer-Paino Oy.  
Ignatius, Jaakko. 2000. Lääketieteet: Lääketieteen murros toisen maailmansodan jälkeen. In: Tommila, Päiviö (Hrsg.) Suomen tieteen historia 3. Luonnontieteet, lääketieteet ja tekniset tieteet. 570-585.

Johansson, Marjut & Pyykkö, Riitta. 2005. Johdanto: monikielisyys ja kielipolitiikka. In: Johansson, Marjut & Pyykkö, Riitta (Hrsg.) Monikielinen Eurooppa. Kielipolitiikkaa ja käytäntöä. Tampere: Tammerpaino. 9-26.

JyU 2008a: Universität Jyväskylä: Sprachzentrum. Online: <http://kielikompassi.jyu.fi/index.php> (17.6.2008)

JyU 2008b: Universität Jyväskylä: Kansainväliset palvelut: yhteistyöyliopistot ja ohjelmat. Online: [http://www.jyu.fi/hallinto/intl/opiskelijalle/opiskelu\\_ulkomailla/](http://www.jyu.fi/hallinto/intl/opiskelijalle/opiskelu_ulkomailla/) (31.8.2008)

JyU 2008c: Kielten laitoksen oppiaineet. Online: [http://www.jyu.fi/hum/laitokset/kielit/oppiaineet\\_kls](http://www.jyu.fi/hum/laitokset/kielit/oppiaineet_kls) (31.8.2008)

Jääntti, Ahti. 2002. Deutsche Sprache in Finnland. In: Deutsch-Finnische Gesellschaft e.V. (Hrsg.) 50 Jahre deutsch-finnische Gesellschaft E.V. Festschrift zur Jubiläumsfeier in München 2002. Berlin: Atelier Schwarz. 298-310.

KELA. Ulkomailla opiskeleva. Online: <http://www.kela.fi/in/internet/suomi.nsf/NET/041102113121IL?openDocument> (18.11.2008)

Kieliohjelmakomitean mietintö 1978:60. 1979. Helsinki: Valtion painatuskeskus.

Kiuasmaa, Kyösti. 1982. Oppikoulu 1880-1980. Oppikoulu ja sen opettajat koulujärjestyksestä peruskouluun. Oulu: Kustannusosakeyhtiö Pohjoinen.

Korkala, Siru. 2008. Kansainvälinen liikkuvuus yliopistoissa ja Ammattikorkeakouluissa 2007. Cimo Publications 1/2008. Online: [http://www.cimo.fi/dman/Document.phx/~public/Julkaisut+ja+tilastot/Raportit+ja+selvitykset/cimo\\_publications\\_1\\_2008.pdf](http://www.cimo.fi/dman/Document.phx/~public/Julkaisut+ja+tilastot/Raportit+ja+selvitykset/cimo_publications_1_2008.pdf)

Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2003. Kumpulainen, Timo (Hrsg.) Tampere: Opetushallitus. Online: [http://www.oph.fi/cedefop/TTnet/Indikaattorit\\_2003.pdf](http://www.oph.fi/cedefop/TTnet/Indikaattorit_2003.pdf) (2.12.2008)

Koulutuksen määrälliset indikaattorit 2006. Kumpulainen Timo & Saari, Seija (Hrsg.) Tampere: Opetushallitus. Online: [http://www.oph.fi/info/tilastot/Indikaattorit\\_2006.pdf](http://www.oph.fi/info/tilastot/Indikaattorit_2006.pdf) (2.12.2008)

Kraus, Peter A. 2004. Europäische Öffentlichkeit und Sprachpolitik. Frankfurt/Main: Campus Verlag.

Krumm, Hans-Jürgen. 2004. Bedingungen für eine wirkungsvolle Förderung der deutschen Sprache (neben Englisch) im Ausland. In: Goltschnigg, Dietmar

- & Schwob, Anton (Hrsg.) *Zukunftschancen der deutschen Sprache in Mittel-, Südost- und Osteuropa*. Wien: Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft. 21-34.
- Lagerspetzt, Kari. 2000. Biologiset tieteet; kasvun ja kansainvälistymisen kausi. In: *Suomen tieteen historia; luonnontieteet, lääketieteet ja tekniset tieteet*. Tommila, Päiviö & Tiitta, Allan (Hrsg) Helsinki: WSOY.
- Laihiala-Kankainen, Sirkka. 1993. *Formaalinen ja funktionaalinen traditio kielenopetuksessa*. Jyväskylä: Yliopistopaino ja Sisä-Suomi Oy.
- Laurén, Christer & Myking, Johan & Picht Heribert. 2004. *Sprache, Domäne und Domänendynamik*. In: *Fachsprache. International Journal of LSP 1-2/2004*. 5-13.
- Maijala, Minna. 2007. *Welche Zukunft hat der Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Einige Betrachtungen aus finnischen Perspektive*. In: *Deutsche Sprache, deutsche Kultur und finnisch-deutsche Beziehungen. Festschrift für Ahti Jäntti zum 65. Geburtstag*. Hall, Christopher & Pakkanen-Kilpiä, Kirsi (Hrsg) Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH. 153-164.
- Numminen, Jaakko & Piri, Riitta. 1998. *Kieliohjelman suunnittelu Suomessa*. In: *Takala, Sauli & Sajavaara, Kari (Hrsg.) Kielikoulutus Suomessa*. 7-22.
- Nuolijärvi, Pirkko. 2005. *Suomen kielet ja kielelliset oikeudet*. In: *Johansson, Marjut & Pyykkö, Riitta (Hrsg.) Monikielinen Eurooppa. Kielipolitiikkaa ja käytäntöä*. Helsinki: Gaudeamus. 283-299.
- Nuorteva, Jussi. 2003. *Pariisin maistereista Porthaniin ja Gadoliniin - opinkäynti ja tutkimus Ruotsin aikana*. In: *Suomen tieteen vaiheet*. Tommila, Päiviö & Korppi-Tommola, Aura (Hrsg.). Helsinki: Yliopistopaino. 11-38.
- Offe, Claus 2004. *Vorwort von Claus Offe*. In: *Kraus, Peter A. 2004. Europäische Öffentlichkeit und Sprachpolitik*. Frankfurt/Main: Campus Verlag. 7-12.
- Opetushallitus 2001. *Kielenopetuksen monipuolistamis- ja kehittämishanke 1996-2001. KIMMOKE. Loppuraportti*. Helsinki: Opetushallitus.
- OPM 2007. *Kansainvälisyyskasvatus 2010. Opetusministeriön julkaisuja 2007:11. Kansainvälisen asiain sihteeristö*. Online: <http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2007/liitteet/opm11.pdf?lang=fi>
- Pahta, Päivi. 2004. *Englanti – Maailmankieli*. In: *Tieteessä tapahtuu 5/2004*. Online: <http://www.tieteessatapahtuu.fi/0504/pahta.pdf>

- Piri, Riitta. 2001. Suomen kieliohjelmapolitiikka. Kansallinen ja kansainvälinen toimintaympäristö. Jyväskylän yliopisto: Soveltavan kielentutkimuksen keskus.
- Piri, Riitta. 2002. Stand und Perspektive der deutschen Sprache. In: Tempus 2/2002. 23-25.
- Portal der europäischen Union 2008a. Die Charta der grundrechte der Union 2004. Online:[http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/site/de/oj/2004/c\\_310/c\\_31020041216de00410054.pdf](http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/site/de/oj/2004/c_310/c_31020041216de00410054.pdf)
- Portal der europäischen Union 2008b. Europäische Länder. Online: [http://europa.eu/abc/european\\_countries/index\\_de.htm](http://europa.eu/abc/european_countries/index_de.htm) (29.5.2008)
- Portal der europäischen Union 2008c. Sprachen und Europa. Online: <http://europa.eu/languages/de/home> (17.6.2008)
- Puustinen, Marja. 2008. Kunnissa kytee kielikatastrofi. In: Opettaja 1-2/2008. 8-10.
- Putzer, Oskar. 2006. Staat, Nation, Sprache. In: Abel Andrea & Stuflessel, Mathias & Putz, Magdalena (Hrsg.) Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. 49-62.
- Rajahaastattelututkimus. Osa 20. Ulkomaiset matkailijat Suomessa vuonna 2007. Suomen Matkailunedistämiskeskus/Suomen tilastokeskus. Online: [http://www.mek.fi/W5/mekfi/index.nsf/6dbe7db571ccef1cc225678b004e73ed/30b571694e8ca2b1c225747100351d99/\\$FILE/A158%20Rajahaastattelututkimus%202007%20osa%2020.pdf](http://www.mek.fi/W5/mekfi/index.nsf/6dbe7db571ccef1cc225678b004e73ed/30b571694e8ca2b1c225747100351d99/$FILE/A158%20Rajahaastattelututkimus%202007%20osa%2020.pdf)
- Saarinen, Sari. 2008. Kielivalinnat tilastojen valossa: Englannin suosio jatkuu. Uusimmat kielivalintatilatot vuosiluokilta 3-6. In: Tempus 1/2008. 12-13.
- Sajavaara, Kari. 2006. Kielivalinnat ja kielten opiskelu. In: Alanen, Riikka & Dufva, Hannele & Mäntylä, Katja (Hrsg.) Kielen päällä. Näkökulmia kieleen ja kielenkäyttöön. Jyväskylän yliopisto: Soveltavan kielentutkimuksen keskus. 223-254.
- Sajavaara, Kari & Luukka, Minna-Riitta & Pöyhönen, Sari. 2007. Kielikoulutuspolitiikka Suomessa: Lähtökohtia, ongelmia ja tulevaisuuden haasteita. In: Pöyhönen, Sari & Luukka, Minna-Riitta (Hrsg.) Kohti tulevaisuuden kielikoulutusta. Kielikoulutuspoliittisen projektin loppuraportti. Jyväskylän yliopisto: Soveltavan kielentutkimuksen keskus. 13-44.
- Schneider, Britta & Ylönen, Sabine. 2008. Plädoyer für ein Korpus zur gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache. In: Deutsch als Fremdsprache 3/2008. Langenscheidt. 139-150.

- Siguan, Miguel. 2001. Die Sprachen im vereinten Europa. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.
- Sinkkonen, Marjukka. 1998. Kielitaidon tarvetutkimukset työelämässä. In: Takala, Sauli & Sajavaara, Kari (Hrsg.) Kielikoulutus Suomessa. Jyväskylän yliopisto: Soveltavan kielentutkimuksen keskus. 47-72.
- Skudlik, Sabine. 1990. Sprachen in den Wissenschaften. Deutsch und Englisch in der internationalen Kommunikation. Tübingen: Günter Narr Verlag.
- Stedje, Astrid. 1989. Deutsche Sprache gestern und heute. Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde. München: Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co.
- SUKOL Suomen kielenopettajien liitto. Kielivalinnat. Online: <http://www.sukol.fi/index.phtml?s=64> (23.6.2008)
- Suomen tilastokeskus. 2007a. Suomen väestö. Online: [http://www.stat.fi/til/vaerak/2007/vaerak\\_2007\\_2008-03-28\\_tie\\_001\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/vaerak/2007/vaerak_2007_2008-03-28_tie_001_fi.html) (Juni 2008)
- Suomen tilastokeskus. 2007b. Suurimmat vieraskieliset ryhmät 1997 ja 2007. Online: [http://www.stat.fi/til/vaerak/2007/vaerak\\_2007\\_2008-03-28\\_kuv\\_004\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/vaerak/2007/vaerak_2007_2008-03-28_kuv_004_fi.html) (Mai 2008)
- Suomen tilastokeskus. 2007c. Suomalaisten suosituimmat ulkomaan lomamatkojen kohdemaat vuonna 2007. Online: [http://www.tilastokeskus.fi/til/smat/2007/smat\\_2007\\_2008-07-04\\_kat\\_001.html](http://www.tilastokeskus.fi/til/smat/2007/smat_2007_2008-07-04_kat_001.html) (2.9.2008)
- Suomen tilastokeskus. 2007d. Peruskoulun oppilaiden kielivalinnat 2007. Online: [http://www.stat.fi/til/ava/2007/ava\\_2007\\_2008-05-22\\_tie\\_002.html](http://www.stat.fi/til/ava/2007/ava_2007_2008-05-22_tie_002.html) (21.11.2008)
- Taajamo, Matti. 1999. Ulkomailla opiskelu – kulttuurinen kehitystehtävä. Jyväskylä: Koulutuksen tutkimuskeskus.
- Takala, Sauli. 1998. Englannin kielen taidon taso Suomessa – hyvää kehitystä. In: Takala, Sauli & Sajavaara, Kari (Hrsg.) Kielikoulutus Suomessa. Jyväskylän yliopisto: Soveltava kielentutkimuksen keskus. 73-90.
- Takala, Sauli & Sajavaara, Kari & Sajavaara, Paula. 2000. Kielipolitiikka ja kielisuunnittelu. In: Näkökulmia soveltavaan kielentutkimukseen. Sajavaara,

- Kari & Piirainen-Marsch, Arja (Hrsg.). Jyväskylän yliopisto: Soveltavan kielentutkimuksen keskus. 231-266.
- TaU 2008a: Universität Tampere. Vaihto- ja harjoitteluohjelmat. Online: [http://www.jyu.fi/hallinto/intl/opiskelijalle/opiskelu\\_ulkomailla/](http://www.jyu.fi/hallinto/intl/opiskelijalle/opiskelu_ulkomailla/) (31.8.2008)
- TaU 2008b: Universität Tampere. Oppiaine-esittelyt. Online: <http://www.uta.fi/opiskelu/oppiaineet/index.html> (31.8.2008)
- Tullihallitus 2007. Ulkomaankauppa, taskutilasto. Online: [http://www.tulli.fi/fi/05\\_Ulkomaankauppatilastot/05\\_Tilastokatsaukset/pdf/2008/tasku2007.pdf](http://www.tulli.fi/fi/05_Ulkomaankauppatilastot/05_Tilastokatsaukset/pdf/2008/tasku2007.pdf) (20.8.2008)
- TTU 2008: Technische Universität Tampere. TUT's Partner Universities. Online: <http://www.tut.fi/index.cfm?MainSel=2&Sel=967&Show=854&NoSel=1&Siteid=0> (August 2008)
- Urpilainen, Erkki. 2001. Hyödyn ja uushumanismin kausi. In: Suomen tieteen ja tutkimuksen historia 1880-luvulle. Tommila, Päiviö & Tiitta, Allan (Hrsg.). Helsinki: WSOY. 190-224.
- Wiesinger, Peter. 2004. Die deutsche Sprache und das österreichische Deutsch im Zeitalter der Multikulturalität und Globalisierung. In: Goltschnigg, Dietmar & Schwob, Anton (Hrsg.) Zukunftschancen der deutschen Sprache in Mittel-, Südost- und Osteuropa. Wien: Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft. 35-50.
- Wikipedia: Oppikoulu. <http://fi.wikipedia.org/wiki/Oppikoulu> (7.11.2008)
- Ylönen, Sabine & Miettinen Katriina. 1992. Deutschbedarf an finnischen Universitäten: Ergebnisse einer im Sommer 1990 durchgeführten Umfrage unter dem finnischen Universitätspersonal. Jyväskylä: Korkeakoulujen kielikeskus.
- Ylönen, Sabine. 2001. Entwicklung von Textsortenkonventionen. Frankfurt am Main. Gunter Lang Verlag.
- Ylönen, Sabine. 2006. Austauschstudenten in Finnland und Deutschland. Ergebnisse einer Bedarfsanalyse. In: Lenk, H. (Hrsg.) Finnland - Vom unbekanntem Partner zum Vorbild Europas? Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf). Sonderheft 10/2006:173-193.

## ANHANG 1: Fragebogen DE

### Mehrsprachigkeit und Deutsch im Studium

#### A. HINTERGRUNDFRAGEN

1. **Geschlecht:**  weiblich  männlich

#### 2. Geburtsjahr

Wählen Sie bitte:

1960 oder früher

1961

1962

1963

1964

1965

1966

1967

1968

1969

1970

1971

1972

1973

1974

1975

1976

1977

1978

1979

1980

1981

1982

1983

1984

1985

1986

1987

1988

1989

1990

#### 3. Muttersprache/n

Finnlands Nationalsprachen, in der Staatsverfassung genannte Minoritätssprachen und größte fremdsprachliche Gruppen 2007 (Finnische Amt für Statistik)

Wählen Sie bitte:

Albanisch

Arabisch

Englisch

Spanisch

Chinesisch

Kurdisch

Persisch

Französisch

Romani

Schwedisch

Samisch

Deutsch

Somali  
Finnisch  
Thai  
Türkisch  
Russisch  
Vietnamesisch  
Estnisch  
Gebärdensprache  
Andere Sprache oder zweite Muttersprache\_\_\_\_\_

**4. Universität, an der Sie studieren?** (Mehrfachnennungen möglich)

- Universität Jyväskylä
- Technische Universität Tampere
- Universität Tampere

**5. Fakultät, an der Sie studieren** (Mehrfachnennungen möglich)

- Fakultät für Automatisierungs-, mechanische und Werkstofftechnik
- Humanistische Fakultät
- Fakultät für Informationstechnologien/Informationswissenschaften
- Pädagogische Fakultät
- Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät
- Fakultät für Sport- und Gesundheitswissenschaften
- Fakultät für Naturwissenschaften und Umwelttechnik
- Medizinische Fakultät
- Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät
- Fakultät für Bebaute Umwelt
- Fakultät für Business und Technologiemanagement
- Fakultät für Computerwesen und Elektrotechnik
- Sozialwissenschaftliche Fakultät
- Andere, welche?\_\_\_\_\_

**6. Ihr Studienfach/Ihre Studienfächer:** (Mehrfachnennungen möglich, z. B. Biologie, Geschichte, Deutsche Sprache und Kultur, Kunstpädagogik, ...)

---

## B. STUDIUM UND SPRACHFERTIGKEITEN

**7. Wie viele Jahre haben Sie bisher studiert?**

Wählen Sie bitte:

- 0-1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6 oder mehr

**8. Für wie wichtig erachten Sie Mehrsprachigkeit im Studium?**

- äußerst wichtig
- wichtig
- kann ich nicht sagen
- nicht sehr wichtig
- überhaupt nicht wichtig

**9. Wie stehen Sie zu folgenden Meinungen über Mehrsprachigkeit im Studium?**

- 5 = stimme völlig zu
- 4 = stimme zum größten Teil zu
- 3 = kann ich nicht sagen
- 2 = stimme ein wenig zu
- 1 = stimme nicht zu

Mehrsprachigkeit im Studium ist wichtig, weil sie auf die Herausforderungen des Arbeitslebens vorbereitet.	5	4	3	2	1
	<input type="checkbox"/>				
Englisch als Fremdsprache reicht für mein Studium völlig aus, andere Sprachen haben keine Bedeutung in meinem Fach.	<input type="checkbox"/>				
Mehrsprachigkeit ist im Prinzip wichtig, aber sie würde das Verstehen fachlicher Inhalte erschweren und die Studienzeit verlängern.	<input type="checkbox"/>				
Ich wünschte mir mehrsprachigere Studien, aber das Angebot fehlt.	<input type="checkbox"/>				
Das Angebot an fremdsprachlicher Fachliteratur ist beschränkt.	<input type="checkbox"/>				

**10. Welche Sprachen nutzen Sie in Ihrem Fachstudium in Finnland (ausgenommen obligatorische Sprach- und Kommunikationskurse)?**

- 5 = meistens
- 4 = oft
- 3 = manchmal
- 2 = sehr selten
- 1 = gar nicht

	5	4	3	2	1
Finnisch	<input type="checkbox"/>				
Schwedisch	<input type="checkbox"/>				
Englisch	<input type="checkbox"/>				
Deutsch	<input type="checkbox"/>				
Französisch	<input type="checkbox"/>				
Russisch	<input type="checkbox"/>				
Spanisch	<input type="checkbox"/>				
Italienisch	<input type="checkbox"/>				
Andere 1	<input type="checkbox"/>				
Andere 2	<input type="checkbox"/>				
Andere 3	<input type="checkbox"/>				

Wenn sie eine oder mehrere „andere“ Sprachen gewählt haben, welche Sprachen sind 1, 2 und 3? \_\_\_\_\_

**11. Haben Sie zumindest irgendwelche Deutschkenntnisse?**

- Ja
- Nein (ACHTUNG: Wenn Sie "Nein" wählen, endet die Umfrage hier.)

## C. EIGENE DEUTSCHFERTIGKEITEN

### 12. Wie viel Deutsch haben Sie gelernt?

(Mehrfachnennungen möglich)

- Ich habe Deutsch auf "natürliche" Weise gelernt (als Muttersprache oder z. B. während eines Aufenthalts in einem deutschsprachigen Land oder aus persönlichen Gründen)
- In der Schule, „kurzes Deutsch“ (ca. 3 Jahre)
- In der Schule, „mittellanges Deutsch“ (ca. 5 Jahre)
- In der Schule, „langes Deutsch“ (ca. 8 Jahre)
- In der Schule, Deutsch als Muttersprache
- Ich studiere Deutsch als Haupt- oder Nebenfach
- Am Sprachenzentrum der Universität
- In der Volkshochschule
- Ich habe Deutsch auf eine andere Weise gelernt, auf welche? \_\_\_\_\_

### 13. Schätzen Sie bitte ihre Deutschfertigkeiten ein.

0 = keine

A1 = mangelhaft (elementare Sprachverwendung)

A2 = gering (elementare Sprachverwendung)

B1 = ausreichend (selbstständige Sprachverwendung)

B2 = gut (selbstständige Sprachverwendung)

C1 = sehr gut (kompetente Sprachverwendung)

C2 = fließend (kompetente Sprachverwendung)

	0	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Leseverstehen	<input type="checkbox"/>						
Schreiben	<input type="checkbox"/>						
Hörverstehen	<input type="checkbox"/>						
Sprechen	<input type="checkbox"/>						

### 14. Warum lernen Sie Deutsch/haben Sie Deutsch gelernt?

(Mehrfachnennungen möglich)

- Deutschkenntnisse verbessern eventuell meine späteren Berufschancen
- Ich brauche Deutsch in meinem Studium
- Ich interessiere mich für Deutsch aus sprachwissenschaftlichen Gründen
- Ich interessiere mich für die Geschichte, die Literatur, die Kultur, die Landeskunde etc. der deutschsprachigen Länder
- Ich habe deutschsprachige Verwandte/Freunde
- Deutschkenntnisse werden in meiner Familie geschätzt
- Aus einem anderen Grund, aus welchem? \_\_\_\_\_

## D. ROLLE DES DEUTSCHEN IN STUDIUM UND BERUF UND MOTIVATION FÜR EIN AUSTAUSCHSTUDIUM

### 15. Welche Bedeutung haben Deutschkenntnisse Ihrer Meinung nach in Ihrem Fach?

- große Bedeutung
- relativ große Bedeutung
- kann ich nicht sagen
- geringe Bedeutung
- keine Bedeutung

Begründung \_\_\_\_\_

**16. Wofür nutzen Sie Deutsch in Ihrem Studium in Finnland?**

- 4 = oft
- 3 = manchmal
- 2 = selten
- 1 = gar nicht

	4	3	2	1
zum Lesen von Fachliteratur	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
zum Schreiben von Hausarbeiten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in schriftlichen Prüfungen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
schriftlich zur Organisation von Studienangelegenheiten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
mündlich zur Organisation von Studienangelegenheiten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
zur Teilnahme an Diskussionen in Studienveranstaltungen meines Fachs (Vorlesungen, Seminare, Übungsgruppen etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
mündlich zum Halten von Referaten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in mündlichen Prüfungen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in Sprachkursen an der Universität	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
im Gespräch mit Austauschstudierenden	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
im Gespräch mit dem Universitätspersonal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in anderen Studiensituationen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Wenn Sie die Alternative „in anderen Studiensituationen“ gewählt haben, welche sind das?** \_\_\_\_\_

**17. Studium in einem deutschsprachigen Land**

- Ich habe in einem deutschsprachigen Land studiert oder studiere momentan dort (entweder als Austausch- oder als Vollstudent/in)
- Ich plane einen Austausch in einem deutschsprachigen Land
- Ich habe nicht in einem deutschsprachigen Land studiert und plane auch keinen Austausch

**E1. ANGABEN ZU IHREM STUDIUM IN EINEM DEUTSCHSPRACHIGEN LAND**

**18. In welchem deutschsprachigen Land studieren Sie/haben Sie studiert?**

- Deutschland; Name und Ort der Universität/Hochschule: \_\_\_\_\_
- Österreich; Name und Ort der Universität/Hochschule: \_\_\_\_\_
- Schweiz; Name und Ort der Universität/Hochschule: \_\_\_\_\_

**19. Wann haben Sie Ihr Studium in einem deutschsprachigen Land angetreten?**

Wählen Sie bitte:

- |          |      |
|----------|------|
| vor 2000 | 2006 |
| 2000     | 2007 |
| 2001     | 2008 |
| 2002     |      |
| 2003     |      |
| 2004     |      |
| 2005     |      |

**20. Wie lange studieren/studierten Sie im Gastland?**

- 3-6 Monate
- 7-12 Monate
- 1-2 Jahre
- 2-3 Jahre
- 3-4 Jahre
- länger als 4 Jahre

**21. Warum haben Sie das Gastland als Studienland gewählt?**

5 = Hauptgrund

4 = wichtiger Grund

3 = kann ich nicht sagen

2 = nicht so wichtiger Grund

1 = war kein Grund

	5	4	3	2	1
Weil mein Fachbereich ein Austauschprogramm mit der Zieluniversität hat	<input type="checkbox"/>				
Weil ich Auslandserfahrung sammeln will	<input type="checkbox"/>				
Weil ich Deutsch lernen will	<input type="checkbox"/>				
Weil ich mein Hauptfach studieren will	<input type="checkbox"/>				
Weil ich mein Nebenfach/meine Nebenfächer studieren will	<input type="checkbox"/>				
Aus einem anderen Grund	<input type="checkbox"/>				

Wenn Sie die Alternative „aus einem anderen Grund“ gewählt haben, aus welchem?

\_\_\_\_\_

**22. An welchen Studienveranstaltungen nehmen/nahmen Sie an Ihrer Gastuniversität teil?**

- Vorlesungen
- Seminare
- Demos, Laborpraktika, Workshops und andere Übungen
- Lesezirkel
- E-Learning-Kurse
- Fachkurse für Austauschstudierende
- Deutschkurse
- schriftliche Prüfungen/Klausuren
- mündliche Prüfungen
- Exkursionen
- Berufspraktikum
- Andere Studienveranstaltungen, welche? \_\_\_\_\_

**23. Sind/waren die Studienveranstaltungen, an den Sie teilnehmen/teilnahmen in deutscher Sprache?**

- Ja, alle
- Ja, die meisten
- Ja, einige
- Nein, ich habe nur in Englisch studiert
- Nein, ich habe nur in einer anderen Sprache studiert. In welcher? \_\_\_\_\_

**24. Wofür nutzen/nutzten Sie Deutsch während Ihres Austauschstudiums?**

- 4 = oft
- 3 = manchmal
- 2 = selten
- 1 = gar nicht

	4	3	2	1
zum Lesen von Fachliteratur	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
zum Schreiben von Arbeiten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in schriftlichen Prüfungen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
schriftlich zur Organisation von Studienangelegenheiten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
mündlich zur Organisation von Studienangelegenheiten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
zur Teilnahme an Diskussionen in Studienveranstaltungen meines Fachs (Vorlesungen, Seminare, Übungsgruppen etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
mündlich zum Halten von Referaten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in mündlichen Prüfungen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in Sprachkursen an der Universität	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
im Gespräch mit deutschsprachigen Studierenden	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
im Gespräch mit Austauschstudierenden	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
im Gespräch mit dem Universitätspersonal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in anderen Studiensituationen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Wenn sie die alternative „in anderen Studiensituationen“ gewählt haben, in welchen?**

---

**E2. VERGLEICH DES STUDIUMS IN FINNLAND UND IM GASTLAND**

**25. Unterscheiden sich die Studienveranstaltungen in Finnland und im Gastland voneinander?**

- ja       nein       ja und nein

**26. Welche Unterschiede haben Sie festgestellt? Wählen Sie bitte die Ihrer Meinung nach passendste Alternative.**

- 1 = in Finnland
- 2 = im Gastland
- 3 = keine Unterschiede
- 4 = hängt vom Fall ab
- 5 = kann ich nicht sagen

In Vorlesungen und anderen Veranstaltungen gibt es mehr Studierende.

- 1       2       3       4       5

Der Kontakt zum Lehrkörper und die Betreuung der Studierenden sind intensiver.

- 1       2       3       4       5

Die Inhalte der Veranstaltungen (Vorlesungen, Kurse, Seminare usw.) sind spezifischer.

- 1       2       3       4       5

Auswendiglernen und Prüfen von Faktenwissen wird stärker betont.

- 1       2       3       4       5

Die mündlichen Fertigkeiten werden stärker betont.

- 1                       2                       3                       4                       5

Die schriftlichen Fertigkeiten werden stärker betont.

- 1                       2                       3                       4                       5

Man erwartet eine aktivere Teilnahme an Diskussionen.

- 1                       2                       3                       4                       5

Es wird stärker erwartet, dass man dem Lehrkörper sagt, wenn man anderer Meinung ist.

- 1                       2                       3                       4                       5

Die Studierenden nehmen nur an Diskussionen teil, wenn sie gefragt werden.

- 1                       2                       3                       4                       5

Die Studierenden nehmen gerne an Diskussionen im Unterricht teil.

- 1                       2                       3                       4                       5

Die Gesprächskultur ist aggressiver.

- 1                       2                       3                       4                       5

Kommentare zu den Unterschieden:

\_\_\_\_\_

**27. Wie nützlich war Ihrer Meinung nach der auf Ihren Auslandsaufenthalt vorbereitende Sprachkurs?**

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> sehr nützlich        | <input type="checkbox"/> nicht so nützlich   |
| <input type="checkbox"/> nützlich             | <input type="checkbox"/> völlig nutzlos  |
| <input type="checkbox"/> kann ich nicht sagen | <input type="checkbox"/> Ich habe nicht an einem vorbereitenden Sprachkurs teilgenommen. |

Kommentare: \_\_\_\_\_

**E3. ANGABEN ZUR MÜNDLICHEN KOMMUNIKATION AN DER GASTUNIVERSITÄT**

**28. Sagen Sie gern Ihre Meinung / Nehmen Sie gern an Diskussionen in Kursen, Seminaren, Vorlesungen usw. teil?**

- 5 = sehr oft  
 4 = relativ oft  
 3 = relativ selten  
 2 = sehr selten  
 1 = nie

	5	4	3	2	1
in Finnland	<input type="checkbox"/>				
im Gastland	<input type="checkbox"/>				

**29. Wenn Sie im Gastland selten oder nie an Diskussionen teilnehmen/teilnahmen, warum?**

(Mehrfachnennungen möglich)

- Ich habe die Fragen nicht verstanden.
- Das Gespräch verläuft/verlief zu schnell.
- Ich konnte mich nicht auf Deutsch ausdrücken.
- Ich bin schüchtern und beteilige mich auch in Finnland meist nicht.
- Aus einem anderen Grund, aus welchem? \_\_\_\_\_

Kommentare: \_\_\_\_\_

## E. FRAGEN ZU IHREN PLÄNEN FÜR DAS STUDIUM IN EINEM DEUTSCHSPRACHIGEN LAND

### 18. Wenn Sie planen, in einem deutschsprachigen Land zu studieren, warum haben Sie das Gastland gewählt?

5 = Hauptgrund

4 = wichtiger Grund

3 = kann ich nicht sagen

2 = nicht so wichtiger Grund

1 = war kein Grund

	5	4	3	2	1
Weil mein Fachbereich ein Austauschprogramm mit der Zieluniversität hat	<input type="checkbox"/>				
Weil ich Auslandserfahrung sammeln will	<input type="checkbox"/>				
Weil ich Deutsch lernen will	<input type="checkbox"/>				
Weil ich mein Hauptfach studieren will	<input type="checkbox"/>				
Weil ich mein Nebenfach/meine Nebenfächer studieren will	<input type="checkbox"/>				
Aus einem anderen Grund	<input type="checkbox"/>				

Wenn sie die Alternative „aus einem anderen Grund“ gewählt haben, aus welchem?

---

### 19. Wie lange planen Sie, in einem deutschsprachigen Land zu studieren?

- weiß ich noch nicht
- 3-6 Monate
- 7-12 Monate
- 1-2 Jahre
- 2-3 Jahre
- 3-4 Jahre
- länger als 4 Jahre

## F. ANGABEN ZUR MÜNDLICHEN KOMMUNIKATION AUF DEUTSCH

### 1. Wie leicht oder schwer fällt Ihnen das VERSTEHEN deutscher Muttersprachler in Bezug auf die folgenden Aspekte?

5 = sehr leicht

4 = leicht

3 = kann ich nicht sagen

2 = teilweise schwer

1 = sehr schwer

	5	4	3	2	1
Aussprache deutschsprachiger Muttersprachler	<input type="checkbox"/>				
schnelles Sprechen der Muttersprachler	<input type="checkbox"/>				
Dialekte sprechende Muttersprachler	<input type="checkbox"/>				
Denkstile und Inhalte des Fachs im Gastland	<input type="checkbox"/>				
Regeln der akademischen Kommunikationskultur	<input type="checkbox"/>				

**2. Wie leicht oder schwer fällt Ihnen das SPRECHEN auf Deutsch in Bezug auf die folgenden Aspekte?**

5 = sehr leicht

4 = leicht

3 = kann ich nicht sagen

2 = teilweise schwer

1 = sehr schwer

	5	4	3	2	1
ausreichender Wortschatz	<input type="checkbox"/>				
Finden passender Wörter	<input type="checkbox"/>				
Beherrschung der deutschen Grammatik	<input type="checkbox"/>				
Beherrschung deutscher Aussprache und Satzmelodie	<input type="checkbox"/>				
mein Selbstvertrauen beim Sprechen auf Deutsch	<input type="checkbox"/>				
Argumentieren auf Deutsch (verhandeln, wissenschaftlich streiten, akademische Höflichkeit, ...)	<input type="checkbox"/>				
Denkstile und Inhalte des Fachs im Gastland	<input type="checkbox"/>				
Telefonieren auf Deutsch	<input type="checkbox"/>				
akademischer Small Talk auf Deutsch	<input type="checkbox"/>				

**abschließende Kommentare:**

---

**Wenn Sie an der Verlosung teilnehmen möchten, geben Sie bitte Ihre Kontaktinformationen an.**

Name:

Adresse:

Postleitzahl:

Stadt:

**A. TAUSTAKYSYMYKSIÄ**

1. Sukupuoli

 Nainen Mies

2. Syntymävuosi

3. Äidinkieleni

Suomen kansalliskielet, perustuslaissa mainitut vähemmistökielet sekä suurimmat vieraskieliset ryhmät 2007 (Tilastokeskus)

Jos valitsit "jokin muu kieli" tai sinulla on toinen äidinkieli, mikä se on?

4. Yliopisto, jossa opiskelet? (voit valita useita)

 Jyväskylän yliopisto Tampereen teknillinen yliopisto Tampereen yliopisto

5. Tiedekunta, jossa opiskelet (voit valita useita)

 Automaatio- kone ja materiaalitekniikan tiedekunta Humanistinen tiedekunta Informaatioteknologian / Informaatiotieteiden tiedekunta Kasvatustieteiden tiedekunta Kauppa- ja hallintotieteiden / Taloustieteiden tiedekunta Liikunta- ja terveystieteiden tiedekunta Luonnontieteiden ja ympäristötekniikan tiedekunta Lääketieteellinen tiedekunta Matemaattis-luonnontieteellinen tiedekunta Rakennetun ympäristön tiedekunta Teknis-taloudellinen tiedekunta Tieto- ja sähkötekniikan tiedekunta Yhteiskuntatieteellinen tiedekunta Muu, mikä? 

6. Opiskelualasi (voit mainita useita, esim. biologia, historia, saksan kieli ja kulttuuri, taidekasvatus, ...)

**B. KYSYMYKSIÄ LIITTYEN OPI SKELUUN JA KIELITAITOON**

7. Kuinka monta lukuvuotta olet opiskellut yliopistossa/korkeakoulussa

Valitse

8. Kuinka tärkeänä pidät monikielisyyttä korkeakoulu-opiskelussa?

Erittäin tärkeänä

Tärkeänä

En osaa sanoa

Ei kovin tärkeänä

Ei lainkaan tärkeänä

9. Mitä mieltä olet seuraavista väittämistä monikielisyydestä opinnoissa?

5 = täysin samaa mieltä  
4 = osittain samaa mieltä  
3 = en osaa sanoa  
2 = osittain eri mieltä  
1 = täysin eri mieltä

Monikielisyys opinnoissa on tärkeää, koska se valmentaa työelämän haasteisiin.

5 4 3 2 1

Englanti vieraana kielenä riittää vallan hyvin opinnoissa, koska muilla vierailta kielillä ei ole merkitystä alallani.

Monikielisyys olisi tavallaan tärkeää, mutta se estäisi asioiden ymmärtämistä ja hidastaisi valmistumista.

Toivoisin monikielisempiä opintoja, mutta niitä ei ole tarjolla.

Monikielistä kirjallisuutta on vaikea löytää.

10. Mitä kieliä käytät oman alasi opinnoissa Suomessa (lukuunottamatta pakollisia kieli- ja viestintäopintoja)

5 = tavallisesti    4 = usein    3 = joskus    2 = harvoin    1 = en lainkaan

Suomi	<input type="radio"/>				
Ruotsi	<input type="radio"/>				
Englanti	<input type="radio"/>				
Saksa	<input type="radio"/>				
Ranska	<input type="radio"/>				
Venäjä	<input type="radio"/>				
Espanja	<input type="radio"/>				
Italia	<input type="radio"/>				
Jokin muu kieli 1	<input type="radio"/>				
Jokin muu kieli 2	<input type="radio"/>				
Jokin muu kieli 3	<input type="radio"/>				

Jos valitsit edellä vaihtoehdon "jokin muu kieli", mitkä ovat kielet 1, 2 ja 3?

11. Onko sinulla ainakin jonkinlainen saksan kielen taito? \*

Kyllä

Ei (HUOM.: Jos valitset "ei", kysely loppuu tähän)

Seuraava -->

### C. SAKSAN KIELEN TAITOSI

12. Minkä verran olet opiskellut saksan kieltä?

(voit valita useita)

- Opin saksaa luonnollisella tavalla (äidinkielenä tai muuten, esim. oleskellessani saksankielisessä maassa tai henkilökohtaisista syistä)
- Peruskoulussa/lukiossa, lyhyt oppimäärä (n.3 vuotta)
- Peruskoulussa/lukiossa, keskipitkä oppimäärä (n. 5 vuotta)
- Peruskoulussa/lukiossa, pitkä oppimäärä (n. 8 vuotta)
- Saksa äidinkielenä peruskoulussa/lukiossa
- Pää- tai sivuaineena yliopistolla
- Kurseja yliopiston kielikeskuksella
- Työväen-/Kansalaisopistossa
- Jollakin muulla tavalla, miten:

13. Arvioi saksan kielen taitojasi

0 = ei lainkaan

A1 = heikko (alkeistaso)

A2 = välttävä (perustaso)

B1 = tyydyttävä (itsenäinen kielenkäyttävä)

B2 = hyvä (itsenäinen kielenkäyttävä)

C1 = erittäin hyvä (taitava kielenkäyttävä)

C2 = sujuva (taitava kielenkäyttävä)

	0	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Luetun ymmärtäminen	<input type="checkbox"/>						
Kirjoittaminen	<input type="checkbox"/>						
Kuullun ymmärtäminen	<input type="checkbox"/>						
Puhuminen	<input type="checkbox"/>						

14. Miksi haluat / olet halunnut opiskella saksan kieltä?

(voit valita useita)

- Saksan kielen osaaminen saattaa parantaa mahdollisuuksiani työllistyä
- Tarvitsen saksaa opinnoissani
- Olen kiinnostunut saksan kielestä kielitieteellisesti
- Olen kiinnostunut saksankielisten maiden historiasta, kirjallisuudesta, kulttuurista, maantiedosta tms.
- Minulla on saksankielisiä sukulaisia / ystäviä
- Perheessäni arvostetaan saksan kielen taitoa
- Muu syy, mikä?

### D. SAKSAN KIELEN MERKITYS OPINNOISSA JA TULEVASSA TYÖSSÄ SEKÄ MOTIVAATIO VAIHTO-OPISKELUUN

15. Mikä merkitys mielestäsi saksan kielen osaamisella on alalla, jota opiskelet?

- Erittäin tärkeä
- Melko tärkeä
- En osaa sanoa
- Ei kovin tärkeä
- Ei ollenkaan tärkeä

Perustelu

16. Jos käytät saksan kieltä oman alasi opinnoissa Suomessa, millä tavoin?

- 4 = usein
- 3 = joskus
- 2 = harvoin
- 1 = en lainkaan

	4	3	2	1
kirjallisuuden lukemiseen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
harjoitustöiden kirjoittamiseen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
kirjallisissa tenteissä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
kirjallisesti hoitaessani opintoihin liittyviä asioita	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
suullisesti hoitaessani opintoihin liittyviä asioita	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
osallistuessani keskusteluihin oman alani oppitunneilla (luennoilla, seminaareissa, harjoitusryhmissä jne.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
suullisesti pitäessäni esitelmiä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
suullisissa tenteissä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Yliopiston kielikursseilla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
keskustellessani vaihto-oppilaiden kanssa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
keskustellessani henkilökunnan kanssa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
muissa opiskeluun liittyvissä tilanteissa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Jos vastasit "muissa opiskeluun liittyvissä tilanteissa", niin millaisissa?

17. Opiskelu saksankielisessä maassa \*

- Olen opiskellut tai opiskelen tällä hetkellä saksankielisessä maassa (joko vaihto-opiskelijana tai varsinaisena opiskelijana)
- Suunnittelen lähteväni opiskelijavaihtoon saksankieliseen maahan
- En ole opiskellut saksankielisessä maassa enkä suunnittele vaihtoa ko. maassa

<-- Edellinen

Seuraava -->

E1. OPI SKELU SAKSANKIELISESSA MAASSA

18. Missä saksankielisessä maassa olet/olit opiskelijavaihdossa?

Saksa; yliopiston/korkeakoulun nimi ja paikkakunta

Itävalta; yliopiston/korkeakoulun nimi ja paikkakunta

Sveitsi; yliopiston/korkeakoulun nimi ja paikkakunta

19. Minä vuonna aloitit opiskelun saksankielisessä maassa?

20. Kuinka kauan opiskelet/opiskelit ko. maassa?

3-6 kuukautta

7-12 kuukautta

1-2 vuotta

2-3 vuotta

3-4 vuotta

Kauemmin kuin 4 vuotta

21. Millä perusteella valitsit juuri tämän kohdemaan?

5 = erittäin tärkeä peruste

4 = tärkeä peruste

3 = en osaa sanoa

2 = ei kovin tärkeä peruste

1 = ei ollut perusteena lainkaan

	5	4	3	2	1
Koska ainelaitoksellani on vaihtopaikka kohdeyliopistossa	<input type="checkbox"/>				
Haluan kokemusta ulkomailla olostani	<input type="checkbox"/>				
Haluan oppia saksan kieltä	<input type="checkbox"/>				
Haluan opiskella pääainettani	<input type="checkbox"/>				
Haluan opiskella sivuainettani/sivuaineitani	<input type="checkbox"/>				
Jokin muu syy kuin edellämainitut	<input type="checkbox"/>				

Jos perusteena oli "jokin muu kuin edellämainitut", niin mikä?

22. Mihin seuraavista opetustilanteista osallistut/osallistuit vaihtoyliopistossa opiskellessasi?

- Luennot
- Seminaarit
- Demot, laboratorioharjoitukset, workshopit tms. harjoitusryhmät
- Lukupiirit
- Verkkokurssit
- Vaihto-opiskelijoille tarkoitetut oman alani kurssit
- Saksan kielen kurssit
- Kirjalliset tentit / kurssikokeet
- Suulliset tentit
- Tutustumiskäynnit
- Työharjoittelu
- Muihin kuin edellämainittuihin, mihin?

23. Olivatko opetustilanteet joihin osallistuit, saksankielisiä?

- Kyllä, kaikki
- Kyllä, useimmat
- Kyllä, jotkut
- Ei, opiskelin vain englanniksi
- Ei, opiskelin jollakin muulla kielellä, millä?

24. Millaisissa opiskeluun liittyvissä tilanteissa käytät/käytit saksan kieltä saksankielisessä maassa ollessasi?

- 4 = usein
- 3 = joskus
- 2 = harvoin
- 1 = en lainkaan

	4	3	2	1
kirjallisuuden lukemiseen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
harjoitustöiden kirjoittamiseen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
kirjallisissa tenteissä	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
kirjallisesti hoitaessani opintoihin liittyviä asioita	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
suullisesti hoitaessani opintoihin liittyviä asioita	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
osallistuessani keskusteluihin oman alani oppitunneilla (luennoilla, seminaareissa, harjoitusryhmissä jne.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
suullisesti pitäessäni esitelmää	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
suullisissa tenteissä	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
yliopiston kielikursseilla	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Keskustellessani saksankielisten opiskelijoiden kanssa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
keskustellessani vaihto-oppilaiden kanssa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
keskustellessani henkilökunnan kanssa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
muissa opiskeluun liittyvissä tilanteissa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Jos vastasit "muissa opiskeluun liittyvissä tilanteissa", niin millaisissa?

25. Eroavatko opetustilanteet (luennot, oppitunnit, seminaarit yms.) Suomessa ja kohdemaassa toisistaan? \*

Kyllä

Ei

Kyllä ja ei

26. Millaisia eroja opetustilanteissa kotiyliopiston ja vaihtoyliopiston välillä olet havainnut? Valitse mielestäsi sopivin vaihtoehto.

	Suomessa	Kohdemaassa	En huomannut eroa	Riippuu tapauksesta	En osaa sanoa
Luennoilla ja muissa järjestetyissä opetustilanteissa on enemmän opiskelijoita.	<input type="checkbox"/>				
Opiskelijoiden kontaktit opetushenkilökuntaan ja huolenpito opiskelijoista on intensiivisempää.	<input type="checkbox"/>				
Opetustilanteiden (luennot, oppitunnit, seminaarit ym.) sisällöt ovat spesifimpiä (tarkemmin tiettyyn asiaan erikoistuneita).	<input type="checkbox"/>				
Faktatiedon ulkoosaamista ja tenttimistä painoitetaan enemmän.	<input type="checkbox"/>				
Suullisia taitoja painotetaan enemmän.	<input type="checkbox"/>				
Kirjallisia taitoja painotetaan enemmän.	<input type="checkbox"/>				
Opiskelijoilta odotetaan aktiivisempaa osanottoa keskusteluihin.	<input type="checkbox"/>				
On suositeltavampaa ilmaista eriävä mielipide.	<input type="checkbox"/>				
Opiskelijat osallistuvat keskusteluihin usein vasta kun heiltä kysytään.	<input type="checkbox"/>				
Opiskelijat osallistuvat mielellään keskusteluihin oma-aloitteisesti.	<input type="checkbox"/>				
Keskustelukulttuuri on aggressiivisempää.	<input type="checkbox"/>				

Kommentteja edellämainittuihin eroihin:

27. Kuinka hyödyllinen vaihto-opiskeluun valmentava saksan kielen kurssi oli sinulle?

Erittäin hyödyllinen

Hyödyllinen

En osaa sanoa

Melko hyödytön

Täysin turha

En osallistunut valmentavalle kielikurssille

Perustelu:

28. Ilmaisetko mielipiteesi ja osallistutko keskusteluihin oppitunneilla, luennoilla, seminaareissa, yms. opiskeluun liittyvissä tilanteissa mielelläsi?

- 5 = Kyllä, usein
- 4 = Melko usein
- 3 = Melko harvoin
- 2 = En juuri lainkaan
- 1 = En koskaan

	5	4	3	2	1
Suomessa	jñ	jñ	jñ	jñ	jñ
Saksankielisessä yliopistossa	jñ	jñ	jñ	jñ	jñ

29. Jos osallistut/osallistuit keskusteluihin vaihtoyliopistossa harvoin, et juuri lainkaan tai et koskaan, miksi? (Voit valita useamman vaihtoehdon)

- En ymmärtänyt kysymyksiä
- Keskustelu eteni liian nopeasti, en ehtinyt mukaan
- En osannut muotoilla asiaani saksan kielelle
- Olen ujo, en yleensä osallistu keskusteluihin Suomessakaan
- Muu syy, mikä

Kommentteja:

<-- Edellinen

Seuraava -->

E. KYSYMYKSIÄ OPI SKELUA SAKSANKIELISESSÄ MAASSA SUUNNITTELEVILLE

18. Jos suunnittelet opiskelijavaihtoa saksankielisessä maassa, mitkä ovat tärkeimmät syyt miksi haluat valita juuri saksankielisen maan?

- 5 = Erittäin tärkeä peruste
- 4 = Tärkeä peruste
- 3 = En osaa sanoa
- 2 = Ei kovin tärkeä peruste
- 1 = Ei ollut perusteena lainkaan

	5	4	3	2	1
Koska ainelaitoksellani on vaihtopaikka kohdeyliopistossa	<input type="radio"/>				
Haluan kokemusta ulkomailla olosta	<input type="radio"/>				
Haluan oppia saksan kieltä	<input type="radio"/>				
Haluan opiskella pääainettani	<input type="radio"/>				
Haluan opiskella sivuainettani/sivuaineitani	<input type="radio"/>				
Jokin muu syy kuin edellämainitut	<input type="radio"/>				

Jos perusteena oli "jokin muu kuin edellämainitut", niin mikä?

19. Kuinka kauan suunnittelet opiskelevasi saksankielisessä maassa?

- En tiedä vielä
- 3-6 kuukautta
- 7-12 kuukautta
- 1-2 vuotta
- 2-3 vuotta
- 3-4 vuotta
- Kauemmin kuin 4 vuotta

<-- Edellinen

Seuraava -->

## F. SUULLINEN VIESTINTÄ SAKSAKSI

1. Millaista mielestäsi on YMMÄRTÄÄ saksaa äidinkielenään puhuvia? Arvioi kokemuksiasi seuraavien seikkojen kannalta.

- 5 = erittäin helppoa
- 4 = helppoa
- 3 = en osaa sanoa
- 2 = jokseenkin vaikeaa
- 1 = erittäin vaikeaa

	5	4	3	2	1
Saksankielisten ääntämisen ymmärtäminen on mielestäni	<input type="radio"/>				
Saksankielisten nopean puheen ymmärtäminen on mielestäni	<input type="radio"/>				
Saksan murteita puhuvien ymmärtäminen on mielestäni	<input type="radio"/>				
Saksankielisten ymmärtäminen tieteenalan sisältöjen ja ajattelutavan kannalta on mielestäni	<input type="radio"/>				
Saksankielisten ymmärtäminen akateemisten tilanteiden käyttäytymissääntöjen kannalta (etäisyys, valtaetäisyys, kohteliaisuussäännöt, väittelytavat yms.) on mielestäni	<input type="radio"/>				

2. Millaiseksi koet saksan kielellä PUHUMISEN? Arvioi kokemuksiasi seuraavien seikkojen kannalta.

- 5 = erittäin helpoksi
- 4 = helpoksi
- 3 = en osaa sanoa
- 2 = jokseenkin vaikeaksi
- 1 = erittäin vaikeaksi

	5	4	3	2	1
Sanavarastoni riittävyys	<input type="radio"/>				
Oikeiden saksankielisten sanojen löytäminen	<input type="radio"/>				
Saksan kieliopin hallitseminen	<input type="radio"/>				
Saksankielisten sanojen ääntämisen ja puheen sävelkulun hallitseminen	<input type="radio"/>				
Itseluottamukseni puhuessani saksaa	<input type="radio"/>				
Asioiden perustelu (esim. akateemisen kohteliaisuuden säännöt keskustelu-, neuvottelu- tai väittelytilanteissa tms.)	<input type="radio"/>				
Tieteenalan tuntemukseni riittävyys (esim. sisällöt ja käsittelytavat)	<input type="radio"/>				
Puhuminen puhelimessa	<input type="radio"/>				
Akateemisen small talkin käyttö	<input type="radio"/>				

Loppukommentteja

<-- Edellinen

Seuraava -->

# MONIKIELISYYDEN JA SAKSAN KIELEN ROOLI OPINNOISSA

Jos haluat osallistua palkintojen arvontaan, voit kirjoittaa nimi- ja osoitetietosi tähän.

Nimi

Osoite

Postinumero

Toimipaikka

Paljon kiitoksia avusta!

[<-- Edellinen](#)

[Lähetä](#)

## A. BACKGROUND INFORMATION

1. Gender

female

male

2. Year of birth

Please choose ▼

3. Mother tongue

National languages, minority languages mentioned in the constitution and largest foreign language groups in Finland in 2007 (Statistics Finland)

Please choose ▼

Other language or second mother tongue:

4. University where you study (You can choose more than one)

University of Jyväskylä

Tampere University of Technology

University of Tampere

5. Faculty where you study (You can choose more than one)

- Faculty of Automation, Mechanical and Materials Engineering
- Faculty of Humanities
- Faculty of Information Technology / Informational Sciences
- Faculty of Education
- Faculty of Business and Economics
- Faculty of Sports and Health Sciences
- Faculty of Science and Environmental Engineering
- Faculty of Medicine
- Faculty of Mathematics and Science
- Faculty of Built Environment
- Faculty of Business and Technology Management
- Faculty of Computing and Electrical Engineering
- Faculty of Social Sciences
- Other, which?

6. Your field of study/fields of study: (You can choose more than one, such as biology, history, German language and culture, education of arts, ...)

## B. STUDIES AND LANGUAGE SKILLS

7. How long have you been studying at the University?

Please choose

8. How important do you consider multilingualism in studying?

very important

important

cannot say

not very important

not important at all

9. What do you think about the following statements about multilingualism in studying?

- 5 = strongly agree
- 4 = agree
- 3 = neither agree nor disagree
- 2 = disagree
- 1 = strongly disagree

	5	4	3	2	1
Multilingualism is important in studying because it prepares one for the challenges of professional life.	<input type="radio"/>				
English as a foreign language is quite enough for my studies, other foreign languages have no relevance for my field/s of study.	<input type="radio"/>				
Multilingualism is in principle important but might hamper the comprehension of special contents and prolong the time of studies.	<input type="radio"/>				
I wish we had more multilingual studies but they are not available.	<input type="radio"/>				
It is difficult to find specialised literature in foreign languages.	<input type="radio"/>				

10. Which languages do you use in your studies in Finland (except compulsory language and communication studies)?

	5 = mostly	4 = often	3 = sometimes	2 = seldom	1 = not at all
Finnish	<input type="radio"/>				
Swedish	<input type="radio"/>				
English	<input type="radio"/>				
German	<input type="radio"/>				
French	<input type="radio"/>				
Russian	<input type="radio"/>				
Spanish	<input type="radio"/>				
Italian	<input type="radio"/>				
Other 1	<input type="radio"/>				
Other 2	<input type="radio"/>				
Other 3	<input type="radio"/>				

If you chose one or more "other" languages what are the languages 1, 2 and 3?

11. Do you know at least some German? \*

- Yes
- No (ATTENTION: If you choose "No" the survey ends here.)

[Next -->](#)

# ROLE OF MULTILINGUALISM AND GERMAN FOR STUDYING

## C. YOUR GERMAN LANGUAGE SKILLS

12. How much German have you studied?

(You can choose more than one)

- I have learned German "naturally" (as a mother tongue or during my stay in a German speaking country or for personal reasons, for example)
- At school, „short German“ (ca. 3 years)
- At school, „medium German“ (ca. 5 years)
- At school, „long German“ (ca. 8 years)
- At school, German as the mother tongue
- I am studying German as my major or minor subject
- At the university language centre
- In adult evening classes
- I have learned German in some other way, please specify

13. Please assess your German skills.

- 0 = non-existent
- A1 = Breakthrough (Basic User)
- A2 = Waystage (Basic User)
- B1 = Threshold (Independent User)
- B2 = Vantage (Independent User)
- C1 = Effective Operational Proficiency (Proficient User)
- C2 = Mastery (Proficient User)

	0	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Reading comprehension	<input type="checkbox"/>						
Writing	<input type="checkbox"/>						
Listening comprehension	<input type="checkbox"/>						
Speaking	<input type="checkbox"/>						

14. Why do/did you learn German?

(You can choose more than one alternative.)

- German language skills may improve my chances of getting a job
- I need German for my studies
- I am interested in German for linguistic reasons
- I am interested in the history, literature, culture, etc. of the German speaking countries
- I have German speaking relatives/friends
- German language skills are valued in my family
- For other reasons, please specify:

## D. ROLE OF GERMAN IN STUDIES AND FUTURE OCCUPATION AND MOTIVATION FOR STUDYING ABROAD

15. What is the relevance of German language skills for your field/s of study?

- major relevance
- relatively big relevance
- cannot say
- little relevance
- no relevance

Reason:

16. For which study purposes do you use German in Finland?

- 4 = often
- 3 = sometimes
- 2 = seldom
- 1 = never

	4	3	2	1
for reading special literature	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
for writing essays	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in written exams	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to attend to study-related affairs in writing	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to attend to study-related affairs orally	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
for discussions in study situations (lectures, seminars etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in giving oral presentations	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in oral exams	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in language classes at the university	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in speaking with exchange students	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in speaking with university staff	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
in some other study situations	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

If you chose "in some other study situations" which are those?

17. Studies in a German speaking country \*

- I have studied/am studying at the moment in a German speaking country (either as an exchange or a full student)
- I am planning to go to a German speaking country as an exchange student
- I have not studied in a German speaking country and do not plan for student exchange either

# ROLE OF MULTILINGUALISM AND GERMAN FOR STUDYING

## E1. STUDIES IN A GERMAN-SPEAKING COUNTRY

18. In which German-speaking country did you study/are you studying?

Germany; name and place of the university:

Austria; name and place of the university:

Switzerland; name and place of the university:

19. When did you start your studies in a German-speaking country?

20. How long did you study/are you going to study in the host country?

3-6 months

7-12 months

1-2 years

2-3 years

3-4 years

more than 4 years

21. Why did you choose your host country for studying?

5 = main reason

4 = important reason

3 = cannot say

2 = not so important reason

1 = no reason at all

5 4 3 2 1

Because my department has an exchange programme with the target university  5  4  3  2  1

Because I want to have experience of staying abroad  5  4  3  2  1

Because I want to learn German  5  4  3  2  1

Because I want to study my major subject  5  4  3  2  1

Because I want to study my minor subject/s  5  4  3  2  1

For some other reason  5  4  3  2  1

If you chose "for some other reason" please specify:

22. In which study events did/do you participate at your host university?

- lectures
  seminars
  demos, lab courses, workshops and other practical courses
  reader circles
  e-learning courses
- special courses for exchange students
  German language courses
  written examinations
  oral examinations
  excursions
- work experience programmes
  other study events, please specify:

23. Were/are the study events that you participated in German?

- Yes all.
  Yes most of them.
  Yes some.
  No, I studied in English only.
  No, I studied in some other language, please specify:

24. What did/do you use German for, during your studies abroad?

- 4 = often  
 3 = sometimes  
 2 = seldom  
 1 = never

	4	3	2	1
for reading special literature	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
for writing essays	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in written exams	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
to attend to study-related affairs in writing	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
to attend to study-related affairs orally	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
for discussions in study situations (lectures, seminars etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in giving oral presentations	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in oral exams	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in language classes at the university	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in speaking with German-speaking students	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in speaking with exchange students	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in speaking with university staff	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
in some other study situations	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

If you chose "in some other study situations", please specify:

## E2. DIFFERENCES BETWEEN STUDYING IN FINLAND AND IN THE HOST COUNTRY

25. Are there differences between study events in Finland and in the host country? \*

yes

no

yes and no

26. What kind of differences have you noticed? Please choose the most appropriate alternative.

	in Finland	in the host country	no differences	it depends	cannot say
There are more students attending lectures and other events.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Contacts with the teaching staff and supervision of students are more intensive.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
The contents of studying events (lectures, courses, seminars etc.) are more specialised.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Rote-learning and testing of factual knowledge is emphasised more.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Oral skills are emphasised more.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Written skills are emphasised more.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Students are expected to participate in discussions more actively.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Students are expected to tell if they disagree with something.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Students participate in discussions only when they are asked questions.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Students like to participate in discussions or different study events voluntarily.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conversation culture is more aggressive.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Comments to differences in studying events:

27. How useful, in your opinion, was the preparatory German language course?

very useful

useful

cannot say

rather useless

totally useless

I did not participate in a preparatory German language course.

Comments:

## E3. ORAL COMMUNICATION AT THE HOST UNIVERSITY

28. Are you ready to express your opinion / Do you like to participate in discussions in courses, seminars, lectures etc.?

- 5 = very often
- 4 = relatively often
- 3 = relatively seldom
- 2 = very seldom
- 1 = never

	5	4	3	2	1
in Finland	<input type="radio"/>				
in the host country	<input type="radio"/>				

29. Please specify if you participate in discussions in the host country seldom or never (you can choose more than one alternative.)

- I did not understand the questions.
- People speak too fast for me to participate.
- I could not express myself in German.
- I am shy and do not usually participate in Finland either.
- For some other reason, please specify:

Comments:

## E. QUESTIONS CONCERNING YOUR PLANS TO STUDY IN A GERMAN-SPEAKING COUNTRY

18. If you are planning to study in a German-speaking country, why did you choose this particular host country?

- 5 = main reason
- 4 = important reason
- 3 = cannot say
- 2 = less important reason
- 1 = no reason at all

	5	4	3	2	1
Because my department has an exchange programme with the target university	<input type="radio"/>				
Because I want to have experience if staying abroad	<input type="radio"/>				
Because I want to learn German	<input type="radio"/>				
Because I want to study my major subject	<input type="radio"/>				
Because I want to study my minor subject/s	<input type="radio"/>				
For some other reason	<input type="radio"/>				

If you chose "for another reason" please specify:

19. How long do you plan to study in the host country?

- I do not know yet.
- 3-6 months
- 7-12 months
- 1-2 years
- 2-3 years
- 3-4 years
- more than 4 years

[<-- Previous](#)

[Next -->](#)

## F. ORAL COMMUNICATION IN GERMAN

1. How do you find UNDERSTANDING native speakers of German in terms of the following aspects?

- 5 = very easy
- 4 = easy
- 3 = cannot say
- 2 = somewhat difficult
- 1 = very difficult

	5	4	3	2	1
pronunciation	<input type="radio"/>				
fast speech	<input type="radio"/>				
dialects	<input type="radio"/>				
ways of thinking, paradigms and contents in my field/s of study in the host country	<input type="radio"/>				
communicative conventions of academic culture (distance, academic politeness, scientific argumentation ...)	<input type="radio"/>				

2. How do you find SPEAKING German in terms of the following aspects?

- 5 = very easy
- 4 = easy
- 3 = cannot say
- 2 = somewhat difficult
- 1 = very difficult

	5	4	3	2	1
sufficient vocabulary	<input type="radio"/>				
finding appropriate words	<input type="radio"/>				
mastering the German grammar	<input type="radio"/>				
mastering German pronunciation and intonation	<input type="radio"/>				
my confidence in speaking German	<input type="radio"/>				
argumentation in German (negotiating, arguing scientifically, academic politeness, ...)	<input type="radio"/>				
ways of thinking, paradigms and contents in my field/s of study in the host country	<input type="radio"/>				
telephone conversations in German	<input type="radio"/>				
academic small talk in German	<input type="radio"/>				

Final comments:

# ROLE OF MULTILINGUALISM AND GERMAN FOR STUDYING

If you would like to participate in our lottery, please submit your contact information.

Name:

Address:

Postal code:

Place:

Thanks for your assistance!

[<-- Previous](#)

[Submit](#)

## ANHANG 4: Begleitbrief

Alla oleva teksti on suomeksi, englanniksi ja saksaksi/  
The following text is given in Finnish, English and German/  
Der folgende Text ist in Finnisch, Englisch und Deutsch angegeben:

Olen saksan kielen pääaineopiskelija Jyväskylän yliopistossa ja tutkin Pro Gradu -työssäni monikielisyyden, ja erityisesti saksan akateemisenä kielenä, merkitystä yliopisto-opinnoissa. Pyydän kaikkia opiskelijoita vastaamaan tutkimustani varten laadittuun Online-kyselylomakkeeseen valitsemallasi kielellä (suomi, saksa, englantia) viimeistään 31. toukokuuta 2008 mennessä.

Suomeksi: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234486&cid=44726235>  
Englanniksi: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234507&cid=44359617>  
Saksaksi: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234508&cid=44344653>

Vastaamiseen kuluu aikaa n. 5-15 minuuttia. Kaikkien vastanneiden kesken arvotaan viisi kappaletta FinnKinon opiskelijasarjalippuja (à 4 lippua).

Toivon tavoittavani mahdollisimman paljon eri tiedekuntien opiskelijoita, joten pyydän ystävällisesti kaikkia opiskelijoita vastaamaan kyselyyn, riippumatta vieraiden kielten taidoista tai käytöstä. Myös tällä hetkellä ulkomailla opiskelevia pyydän osallistumaan kyselyyn. Vastaukset käsitellään täysin anonymisti, eikä saatuja yhteystietoja anneta eteenpäin tai käytetä arvonnän lisäksi mihinkään muuhun tarkoitukseen.

Tutkimukseni on osa kansainvälistä EurAG-projektia. Lisätietoja projektista löydät osoitteesta: [www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG](http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG).

Suurkiitos avusta!  
Virpi Vainio  
vimavain@cc.jyu.fi

I am a German language student at the University of Jyväskylä. In my pro gradu thesis, I investigate the role of multilingualism in university studies, and especially the role of German as an academic language. I would be grateful if you would answer my Online-questionnaire in the language you prefer (Finnish, German or English) by no later than the 31th of May, 2008.

Finnish: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234486&cid=44726235>  
English: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234507&cid=44359617>  
German: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234508&cid=44344653>

It will only take about 5-15 minutes to fill in the form. All respondents will also have a chance to win five FinnKino student vouchers (à 4 tickets).

My aim is to reach as wide a range of respondents as possible, and I would appreciate your input, regardless of your field of study or level of foreign language use or skills. I only ask you to take a little time to complete this questionnaire. If you are a Finnish student presently abroad, your contribution would also be welcome. All information will be considered confidential and is to be released only to authorized personnel.

My study is a part of the international EurAG project. For more information, please visit the following address: [www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG](http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG)

Thank you very much for your help!  
Virpi Vainio  
[vimavain@cc.jyu.fi](mailto:vimavain@cc.jyu.fi)

Ich studiere Deutsch als Hauptfach in Jyväskylä und untersuche in meiner Pro-Gradu-Arbeit die Rolle von Mehrsprachigkeit im Studium mit besonderem Fokus auf Deutsch als Wissenschaftssprache. Zu diesem Zweck möchte ich Sie herzlich darum bitten, den für meine Studie entwickelten Online-Fragebogen in der Sprache Ihrer Wahl (Finnisch, Deutsch oder Englisch) bis spätestens 31. Mai 2008 auszufüllen:

Finnisch: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234486&cid=44726235>

Deutsch: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234508&cid=44344653>

Englisch: <http://www.webropol.com/P.aspx?id=234507&cid=44359617>

Das Ausfüllen nimmt ca. 5-15 Minuten in Anspruch. Unter allen Einsendern werden fünf FinnKino-Serienkarten (à 4 Eintrittskarten für Studenten) verlost.

Ich hoffe, möglichst viele Studierende verschiedener Fakultäten zu erreichen und bitte Sie deshalb herzlich, den Bogen auszufüllen, egal ob Sie Fremdsprachen können und benutzen oder nicht. Auch die zzt. im Ausland Studierenden bitte ich, sich an der Umfrage zu beteiligen. Alle Antworten werden anonym ausgewertet und eventuell angegebene Kontaktinformationen werden selbstverständlich nicht missbraucht oder weitergegeben.

Meine Studie ist ein Teil des internationalen EurAG-Projekts. Mehr Informationen darüber finden Sie unter [www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG](http://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/kaynnissa/EurAG).

Herzlichen Dank für Ihre Hilfe!  
Virpi Vainio  
[vimavain@cc.jyu.fi](mailto:vimavain@cc.jyu.fi)

## ANHANG 5: Tabelle C/14

Frage C14: Warum lernen Sie Deutsch/haben Sie Deutsch gelernt? - Ich brauche Deutsch in meinem Studium	
1. Studenten mit Deutsch als Haupt- oder Nebenfach	
Fächer, die 1-2 Mal als Studienfach genannt wurden	
2 Suomen kirjallisuus (Finnische Literatur) 2 Kansainvälinen politiikka (Internationale Politik) 2 Kirjallisuus (Literatur) 2 Psykologia (Psychologie) 2 Yhteiskuntapolitiikka (Sozialpolitik) 2 Sosiologia (Soziologie) Deutsche Kulturstudien Draamakasvatus (Dramapädagogik) Tehdasautomaatio (Fabrikautomation) Kuitu- ja tekstiiliteknikka (Faser- und Textiltechnik) Naistutkimus (Frauenforschung) Liiketoimintaosaaminen (Geschäftstätigkeit) Hypermedia (Hypermedia) Tietojärjestelmätiede (Informatik)	Journalismi (Journalistik) Oikeustiede (Jura) Kommunikation Kulttuuripolitiikka (Kulturpolitik) Puheoppi (Logopädie) Koneautomaatio (Maschinen-Automation) Mediakulttuuri (Medienkultur) Itä- ja Kaakkoisaasia opinnot (Ost- und Südostasiestudien) Rhetorik Sosiaalipsykologia (Sozialpsychologie) Liikuntatiede (Sportwissenschaft) TEVA-tuotantoteknologia (Technologie der Textil- und Begleitungsproduktion) Teologia (Theologie) Ympäristöpolitiikka (Umweltpolitik) Unternehmenskommunikation Kansantaloustiede (Volkwirtschaftslehre)
Fächer, die mehr als 1-2 Mal als Studienfach genannt wurden	
45 Andere Sprachen 17 Käännöstiede (Translationswissenschaft) 13 Opettajan pedagogiset opinnot (Pädagogik) 6 Markkinointi (Marketing) 5 Valtio-oppi (Politikwissenschaft) 5 Tiedotusoppi 4 & Yhteisöviestintä 1 (Kommunikationswissenschaft) 4 Historia (Geschichte)	4 Filosofia (Philosophie) 4 Taloustieteet (Wirtschaftswissenschaft) 3 Yleinen kirjallisuustiede (Allgemeine Literaturwissenschaft) 3 Kasvatustiede (Erziehungswissenschaft) 3 Intercultural Communication Studies 3 Taidehistoria (Kunstgeschichte) 3 Matkailu / Matkailun verkosto-opinnot (Tourismus)

(Fächer übersetzt von V.V.)

Frage C14: Warum lernen Sie Deutsch/haben Sie Deutsch gelernt? - Ich brauche Deutsch in meinem Studium	
2. Studenten, die kein Deutsch als Haupt- oder Nebenfach studierten	
Fächer, die 1-2 Mal als Studienfach genannt wurden	
2 Arkeologia (Archäologie) 2 Arkkitehtuuri (Architektur) 2 Automaatiotekniikka (Automationstechnik) 2 Rakennustekniikka (Bauingenieurwesen) 2 Tuotantotalous (Betriebswirtschaft) 2 Etnologia (Ethnologie) 2 Naistutkimus (Frauenforschung) 2 Informaatiotutkimus (Informationsforschung) 2 Antiikin kulttuuri (Kultur der Antike) 2 Taidekasvatus (Kunstpädagogik) 2 Museologia (Museologie) 2 Musiikkikasvatus (Musikpädagogik) 2 North American Studies 2 Fysiikka (Physik) 2 Teologia (Theologie) 2 Ympäristöpolitiikka (Umweltpolitik) 2 Kauppaoikeus (Wirtschaftsrecht) Biologia (Biologie) Biotekniikka (Biotechnologie) Corporate Environmental management Draama (Drama) Elektroniikka (Elektronik) Kehitysmatutkimus (Entwicklungslanderforschung) Viittomakieli (Gebärdensprache) Maantiede (Geografie) Hypermedia (Hypermedia) Tietojärjestelmätiede (Informatik)	IT-tekniikka (Informationstechnik) Kulttuurienväläinen viestintä (Interkulturelle Kommunikation) International Cooperation Oikeustiede (Jura) Kulttuuriantropologia (Kulturanthropologie) Taiteen tutkimus (Kunsthistorie) Koneenasennus (Maschinenmontage) Mediakulttuuri (Medienkultur) Keskiajan tutkimus (Mittelalterforschung) Mobiiliteknologia (Mobilitechnologie) Musiikkiterapia (Musiktherapie) Fysioterapia (Physiotherapie) Uskontotiede (Religionswissenschaft) Turvallisuustekniikka (Sicherheitstechnik) Ohjelmistotekniikka (Softwaretechnik) Sosiaalityö (Sozialarbeit) Sozialpolitik Liikuntatieteet (Sportwissenschaft) Puheviestintä (Sprachkommunikation) Yhdyskuntateknologia (Stadttechnik) Tanssipedagogiikka (Tanzpädagogik) Ympäristötekniikka (Umwelttechnik) Hallinto (Verwaltung)
Fächer, die mehr als 1-2 Mal als Studienfach genannt wurden	
21 Muut kielet (Andere Sprachen) 20 Filosofia (Philosophie) 13 Historia (Geschichte) 12 Kasvatustiede (Erziehungswissenschaft) 10 Kirjallisuus (Literatur) 10 Tekstiili- ja vaatetustekniikka/kuitu-/ materiaalitekniikka (Faser- und Materialtechnik /Technologie der Textil- und Begleitungsproduktion) 9 Valtio-oppi (Politikwissenschaft) 8 Taidehistoria (Kunstgeschichte) 7 Psykologia (Psychologie) 6 Pedagogiset opinnot (Pädagogik) 6 Laskentatoimi (Rechnungswesen) 6 Sosiologia (Soziologie) 6 Markkinointi (Marketing) 5 Kemia (Chemie) 5 Hydraulitekniikka/hydrauliikka (Hydraulitechnik/Hydraulik)	4 Teollisuustalous (Industriewirtschaft) 4 Journalistiikka (Journalistik) 4 Johtaminen (Management) 4 Konetekniikka (Maschinentechnik) 4 Matematiikka (Mathematik) 4 Tuotantotekniikka (Produktionstechnik) 4 Käännöstiede (Translationswissenschaft) 4 Kansantaloustiede (Volkwirtschaftslehre) 4 Lääketieteen/Biolääketieteen tekniikka (Medizintechnik/Biomedizintechnik) 3 Tietokonetekniikka (Computertechnik) 3 Elämäntutkimus (Ethik) 3 Aikuiskasvatus (Erwachsenen Pädagogik) 3 Viestintä (Kommunikation) 3 Tiedotusoppi (Kommunikationswissenschaft) 3 Musiikkiteoria (Musikwissenschaft) 3 Yhteiskuntapolitiikka (Sozialpolitik) 3 Yrittäjyys (Unternehmenswissenschaft)

(Fächer übersetzt von V.V.)